

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :.....  
UṬṬun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

**TAḠULT: TUTLAYT D YIDLES AMAZIY  
TAFERNA: TASEKLA D TSUGENT  
TAFERNA: TASEKLA D TSUGENT**

**ASENTEL :**

**Amyeḍres deg tmedyazt n Muḥend U Yeḥya.**

**Syur:  
AOURANE LOUMIDIA  
AOUAM HAKIMA**

**Amesnalay :  
HABI DEHBIA**

**Aseqqamu n yimsekyaden:**

**Aselway : LAOUFI Amar, MCA, DLCA, UMMTO.  
Amesnalay : HABI DEHBIA, MCA, DLCA, UMMTO.  
Amsekyad : FLICI Kahina, MCA, DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt :2021/2022.**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



# Asnemmer

*Ad as-nini tanmirt i massa ḥabi dehbiya id-yellan ilmend n tezrawt-agi si tazwara almi taggara.*

*Tanmirt tameqgraant i usqamu n imskayaden i yqeblen ad sneqden tazrawt-agi.*

*Tanmirt tameqqrant i yimawlan-nney d kra win yellan yer tama-nney deg uxeddim-agi.*

*Tanmirt i yiselmaden-nney yal yiwen s yisem-is*

*Tanmirt i yal yiwen i yefkan azal d useḥbiber yef tutlayt d yedles amaziy.*

# **Abuddu**

*Ad buddey tazrawt-agi i baba d yemma ezizen felli i yellan dima yer tama-w ad ten-yehrez rebbi.*

*I ruḥ n setti ad flas yeefu yerhem.*

*I wetma dihya d urgaz-is Eacur d warraw-nsen :silin,muḥend crif*

*I wetma: nesrin.*

*I watmaten-iw: yuba,mayas.*

*I xwalti d twaculin-nsent.*

*I leemum-iw yal yiwen deg-sen s twacult-is.*

*I jeddi Muḥand amezyan, i jeddi Uyidir qassi, i setti Tassaedit ad iseyzef rebbi di leamur-nsen.*

*I lbaz-iw aezizen yellan dima yer tama-w.*

*I temdukaliw: Kenza, Amina, Fatiḥa, Silya, Samiya, Nadiya, Manal, Zahya, Ġiġi, Nasima, Amal, Assiya,Newara.*

*I temdakelt-iw n ruḥ yelan yidi dima i id-ifkan afus lemɛawna: Nasima.*

*I tin ukkud xedmey leqdic-agi: Ḥakima.*

*I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n ttutlayt d yedles n tamaziy tizi wuzzu*

*Numidya*

# **Abuddu**

*Ad buddey tazrawt-agi i baba d yemma ezizen felli, yes-sen i  
teceel tafat-iw, ad ten-yehrez rebbi yesseyzef di leeme-nsen*

*I taɛzizt n ruḥ babi i yellan dima yer tama-w, akken xedmey  
ur s-ttaray ara lxir-is.*

*I Emmi d tmeṭṭut-is :Rezzaq, Faziya.*

*Igma d tmeṭṭut-is : Muḥend, ḡamila d mmi-tsen, Rayan.*

*I watmaten-iw:Tufiq, Hassan,Bilal,Smaeil, Fawzi.*

*I wetma d urgaz-is :Racida, Ḥafid, d warraw-is, Malak, Muḥ  
saeid, temyart-is, Nna Faḍma. .*

*I yess-is emmi ; Fahima, Taseedit, Kamilya, Siham, Wasila,  
Nesrin, Ḥanan.*

*I twacult-iw meqqren : leemum-iw, d xwali yal yiwen s yisem-  
is.*

*I temdukaliw: Tinhinan, Nabila, Numidya, Fayza, Assirem,  
Fatiḥa, Lamiya, Kenza, Rima.*

*I tin ukkud xedmey leqdic-agi: Numidya.*

*I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n ttutlayt d yedles n  
tamaziɣ tizi wuzzu*

*Numidya*

## Agbur

Tazwert.

Ixef amenzu : Awal yef tmiḍrant n umyeḍres akked tsekla taqbaylit.

Ixef wis sin :Amyeḍres deg tmedyazt n Muḥya.

Taggrayt.

Timerna ;

Iybula.

Tameddurt n umaru .

Amawal.

Isefra nniḍen n umaru.



***Tazwert***

Tasekla taqbaylit, tebna yef timawit, idrisen-is d wid yellan seg yimi yer umezzuy sey in akkin uyalen yer tira, dayen iwumi ur nezmir ara ad as-nefk isem tasekla tamensayt imi ur mzal-itt ara di timawit acku tædda yer tira.

Tasekla, ur t-ædda ara kan akka si timawit yer tira, maca yella gar-asent usiskel n yidrisen-agi n timawit di lweqt n lgirra-nni anda i d-ttwajemeen atas n yidrisen ama d isefra, d inzan, d timucuha, timseeraq, seg-s i d-wwin izuran n usnerti anda timetti mazal tessehbibir yef yidrisen-nni imezzwura, labud tuyalin yer-s imi dawezyi ad yili udris amaynut ma yella ur nuyal ara yer wayen yuran yakan dayen i wumi neqqar amyedres.

Awal tasekla timawit yennulfa-d deg useggas 1882 s yur umesnulfu-is Paul SEBILLAT yesebgan-d akken ala win yeyran i zemren ad tt-yaru, imi tresša yef wawal seg tkatut n umdan d uæawed, akken dayen d allal usiwed i umezruy, yettmal-d ihulfan n umdan d wayen yetteac, win ara ad as-issel tikelt tamezwarut ad teqqim deg wallay-is .

Ur nezmir ara ad nini awal asnulfu di tsekla yemmaled amaynut, maca ad tili tuyalin yer yidrisen-nni yellan yakan, ur nezmir ara ad nemhu assay yellan ger udris yellan d aqdim d wayen ara d-yenulfun.

Tasekla taqbaylit, d tin id-yekkren yef timawit tuget n yidrisen i d-ttawin æddan seg tsuta yer tayed s tayect seg yimi yer umezzuy, ma nenna-d tasekla taqbaylit ad d-nini tasekla tamensayt taqburt ad nini dayen tasekla tamirant tamaynut maca ur teqqim ara di timawit tædda yer tira. Aæddi seg timawit yer tira yemmuger-d atas n tyawsiwin i yerran azal i udris ama d aseskel talsira ney amyedres, d tiyawsiwin i d-icebhen i d-yeslalen assay igehden gar timawit d tira, maca asnulfu-agi amaynut ur yezmir ara ad yili mebla tuyalin yer timawit.

Ihi adris ansay fell-as i yebna umaynut, acku s lebyi n umaru ney mebla lebyi-is ad yesemres ayen yellan yakan. Ad yaru tiyawsiwin ama dayen ibedden yef ccfawat-ines ney seg yidlisen, anda ur yettili ara usemres n tebdert anda Genette yenna-d amyedres d assay yellan gar udris (A) d udris(B) ney ugar n yidrisen, d tilin n udris dixel n udris -nniden s udem ubriz s usemres n talyiwin n umyedres.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Gérard.G, Palimpsestes ( *la littérature au second degré*), seuil, paris, 1992, p.13.

Deg tezrawt-agi nntey nextar asentel-agi n umyedres di tamedyazt n Muhend u yehya ad tili d ammud i deg ara nesleđ tizri-agi n umyedres, anda i tt-nebna yef tmuyli n G.Genette is-yefkan azal d ameqqran i tmiđrant n umyedres<sup>2</sup>.

### **Tamukrist:**

Tamedyazt n Muħya si gar tmedyazin timaynutin, i yettwasnen s usexdem n umyedres ar yidis n imedyazen nniđen n yiseggasen n 70. Deg tezrawt-agi neħya ad d-nesbgen azal is-yefka Muħya i tsekla d wid it-id-yezwaren ama tasekla taqbaylit ama d tasekla tagraylant. Ad neređ ad d-nadi yef iferdisen d wamek i ten-isemras. Wisen ma yettili-d ubeddel deg-sen ney yettawid iđrisen akken llan yer bab-is?.

### **Turdiwin:**

Nefka-d kra n turdiwin anda ara tili tiririt fell-asent:

- Amyedres ahat yugget s wařas deg tmedyazt n Muħya, ahat yessemras iđrisen akken llan yer bab-nnsen ney di timawit ney ahat yella wacu i yettbeddil deg-sen.
- Muhend u yehya ahat ur yefki ara azal i tsekla timawit deg tmedyazt-is. Imi id-yettawi si tsekla tagraylant.

### **Iswi n usentel:**

Ad d-nsebgen yiwen umedyaz yettwasnen s umedyaz n tmedyazt tatrart akken dayen lehmalala n tewsit, sumata neħya ad nesnarni tamiđrant n umyedres imi d tamaynut i d-kcem yer unnar n tsekla taqbaylit xas yella fell-as leqdic maca ur yugget ara.

### **Tarrayt n unadi:**

Di tazwara n unadi-agi, newwid awal yef tsekla taqbaylit s umata d ubrid i tewwi d usnulfu id muger d ubeddel id yeđran deg-s yer-s ad nmeslay yef umyedres d wamek id yettili, i wakken ad nsebgen aya nextar tamedyat n Muħya (tamedyazt tatrart). Iwakken ad nezrew tamiđrant-agi n umyedres nebna tarrayt-ntey yef tezri n Gérard.G i yexdem deg udlis-ines *Palimpsestes (la littérature au second degré)*.

---

<sup>2</sup> Ibid, p.08

Akatay nntey nebda-t yef sin yixfawen:

Deg ixef amenzu, ad nmeslay yef umyedres d tbadut i as-fkan yimusnawen syin akkin ad d-nebder leşşnaf-is llan (5), ad nebder annawen n umyedres wid yesean assay n tilin, syin akkin anner tamuyl-nney yer usuddem n urwas wannawen i yesean assayen n usuddem ( arwas uqlib, arwas amaslay).

Yer taggara n yixef-agi amezwaru, newwi-d awal yef ssenf n tmedyazt i yettaru Muḥya, ad nebder tiwsatin n tmedyzt tatrart, yer-s ad nēddi yer leşşnaf n tewsatn n tsekla (inzan, timsaeraqt, timucuha), syin ad d-nmeslay yef tmeddurt n umaru.

Ma yella deg yixef wis sin, ad tili d tasleḍt n tmedyazt n Muḥya deg-s ad n-senked iferdisen i yesexdem umaru i d-yemmalen amyedres.

### **Asenked n wammud:**

leqdic-nney ad yili yef tmedyazt n Muḥya, newwi-d ugar n 80 isefra, d wid i d-nufa deg ukatay n master i yellan ilmend n massa ḥabi « *Isental n tmedyazt i d-yessuqel* » Muḥend U yehya», d tezrawt n doctorat n massa hacid<sup>3</sup>, idrisen n tmedyazt i-d-yeḡḡa Muḥya, d wid i d-yessnulfa s timmad-is ney wid i d-yessuqel seg tutlayin nniḍen, akken yal aḍris yemgarad yef wayeḍ deg teyzi imi aḍris amectuḥ yesea azal n 30 n yifyar ma yella d wid yezzifen ugar n 100 n yifyar, sumata idrisen-is yezzifen acku tamedyazt tatrart temgarad yef tmensayt i yellan di timawit, asnulfu n Muḥya yettuqet akken tuqten isental-is macca asentel yettuqten s waṭas d win n tsertit am usefru « *Da mḥend* », asefru « *Isuḍ-d waḍu* », ma yella nēdda yer wayen i d-yessuqel s-yur ibaraniyen ad naf asefru « *Amarezg-nney* » s-yur (J.B.Clement. ah le joli temps)<sup>4</sup>, asefru « *Ccaaah!* » s-yur (V.Hugo)<sup>5</sup>. Muḥya deg idrisen-is isexdem kra n wawalen n tefransist (pisk, langiri, pwi, alor...), yas ulama yettak-asen talya taqbaylit, am wakken ur yessexdem ara awalen imaynuten, imi yella d win yetḥfen deg tutlayt lejdud ad tt-id yehyu iwakken ur tettruḥ ara, gar wid yeccnan isefra-ines; Yidir, ayt Mangellet, agraw ideflawen, malika dumran, ... atg.

---

<sup>3</sup> Hacid.F, *Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle le cas de muḥend u yehya* (1950, 2004), thèse doctorat, volum 1, tizi ouzou, 2019.

<sup>4</sup> Ibid, p.181.

<sup>5</sup> Ibid, p.178.

### **Uguren n unadi:**

Xas ulama amahil-agi nney yella s lebyi ameqqran, maca nufa-d ugar n ueewwiq, ur d-nufi ara idlisen i d-yettmeslayen yef waya s tutlayt taqbaylit. Xas akken llan s tutlayt tafransist labud ad tili tsuqilt yer tutlayt taqbaylit. Sakin atas n wawalen ur d-nufi ara anamek-nsen s teqbaylit.

***Ixef amenzu***

***Awal yef tmidrant n  
umyedres akked tsekla  
taqbaylit***

## Tazwert

Deg uħric-agi amenzu, ad d-nefk tabadut i umyedres d lešnaf-is, sakin ad d-nebder assay yezdin sin yedrisen, d wannawen n usuddem.Syin akkin ad d-nmeslay yef tmedyazt tatrart, yer taggara anekfu aħric-agi s lešnaf n tewsatn n tsekla akken dayen ad d-nmeslay yef tmedurt n umyaru, ulama ur nezmir ara ad nini kra yellan fell-as acku kra d-nebder fell-as drus, imi yeğga-d agerruj yef tsekla taqbaylit ur ifennu ara s-yes ad yeqqim di ccawat ilebda.

### I. Awal yef umyedres :

Amyedres d tizri wessiĕen i yef resant aħas n tezrawin ixedmen aħas n imyura, gar-asen *Genette.G*, d wiyad iĕarĕden ad d-fken tabadut-is.

Tabadut i d-yefka Genette i umyedres, teqqar-d aħris amenzu iwumi isemma aħris A iwumi isema (aħris afellay) yekcem ney iccud yer uħris B win iwumi isema (aħris adday) s xemsa n lešnaf n wassayen imĕersanen ( amyedres, afedres, afledres, aweđres, aznedres) ibeyyen-d belli amyedres yettuayal yer tilin n uħris ( ney agraw n yidrisen dixel n uħris nniĕen).<sup>1</sup>

*Barthe.R*, si tama-s yefka-d tamuylı tamaynut n usenqed aseklan, iccud amyedres yer tebdert maca yenna-d idrisen akk d amyedres, ttekkand deg-s yedrisen nniĕen s tfesna yemxalafen [...], amyedres d ageni n talıwin ur nesĕi isem [...], d ageni tukksiwin i d-fkan mebla ma faĕen ney iwumi ĕemmden acu kan mebla tacciwin,Yenna-d dakken yal aħris d agedris, idrisen-nniĕen llan deg-s s yeswiren yemxalafen, s tuyalin izemren ad ilint d tufirin ney yettwaeqalen, idrisen i yejmĕe yiwen n yedles ney wid n idelsan i as-yezzen<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Genette.G, *Palimpsestes, ou littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, pp.08.13, «...Percevoir cinq types de relations transtextuelles, que j'énumérerai dans un ordre approximativement croissant d'abstraction d'implication et de globalité...j'entends par là toute relation unissant un texte B(que J'appellerai, bien sur, hypertexte) à un texte antérieur A (que j'appellerai, bien sur, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire...».

<sup>2</sup> Barthe.R, *Théorie du texte*, In, *Encyclopedia universalis* (voir.S.Rabau, l'intertextualité flamarion), 1973, p.22. «...tout texte est un intertexte, d'autres sont présent en lui, à des niveaux variables, sous des formes moins; les textes de culture antérieure, ceux de laculture environnante.»

Amyedres, deg wayen i d-yenna Mouhend Akli Salhi d yal tira id ilulen seg yedrisen i yellan (uqbel) yakan [...]. D abeddel n wansay s yur imyura d yedlisen iwumi Tteawaden tira.<sup>3</sup>

Seld tibadutin-agi, ad d-neseqzi dakken mi ara yaru umaru adlis amaynut ney adris yezra dakken yella wayen yuran yakan, imi akken yebyu yura-d ayen yettxemim labud ad d-iseddu kra seg yedrisen-nni den xas ulama adris-nni d amaynut, ihi amyedres d asekcem n yinaw yettwannan yakan deg wayed mebla ma tettwakkes-as tmagit-ines. D wassay it-icudden yer yinaw aqbur.

Assay yettilin gar sin yedrisen ney ugar d win i wumi nefka azwel n umyedres, wa yewwi-d seg wayed, imi d ayen yugten deg tsekla taqbaylit di tewsat-in is yemxalafen am ungal n Amer Mezdad «*id d wass*» anda i d-yugem deg tsekla timawit... akken dayen di tceqqufin i d-yessuqel Muhyia anda i yesemres s waṭas tasekla timawit ama d inzan ama timucuha ama tiwsatin nni den.

### I-1 Azar n umyedres:

Asbadu n tsekla d win i yuyalen wessieen, s usexdem n cebaḥa d tfulka n umeslay, aya-agi yella-d di lqern wis 19 d tazwara n lqern wis 20 d asawen, lqern wis 21 d win yettwasnen s yiwet n tegrawla deg uḥric n tsekla, abeēda beddu n tusna iwumi qqaren: “Tusna n tsekla”, gar iferdisen n tusna-agi, tella yiwet qqaren- as: “Tusna n tmetti n tsekla”, d tin id-yesfhamen d acu i d-yezzin i umaru akked d tesleḍt n tnefsit-is.

Tusna-agi ur terri ara lwelha yer uḍris aseklan s timad-is, teqqim kan tettezzi yef wayen yerzan adris, amaru akked waddad-is anefsi agensay. Seg aya banen-d imssulya irusiyen i iēardēn ad d-fken tulmisiin i uḍris aseklan, ur byin ara ad d-ssegzin adris n tsekla s tmental yerzan timetti, am umezruy ney tusna n tmetti, sbaēden tamuyli-agi ney tizri-agi, yur-sen adris aseklan ad d-yili d imal, ulac d acu ara t-id-ikecmen, lameēna llan kra yiferdisen i yettwalin adris deg ugensay-is, i yettmuddun tallalit i kra n tewsat-in d yimusuyen i yesnarnayen tasekla.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Salhi.M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odysee, tizi-ouzou,2017, p.12.

<sup>4</sup> [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Formaliste\\_russe](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Formaliste_russe): Formaliste russe lmezralynen irusiyen ; formalistes russe (amawal n Berkay); d yiwen uḥerbaz yesnilsanen d yesnaḥriyen n tsekla yellan ggan leqdic i d-yeglan s temhazt n taḥult uzyan aseklan gar iseggasen 1914 armi1930. Llan sin n yegrawen ; agraw n Moscou yettef Roman Jakobson, d ugraw n Saint-Petersbourg yettef Victor Chklovski.

Fkan-d tamuyl-agi, ad d-nefhem leqdic aseklan ilaq ad d-nadi yef wassay yesean leqdic-nniđen i d-sutren timanit n uđris aseklan imi ur qbilen ara s usegzi n uđris aseklan s tmental umezruy ney s tusna n yimi maca asegi n uđris ilaq ad yili yef wayen yellan deg-s.

## II- Taggayin n umyedres:

**II-1- Afedres<sup>5</sup>:** G.Genette, «afedres d assay n yiwenniten i yesdukkulen ađris deg wayeđ i deg amaru ur t-id yebdir ara [...] d assay n uzyan ».<sup>6</sup>

Salhi Muđend Akli deg usegzawal-is, afedres : « *D ssefn n wassay n tđersit\*. Assay-agi ( n usefhem ney n uzyan\*) yettili gar uđris n tsekla d yidrisen niđen i d-yettawin fell-as. Zemren ad ilin yidrisen-agi d iwenniten, d tislad ney d asefhem.*»<sup>7</sup>

Nezmer ad nini dakken yettili-d ma yella uđris yettmeslay-d yef uđris-nniđen mebla ma ibder-it-id umaru ad yesenqed, maca ur d-yettsemmi ara ađris-nni s yisem-is, akken yezmer ad d-yili d azyan d tasleđt i uđris-nniđen akken yezmer ad d-yili d asefhem tedyant yezrin.

**II-2- Afledres<sup>8</sup> :** yer G.Genette :afledres d assayen n uđris (A) d uđris-nniđen (B) d win yettbanen maca ur yelli ara d awennit<sup>9</sup>.

Salhi Muđend Akli isegza-t-id: «*D ssefn n wassay izemren ad yili gar sin ( ney ugar) n yidrisen ; yiwen ( ađris afellay\*) ad d-yawi seg wayeđ ( ađris adday\*), yezmer ad yili uđris afellay yebna am uđris adday. Ittusemma dagi :d assay n usuddem ( dérivation) i yesdukklen sin yidrise;ayagi yettak anzi yer urwas amaslay\*[...]*»<sup>10</sup>

Ihi ad d-nini afledres, d assay izemren ad yili gar sin n yeđrisen, ađris (A) ad yawi seg uđris (B) d win yellan d anašli, s talya n usuddem. Sumata assayen n usedres deg tezri n

<sup>5</sup> Afedres: Métatextualité.

<sup>6</sup>Genette.G, 1982, op.cit, p.11, Métatextualité, « Est la relation, on dit plus couramment, de « commentaire », qui unit un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer [...] c'est par excellence la relation critique « Est la relation, on dit plus couramment, de « commentaire », qui unit un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer [...] c'est par excellence la relation critique» .

<sup>7</sup> Muđend Akli Salhi, 2017, op.cit. p.13.

<sup>8</sup> Afledres: Hypertextualité.

<sup>9</sup> Genette.G, op.cit, p.09, Hypertextualité, « J'entends par là toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) a un autre texte antérieur a (que j'appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle de commentaire ».

<sup>10</sup>Muđend Akli Salhi, 2017, ibid.p.16.

G.Genette yebda-ten yef snat d aseqdec yerzan alsiley akked urwas, Imaena-ines ađris i d-yefrurin seg uđris-nniđen, yettusemma ma yella ulac ađris-nni amezwaru ur yettili ara uđris-nni wis sin.

**II-3- Amyedres<sup>11</sup>:** yer Genette.G d assay yezdin sin ney ugar n yiđrisen [...] s tilin n uđris deg wayeđ. S talya ibanen, d aseqdec amensay n tebdert s tesyilt ney mebla tasyilt. Ur nettban ara mliđ tin takerđa [...] tin i d-yerđel ur tt-id-yebdir ara s talya ur nettban ara tin umeēēen d ini i d-yeggaren assay gar-as d wayen-nniđen.<sup>12</sup>

Yenna-d Salđi Muđend Akli deg usegzawal-is akken: «*D sseñf n wassay n tđersit\*. D assay yezdin sin yiđrisen n tsekla ( ney ugar ), yiwen yewwi-d seg wayeđ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf[...]*».<sup>13</sup>

Seld tibadutin-agi ad d-nesegzi, amyaru mi ara ad yaru adlis n tsekla yettagem-d seg yiđrisen yezrin, yella wayen i d-yettbanen srid yella wayen ur d-nettban ara, akken yessemras kra n tewsatin am tebdert, amēēēen, Takerđa.

**II-4- Awseđres<sup>14</sup>:** Yesebgen-d A.C.Gignoux d assay amsukan yellan gar uđris d tewsit uyur yetteki, ayanib n tnigawt-is azun n yinaw-is.<sup>15</sup>

Salđi Muđend Akli deg usegzawal-is : « *D assay i yettaran ađris\* ad yesēu tawsit\*. Ur yezmir ara uđris ad yili di tewsit ma yella ur yeđfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni.*».<sup>16</sup>

Ihi awseđres d assay i yettaran ađris ad yesēu tawsit i uyur yetteki, ur yezmir ara uđris ad yili d win n tsekla ma yella ur yesēi ara tulmisin n uđris aseklan d ilugan n tira.

<sup>11</sup> Amyedres: Intertextualité.

<sup>12</sup>Genette.G, 1982, op.cit, p.08, Intertextualité,«[...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs texte [...] par la présence effective d'un texte dans un autre, sous sa forme la plus explicite et la plus littéral, c'est la pratique traditionnelle de la citation ( avec guillemets, avec ou sans référence précise) : sous une forme moins explicite et moins canonique, celle de plagiat [...] celle d'allusion c'est à-dire d'un énoncé dont plaine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle au telle des ses inflexions [...]».

<sup>13</sup> Muđend Akli Salđi, 2017, op.cit.p.33.

<sup>14</sup> Awseđres:Archétextualité

<sup>15</sup>Genette.G, 1982, p.cit.p..32, Archétextualité,« une relation structural entre le livre et son code générique, son mote d'enonciation, le type de discours»,.

<sup>16</sup> Muđend Akli Salđi, 2017, op.cit,p.40.

**II-5-Aznedres<sup>17</sup>:** Yer Gerard Genette, d assay s umata ur yettban ara arnu yebeed, deg wayen akk i d-yettwasulyen seg leqdic aseklan, ađris yesea assay deg wayen ur nezmir ara ad n-semmi kan azendres-ines izewlen, iwelihen, inawen n tazwara [...] izamulen n tarf [...].<sup>18</sup>

Salhi Muħend Akli deg usegzawal-is akken: « *D assay yezdin ađris\* d wayen akk i d-iteddun yid-s ama di tazwara-s ( am uzwel, am tezwart, am tteswira) ama di taggara-s ( am usenked awezlan n tmeddurt n umaru, am wawalen yettilin di tyellaft tis 4 n udlis).*»[...].<sup>19</sup>

Nezmer ad nini dakken iferdisen n uznedres d wid i yeğgan imeyri ad yefhem d acu i d-yewwi umaru dixel n uđris, imi yemmal-d akk ayen i d-yezzen i uđris, d tagrumma n wassayen yeqqnen ađris yer uzwel tazwart alyu,awal n tazwara.

### III- Assay yezdin sin n yiđrisen:

#### III-1- Tabdert<sup>20</sup>:

«*tabdart d timenna n uđris\*(ney tanfalit) deg uđris niđen.timenna-agi, tettekki deg yiwen n ssenf n wassay i izemren ad ilin gar yiđrisen n tsekla. tabdert, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru, i d-yebder umaru niđen. tezmer diyen ad tili d anya n tmetti s lekmal-is bħal lemtul d yinzan. Sumata, tabdert, tettban-d mebla ugur(...) Yer ttawilat-agi (ticciwin ma d tira, abeddel deg usexdem n tayect ma di lmentaq). Tin yernan yer-s, llan yinawen i d-yezwarayen ney i d-iđafaren tabdert bħal: yenna-as ...;akka i as-yenna ..., yella di lemtel, yella deg wawal...».<sup>21</sup>*

Tabdert, d tafyirt ney taseddart n yiwen n umaru i d-yebder umaru nniđen anda ad d-isebgen bab-is aħeqqani, akken tezmer ad tili d ayla n tmetti am lemtul d inzan, ayen i tt-id-yemmalen d ttawilat isexdem umaru, ameskar n yinaw ney bab n tukkist i d-yettwabden s umata macci d netta i d-yeggaren tabdert maca d win yettarun ađris i tt-id-yeggaren. Iswi n tebdert yezmer ad d-yili d asfukel n yinan n umyaru, akken tesa azal meqqren yer imeyri acku tettwehhi yer yiđrisen d tedianin-nniđen.

<sup>17</sup> Aznedres: Paratextualité.

<sup>18</sup> Genette.G, 1982, *op.cit,p.10, Paratextualité, « la relation, généralement moins explicite et plus distante que dans l'ensemble formé par une œuvre littéraire, le texte proprement dit rentretient. Avec ce que l'on ne peut guère nommer que son paratexte [...] et bien d'autres types de signaux accessoires, autographes au allographes qui procurent au texte un (variable) et parfois un commentaire».*

<sup>19</sup> Muħend Akli Salhi, 2017, *op.cit,p.41.*

<sup>20</sup> Tabdert : citation.

<sup>21</sup>Ibid, p.47.

**III-2- Tasyilt<sup>22</sup> :**

Ur tt-id yebdir ara Genette deg wannawen n wassayen i d-yefka, maca yemmeslay-d fell-as *Pigay-Gros*, am tebdert d udem ubyin n umyedres acu kan aḍris-nni ad yerr imeyri yer uḍris-nniḍen mebla ma yebder-itt-id umyaru s wudem amatu<sup>23</sup>.

Tettak inzi yer tebdert deg uḍris i d-ttban, acu kan ur d-mmalen ara aḍris-nni ansa it-id-wwin, temmaled assay d uwehhi yer tayult n umyedres ur d d-tsebgan ara aḥric yellan yakan, maca tettara imeyri yer yiḍrisen-nniḍen s kra n limarat tiḍersain, imi Amaru ur yeseqdac ara aḍris akken yella maca yeseqdec inamalen am (imusnawen, iccenayen ...atg), iwakken ad iwehhi yer uḍris-ney tikti tamatut dayen iwumi neqqar tasyilt.

**III-3- Aleqqem<sup>24</sup> :**

Ur d-yettban ara am tebdert, yettili kan s udem n umeeen ney uwehhi yer uḍris, ney yer tikti yettwasnen, d tin yettaran imeyri yer yeḍrisen-nniḍen d tedianin s kra n limarat tiḍersanin.

Yenna-d G.Genette dayen yarzan aseqdec n yimi i d-yemmalen assay yellan gar-as d yini-nniḍen.<sup>25</sup>

ihi iwakken ad nessawed yer wayen yebya umaru ad t-id-yinni ilaq ad yili icrek-ay yedles, imeyri yewwi-d fell-as ad yili yesea tikti yef wayen i d-yettmeslay umaru d ccfawat ad yezzer yef wayen i d-yettmeeen deg uḍris, yer-s issefk yef imeyri ad yeseu ddeqs n tmusni iwakken ad yefhem lmaena-is, maca aleqqem yettili-d talya tuffirt, imi temgarad yef tebdert i d-yettilin s talya yebanen.

---

<sup>22</sup> Tasyilt: Référence

<sup>23</sup> Piégay- G.(N.); *Introduction à l'intertextualité*, Dunod, Paris,1996, p.48.« *Comme la citation, c'est une forme explicite de l'intertextualité. Mais elle n'expose par le texte autre auquel elle renvoie. C'est une relation in absentia qu'elle établit. C'est pourquoi elle est préférée lorsqu'il s'agit simplement de renvoyer le lecteur à un texte, sans le convoquer littéralement* ».

<sup>24</sup> Aleqqem/Awehhi: Allusion.

<sup>25</sup>Ibid,p.08, «*consiste en la production d'un énoncé dont la plaine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui est un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions.*» autrement non recevable».

**III-4- Takerda<sup>26</sup>:**

Yer yimusnawen n tsekla annaw-agi n umyedres d anardal, xas ulama d tasekla tebna fell-as.

Fkan-as di tsekla tabadut anda imyura akk ttwalin takerda n umaḥil n wiyad tella-d ama deg tikti ama deg uyanib yer-s ttwalint d tawsit n umyedres, imi wallan tebna yef wallus n yimaḥilen-nniḍen anda bab-is aḥeqqani ur d-yettwabdar ara maca aya yettili-d s lebyi n umaru imi yessawed anda ara yenkker bab n umaḥil-nni s lebyi-ines. Maca A.C.Cinoux yefka-d tamuyli-nniḍen yef takerda anda i d-yenna teggar imeyri ad d-inadi yef umyedres, ad d-iḥwes yef tebdert yefren deg uḍris.<sup>27</sup>

Di tmedyazt n Muḥya, ur nezmir ara ad d-nini tella takarda imi ur d-ban ara s wudem it-i-d-yesebganen, ney ur yessexdem ara talya-agi.

Yer tbadut-agi yezrin talyiwin n wassayen yezdin sin n yiḍrisen am tebdert aleqqem, tasyilt, tuckerda, nufa-d d akken siwa tabdert i d-yettbanen srid deg uḍris, imi tesyilt, aleqqem ur d-ttvanen ara mlih, imi yewwi-d lḥal yef imeyri iwakken ad yawwed yer waya yessefk fell-as ad yesḥu tamusni tedelsant lqayen.

**IV- Tabadut n urwas:**

Arwas<sup>28</sup>, tamidrant-agi yur-s sin n yinumak. Anamek amenzu yerza assay n yiḍrisen yer wansay aseklan, imi yeqqen yer tmuyliwin i yef yebna usnulfu aseklan di tmetti, ma d anamek wis sin d assay izemren ad yili gar yeḍrisen. Yiwen ad yerwes ( ad iḥaned) wayed lmeḥna-s aḍris wis sin ad yebnu akken yebna uḍris amenzu ney ad d-yawi s yur-s, llan sin leṣṣnaf n urwas, arwas ameslay, d urwas uqlib.

<sup>26</sup> Takerda: Plagiat.

<sup>27</sup> Gignoux.A.C; *Initiation à l'intertextualité*, Ellipses, Paris, 2005.p.45.« Invite ici un lecteur bienveillant a un jeu intertextuel de recherche des citation, disséminées dans le texte ».

<sup>28</sup> Arwas; imitation .

**IV-1- Arwas ameslay:**

Muħend Akli Salħi yenna-d «*d aeaned ( d asexdem)n lqaleb n uħris\* ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan. Ssenf-agi , urwas, yemxalaf yef urwas uqlib\*. Deg uħris yeban s urwas ameslay, ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uħris ideg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib ney, sumata, leqaleb n usnulfu*»<sup>29</sup>.

Annaw-a d arwas n uyanib akked tarrayin n tira n wabeaħ n yimyura ara d-iæawed yettwaħsab d lqaleb n usnulfu, bab-is ur yettnadi ara yef usenqes n uħris i deg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib, yemxalaf yef urwas uqlib ur yelli ara d takerħa yettili akk di taħulin n tsekla akked d tzuri, yesæa tawuri n ccfawat d usmekti.

**IV-2- Arwas uqlib:**

Yessebgen-d M.A.Salħi deg asegzawal-is: «*Arwas uqlib d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines (maħħi am deg urwas ameslay). Iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (æækki,asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win i yerwes (ieuned)*»<sup>30</sup>.

Mi ara yeqqar yiwen aħris, ur yettħiq ara ma yella urwas uqlib ħacama yessen aħris amenzu i d-yuħalen ( ama deg uyanib deg umawal ama di lebni) deg uħris wis sin (win akken yeqqar).

Nufa-d tinfaliyin n timawit yecban inzan d lemæun deg-s i d-yettban annaw n urwas uqlib, amedyaz isexdam tanfalit, s tyessa tamaynut i yemgaraden yef tin yellan di timawit, iswi-ines seg urwas uqlib ad d-yefk anamek amaynut i yinzan i yessemres di tmedyazt-is.

Yer taggara nufa-d tabadut n umyedres, d assayen yellan gar uħris d wayeħ ney ugar, ad yebnu yef wayen ibanen akken yezmer ad yili dayen ur neban ara aya-agi yettuħal yer talyiwin n umyedres tigejdanin i d-yefka G.Genette; tabdert, takerħa, aleqqem, imi d tigi id-yesebganen assay n uħris d wiyah, ma yela d tasyilt d tin i d-yerna Annick bouillaguet.

<sup>29</sup>Salhi.M.A, 2017,op.cit, p.35.

<sup>30</sup> Ibid, p36.

## V- Tabadut n tmedyazt:

Tamedyazt d yiwet n tewsit gar tewsatın n tsekla, isental-is mgaraden, yiwen n şşenf n tayect deg usefru, maca tewwi-d deg ubrid-is anamek. Ney tamusni deg yal aħric-is, ma deg tmetti n leqbayel tamedyazt ney asefru maħsub yiwen-nsen dya deg tamawat ad d-naf *Paulette Galland Pernet*, «awal n usefru yesea assay yer unamek deg teqbaylit, amedya timsayraqt tettwasegzay s yiwet n tigawt, ney targit amyag n «fru» ney «sefru»... yettekes tanga i uđris ney i yizen, ad t-id yer akken yettwafham». <sup>31</sup>

Tamedyazt, d awal atrar deg umawal n tmaziyt atrar, yettwadem-d seg tantala tamarrukit, d tawsit yellan seg zik, tesa azal meqqren deg tmetti taqbaylit. Tewwi amur meqqren deg yimi n umdan, dayan i yeğgan imusnawe ad naddin deg-s, gar-asen: Hanoteaux, Mammeri..., akken dayan ad d-naf atas n wannawen n tmedyazt am: tamedyazt taddiyanit, n tagrawla, tibuyarin...

Tamedyazt, d ađris yemxalafen yef win n tesrit, ama deg lebni ama deg tyessa, imi yebna yef tulmisin d lewsayef i d-yesebganen agbur-is, d asenfali n wafrayen n umdan. Yer-s amdan yelmmed atas n temsirin akken i d-ttawin s cbaħa n wawal, d allal s wayes ysebgan tilin-is, d tugna n tudert n umdan, ihi tazuri-a tettef adeg wessiĕen di tmetti, deg-s i d-ttbanen isudaf n tudert n ugdud-is .

### V-1- Tamedyazt tatrart:

tamedyazt tatrart d tin i d-yewwin limarat n tatrarit ama seg tama n yifardisen yellan dixel n uđris ama bara n uđris, tella di kul zman tella tin ybanen, tella tin ur d-ibanen ara, isefra i d-ttawin yef tayri d ihulfan. Akken i d-isebgen Muħand akli salħi d Zahir meksem deg udlis-is : «*Tamedyazt timawit tatrart tamedyazt yettwacnan s walalen atraren n uzawan yarna telħa s walalen n tettiknuluji( rradyu, iđebsiyen,tisfifin,anternet)*. Ittusemma, yaas akken d timawi, tettwahrez s wallalen-a. Ddeqs n yimediyazen i yefkan isefra-n sen i yicennayen, gar-asen Ben Muħammed (yidir,newwara,sersur,atg.), leħsen Ziyyani (ideflawen), Muħend U Yehya (Yidir, Ideflawen,Imaziyen imula, Ğurğura,agraw), atg. akken diyen i llan yicennayen s timmad-n sen d imedyazen (Ayt Mengellat,Matub,Zeddek,atg.).Si tama niđen, llan kra n yimediyazen suffyen-d tisfifin d yidebsiyen, deg-sen qqaren d timenna isefra-n sen.Gar wid yettwassnen mliħ yella Ben Muħammed, Emiruc Amwanes, Ĥsen Merric,atg.

<sup>31</sup>Galand.P.P, *Litterature berbère de vois des lettres*, PUF, Paris, 1998, p.41.

*Tineggura-a, nnulfant-d kra n tfaskiwin n tmedyazt ( am tin n Udrar n fad, am tin n Yitri Adelsan n Uqbu, am tin n Yusef U-Qasi d Si Muḥend U-Mḥend, atg.)[...]»<sup>32</sup>*

*«Ma d tamedyazt yuran, tura akka Ddaqs n wammuden i d-yeffyen, wid i d-yeffyen d imezwura tafunast igujilen (1977), n emer Meskin(emer Mezdad) d mazal lxir ar zdat n Muḥend u Yehya (1978) d isefra n unehbus, Hmed zayed(1981), uqbel-nsen, fffyen-d kra yisefra ama deg yidllisen.(les écrits de Bélaid ou la kabylie d'antan.)ama di tesyunin(Bulletin d'étude Berbères,tusuraf,taftilt,iṭij.»<sup>33</sup>*

Temgarad yef tmensayt, isental mxalafen ula deg talɣiwin d umawal s wayes tettwaru, ama deg tmenna-s d tin i d-yewwin amaynut i tmedyazt taqbaylit, simmal tettnarni trennu, anda imedyazen n wassa ssawḍen ad arun isefra-nsen, sufɣen-d idllisen akken dayen llan wid yecnan s timmad-nsen ney dayen cnan ifennanen-nniḍen s wallalen n uzawan.

## V-2- Tulumisin-is :

Ifardisen anebḍu yef sin, ayen yerzan azyaray n uḍris, d ayen akk i d-yezzin i uḍris udyiz ulac-it deg uḍris ansay, gar-asen (tira d usedru) d sin n iferdisen i d-yesebganen tatrarit d ifardisen igensayen, ad nebder isental lebni tutlayt.

Amecwar n ubeddel i d-tewwi tmedyazt taqbaylit, yeḡḡa-tt ad temgired yef tmedyazt tamensayt, ama deg talɣa ama deg twuri n yiḍrisen.Tamedyazt tatrart tettili-id s tira (idllisen) ma yella tettwaru, (idebsiyen,tisfifin) ma yella tettewacna, macca talɣa n usefru d win yezzifen tameyrut(abc) akken tettebdil seg tseddart yer tayed, d tamedyazt tilellit, yer-s asemres n wawalen imaynuten yer-s asexdem n talɣiwin i d-yekkan seg tutlayin nniḍen, gar isental igejdanen n tallit-agi, tayri, tasartit, tamagit dayen i yettuqten s waṭas deg ssenf-agi, maca assay gar win i d-yettawin asefru d win isellen adebsi,tasefift, radyu .

## V-3- Leṣṣnaf n tmedyazt

Ihi tamedyazt, d ṣṣenf i yessexdam umedyaz i wakken ad yessiweḍ ayen yebya seg tmetti ama s tira ama s taɣuri, ama s ccna ara yessawed izen, yef aya tebḍa yef sin n leṣṣnaf : nesea tamedyazt yettwarun, d tin yettwacnan:

<sup>32</sup>Salhi.M.A.Zahir Meksem, «Asegzawal n tewsatn n yiḍrisen n tmaziyt taqbaylit», Loumi, Algérie, mars2022, p.86.

<sup>33</sup>Ibid, p.90.

### V-3-A Tamedyazt yettwarun

Kra seg yimediyaten n tallit n tmedyazt taqbaylit yettwarun ad d-nebder Hmed Zayed Yidir, isefra n umaħbus i d-yefyen seg tesyunt tisuraf, d umuħu n umezyan i yuran targit n umedyaz : deg-s 74 n yisefra, d Yaħya Lħusin « *Wer tamurt* » s yur tizrigin n tidukla tadelsant Averroes Montréal, Kanada1990.

Mebla ma nettu tamedyazt yettwarun tettiki deg-s tmedyazt i d-yefrurin seg tsuqilt ayen ibanen tasuqilt taseklant ideg yeddān aħas n imeskaren amedya n Muħya: anda i yexdem tasuqilt. «la sierra n Julos Beaucarne s uzwel «nekni s iynaten-agi »dayen « taddart-nni nney» yella « le jardin d'amour» n William Blake.<sup>34</sup>

Amedyaz n tallit-agi yettaru isefra-ines deg yedlisen am akken yezmer ad yaru tamedyazt n icennayen anda ara d-teddu. Deg yedlisen am ammud n yisefra Ayt Mangellat i tura Tasaedit yasin, ma yella deg uyanib n tmenna n tmedyazt tatrart ad d-naf yemxalaf umennay seg usefru yer wayeđ, assuget n tuyac, amennay yezmer ad yili mebla rruħ ney asefru d awal gar umdan d tyawsa tamadwant.

### V-3-B Tamedyazt yettwacnan :

D tamedyazt ixelđen ger timawit d tira, imi tella d asefru sin yer-s s uzawan tuyal d ccna, s wawal nniđen ad yettwaheggi uđris send ad yettwawzen s ilmend n tmayrut n lħen d tayect n umdan, maħsub tamedyazt-agi d timerna i tmedyazt n timawit tamensayt i yesēan ula d netta sħenf-agi, maca deg uħric ameqqran yettusemma d acewwiq, d aħiħa ney d asbuđer.

Tamedyazt-agi tebda deg iseggasen n 40 , s Ccix Nurdin, Ccix Lħesnawi, Bahiya Farah, ħnifa Crifa , arnu yer-sen Crif Xeddān, d Akli Yaħyaten, d Eetmani, Ayt Mengellat, Ferħat Imaziyen Imula, sliman eazem, Yidir.

Ma yella nqerb-d yer tallit-agi tatrart ad d-nemlil Maetub Lwennas, Malika Dumran, Zohra, Aemar Kubi, Zeddek Mulud, Eli Ideflawen. D Ben Muħemed, d Muħend U Yaħya i yesseklasen isefra-nsen d laħdur kan mačči d ccna, d tagi d tallit i deg inazuren s tuget-nsen, tecyeb-iten temsalt n tmurt d tlelli d tayri, maħsub am akken acennay yettyenni yef ayen yellan d iħulfan d wayen teffer tmetti gar ifurkan-is, dya aneggaru-agi yesēa azal almi anermas ass-nni mi ara ad t-yaweđ yizen n tezlit ad d-yini « *ad as-yeefu rebbi*».

<sup>34</sup>Eebd llah ħaman, *Eumas xeyyan s tmaziyt*, In timuzya, HCA, 2008.p.69.

Ugten isental n tallit-agi, almi tuyal tmedyazt tezmer ad tsefel yal taluft, mkul afennan sani i yessawel am: lyerba, anekcum arumi, agdud, tayri... dayen mkul acennay yettmager-d uguren n usenfali-nni tilelli n tenfalit txus atas seg tama n tmetti. D tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, d tin icennun di yal tama di tudert n umdan ama di tlalit n ugrud, ama di tmayra, ugar n 7 n tewsatin i yellan (aħiħa, asbuyar, asarqes, azuzen, ameezbar...atg).

Tettili-d s wallalen n uzawan fkan-as udem amaynut i tmedyazt anda medden akk, sellen-as, ttalsen-tt-id am akken tettban-d tatrarit deg talya n usefru imi asefru amiran yezzif abeddel n tmeyrut seg tseddart yer tayed, maca leqwaleb ur tbeddilen ara, tutlayt-is d tin ixelden gar wawalen ijentaden akken sexdamen awalen iqburen s waṭas.

## VI- Tiwsatin n tsekla tamensayt

### VI-1- Tawsit

Dayen akken yesdukkel-n agraw n yiḍrisen yesean lewṣayef i ten-icerken am ugbur, talya akken it-id yefka Salħi muhend akli: «*tamidrant-agi, tawsit, temmal-d lewṣayef yettarran iḍrisen ddukklen deg yiwen n ssenf .lewṣayef-agi, qqnen yer waṭas n yiswiren ,iswiren i d-yettbanen mliħ d wid n ladya d ugbur d tmenna. Iswiren-agi akk ttekkine deg tḍersa syin akkin deg uṣennef n yiḍrisen d tewsatin*». <sup>35</sup>

### VI-2- Awal yef tewsatin n tsekla

Tiwsatin n tsekla taqbaylit aḍar-nsent d aqbur, tazwart yettwaxedmen seg tama-agi ur telli n wass-a imi tebda di lawan-nni n tṛaḍ n Fransa ar ass-a mazal-it tettkemil (CF Amezyan Amar. <sup>36</sup>

Basset.H, d amenzu i iqedcen deg tezrawt n tewsatin n tsekla anda i d-yufa ddaqs n tewsatin timensayin i d-yessufey seg yeḍrisen i d-yejmae ney i d-imuger deg tmetti taqbaylit, gar tewsatin-agi timensayin; tamacahut, isefra , timseeraqt, inzan. <sup>37</sup>

D tiwsatin i d-yemmugren ugur ameqqran, akken ad awḍen yer yemdanen abaeda tiwsatin icudden yer tmettut imi zik ur tessei ara amḍiq di tmetti d tsekla, isefra di lweqt-nni

<sup>35</sup>Salhi.M.A, 2017, Op.cit, p.63.

<sup>36</sup>Amezyan Amer, *Les forme litteraire traditionnelle dans le romon kabyle, du genre aux procédé*, mémoire de DEA INALCO, PARIS ,2002.

<sup>37</sup> Basset. H, « *Essai sur la littérature des berbères*», Jule Carbonnel, Alger, 1920

war isem imi drus mađi i yettwasnen maca d wid i d-wwin i d-isnulfan yefesiħen am *Yucef Uqaci*, akken nezmer ad d-naf dayen imeddahen d iđebbalen isefra irefden yer wiyad.

Ad d-naf timucuha, inzan d temsaeraqt, d tiwsatin yesean azal di tmetti taqbaylit taqburt, imi igardan kkren-d s d temsaeraqt d tmucuha, ma d inzan d azamul n ccan elayen d leeqel meqqren imi yesea azal-is .

Tamacahut, tawsit iccuden yer tlawin xas ulama llan yergazen i d-yettawin timucuha mana ur ttuqten ara acu kan tettli-d s timawit.

### VI-1-a Tamacahut:

Deg umawal n usezyen n tsekla «*dictionnaire de la critique littéraire* »d «*yiwet n tawsit taseklant n wullis tettbedil tayessa, seg tmacahut tamakunt yer tmacahut tafelsafit [...]. Am wakken awal-agi n tmacahut yettbeddil unamek-is seg tallit yer tayed gar lqarn wis 12 d wis 15 tettif anamek n wullis n tidet. Ma deg lqarn wis 16 d wis 17 d ullis n wayen yeffyen i tilawt, deg tallit-a tamirant d ullis amakun*». <sup>38</sup>

Muħend Akli salħi deg usegzawal-is yefka-as-d tabadut «*D tawsit n tsekla tamensayt, S.Zenia seg tama-as yettwali dakken tawsit-a yettbeddil yisem-is seg temnađt yer tayed , kra qqaren-as tamacahut wiyad taħađđit, taħkayt ney taqsiđt) tamacahut yas mxalafen yismawen-is tettawi-d yef takunt tadyant, tezga-d gar umezruy d ufariy, gar wayen yellan d wayen yernan*». <sup>39</sup>

M.A.Haddadu, yenna-d: «*tamacahut d tayerfant d yiwet seg tewsatin n tsekla, yettwasnen deg umađal seg zik, ulac idles ney tutlayt ur nesei timucuha tettuneħsab d yiwen n wallal n uselmed n yisudaf d leqwanen, yernu d tagnit i deg yettissin ugdud amek yella umezruy-ines*». <sup>40</sup>

Yas ma yella mxalafen yiybula n tmucuha, maca tulmisin-nsent ttemcabint deg ugbur ney di talya, yas idelsan-nsen mgaraden, am akken nezmer ad d-naf deg yigburen-agi nsent

<sup>38</sup>Garde-Tamine.G, Hubert.M.C :« *Dictionnaire de la critique littéraire*», Tunis, Cérès, 1998.p.65, «*le conte est un genre littéraire narratif assez mal défini qui peut prendre des forme très diverses du conte de fées au conte philosophique[...]*»

<sup>39</sup> Salhi.M.A, 2017, op.cit, p.07.

<sup>40</sup> M.A.Hadadadou, «*Introduction à la littérature berbère*», HCA, 2009.p.111.

aṭas n temsal i d-yekkan seg tyermiwin-nniḍen, yezrin i tebder tefriqt ugafa ara yuḡalen tikwal alama d talliyin tiqburiḡ meqbel anekcum n yimselmen yer tmurt umaziḡ.<sup>41</sup>

Sumata tamacahut d tawsit n tzuri s wayen tterfaden timsirin yeččuren d lemeun, yess i ybenu umdan tanefsit-is laḡya tamagit-ines, arnu yer waya tamacahut ur nezri ara bab-is aḡeqqani acku tella di timawit, tettwana seg yimi yer umezzuḡ, akken temxalaf si temnaḡt yer tayed, tezmer ad ttuḡawed ugar n tikelt, akken tezmer tkatut ad tt-tessexzen yal tanalast tettekkes neḡ trennu ayen tebya, akken i tezmer ad tili s tira neḡ s timawit.

Sumata ḡekkun-d timucuha deg iḡ, asmi tella tmetti d aḡarbaz n tmusni, ḡettben-t d allal n usiweḡ n isalen, tesnarnay azalen n tmetti d wansayen-is , d allay n umdan. Tcuḡ gar tilawt d usugen, ulac idles ur tt-nesei ara imi yess i yelmmmed umdan amezruy-is, tettak cbah yer yinzan d lemeun imi tettruḡu seg yimi yer umezzuḡ, akken tebna yef wawalen d izamulen sexdamen mkul taswiḡet, yer taggara ad nini d tawsit yettbeddilen si tallit yer tayed, yal yiwen iḡekkutt akken yecfa yef aya temxalaf seg temnaḡt yer tayed akken yemxalaf yisem i-sefkan yal tamnaḡt ( taḡkayt, taḡsiḡt, taḡaḡit...).

### VI-1-b Timsaḡraqt :

Timsaḡraqt neḡ tamsefrut, temmal-d yiwet n tewsit icudden atas yer igerdan, tebna yef uḡris n temsaḡraqt, asteḡsi «Dacu-t, Dacu-tt ?», d tririt.

*«timsaḡraqt tawsit n taseklant ibedden yef wurar s wawal, ama deg talya ama deg umakun-nsent. S tefransist sawalen-as énigme neḡ devinette ,s teglizit enigmz neḡ riddle taḡrabt (لغز) tebḡa tewsit n temsaḡraq yef tewsatin niḡen, am yinzi d usefru, di tlata n temsal.*

*1- Di talya-ines yebna yef tyessa n uḡris n temsaḡraqt timmad-is tiririt. Aḡris n temsaḡraqt izeggir-t-id usteḡsi «Dacu-t d acu-tt?».*

*Deg tagnit n usedru-ines :qqaren-tent deg yiḡ, deffir imensi, timseḡraq, ur ttilin ara kan akka, asteḡsi(aḡris-nni n temsaḡraqt) d tsarut (tiririt yef usteḡsi)ttasen-d d amur (d aḡric) deg tagnit n tmenna n temsaḡraq[...].*

*Di tagnit n tmenna n temsaḡraq, zemren ad ferqen wid i ttekkin di tagnit-nni yef sin: si tamad tarbaḡt, si tama d taraḡt niḡen[...].*

<sup>41</sup>Djellaoui.M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt*, HCA, 2007, p.20.

*Deg twuri d wazal n tawsit di tmetti, s umata ttawin-d timseeraq ad qesren, as seeddin lewqat yelhan[...].<sup>42</sup>*

Basset.H, yefka-as tabadut deg udlis-ines «*essai sur la littérature des berbère*»), anda id-yenna d allus i yeğğan timsaeraq ad ilint d tawsit n tsekla, ur tettwaḥsab ara kan d aseddi n lwaqt, timseeraqt ur mgaradent ara yef tewsatin tsekla nniḍen i yetṭafren iṣuḍaf-nni yakan, ama d win n ufares ney usiweḍ d uḥraz.<sup>43</sup>

Udem id-ttakent temseeraq d udem icebḥen aṭas imi ugtent tid yesean tamayrut, am akken cubant inzan, llant tid i d-yettilin s yiwen n usamar,md : aeaqqa yuy tazeqqa ? , am wakken i llant tid n sin isumar ney ugar, md: Ddiy yedda yidi, kkrey-d ssbeḥ yerğa-yi, maca yer taggara yettili wazal n usteqsi imi timseeraq anili nettraju tiririt-ines. Yal tamnaḍt amek i d-tid-qqaren, temxalaf seg umkan yer wayeḍ, llan wid ttiqaren deg yiḍ imi di lwaqt-nni i d-ttnejmaeḥen iṣeggalen n twacult i wakken ad saedin lwaqt.

#### **VI-1-c Inzan :**

D tawsit taseklant, d inaw yettuyalen yer tmetti, yer yimdanen merra imi ur nezri ara anwa i d-tt-id yennan i tikelt tamezwarut, inzi ur yettwana ara kan aka, ala ma tella-d tawsit i d-as-ilaqen dawal yesean azal yettas-d akken ad ifak awal d aseqnae n win yettmeslayen s kra.

Deg tmuyli n Muhend Akli Salḥi, yenna-d akken «inzi d tawsit n tsekla timawit, talya-ines d tawezlant, yezmar ad yili d tafyirt ney d kra n tefyar [...] aṭas n lewsayef i yecrek, yinzi netta d wafir. Tikwal yettuyal wafir d inzi, akken diyen yettwasexdem yinzi deg usefru, dacu kan mxalafen di tegnatin n tmenna mi ara yili yal yiwen iman-is»<sup>44</sup>

Yer A.Ameziane, ibder-d akken ugten wawalen i d-yeskanen inzi deg tsekla taqbaylit: lemtel,tameayt,awal,inzi (inzan).<sup>45</sup>

<sup>42</sup> Salhi.M.A, Zahir.M, 2022, op.cit pp.109-110.

<sup>43</sup> Basset.H, 1920, op.cit, p.122« *c'est leur répétition et leur fixité ordinaire qui font proprement de ces énigmes un genre littéraire et pas seulement un simple passe-temps, elle ne diffèrent pas, a ce point de vue.Des autre production de la littérature orale ;elles sont soumises aux même lois de production, de transmission et de conservation.*».

<sup>44</sup> Salhi.M.A, Zahir.M, 2022, op.cit, p.49.

<sup>45</sup> Amezian.A, «*Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*», Thèse de doctorat, INLCO, 2008-2009 «*plusieurs terme.servent à désigner le proverbe dans la littérature kabyle ,lemtel ,tameayt, lmaena, awal, anzi(inzi)*», pp.171-172.

Yas ulama inzan llan s talya tawezlant maca anamek-nsen d wid lqayen maca kesben anamek uffir imi ur ttilin ara srid inzan d agaruj n tmetti dayen i d-ittatğğan kra n temsirt yer taggara. Md :yettak rebbi irden i yir tuymast, Imaena-as ma yeseu yiwen lhağa ur s-yeggi ara lqima-ines maca amer d wayeđ i-tt-yesean ad-as yegg ccan. Yella yenzi s yiwen n usamar, i yella s sin ney ugar n isumar.

## VII- Iswi n tewsatın n tsekla:

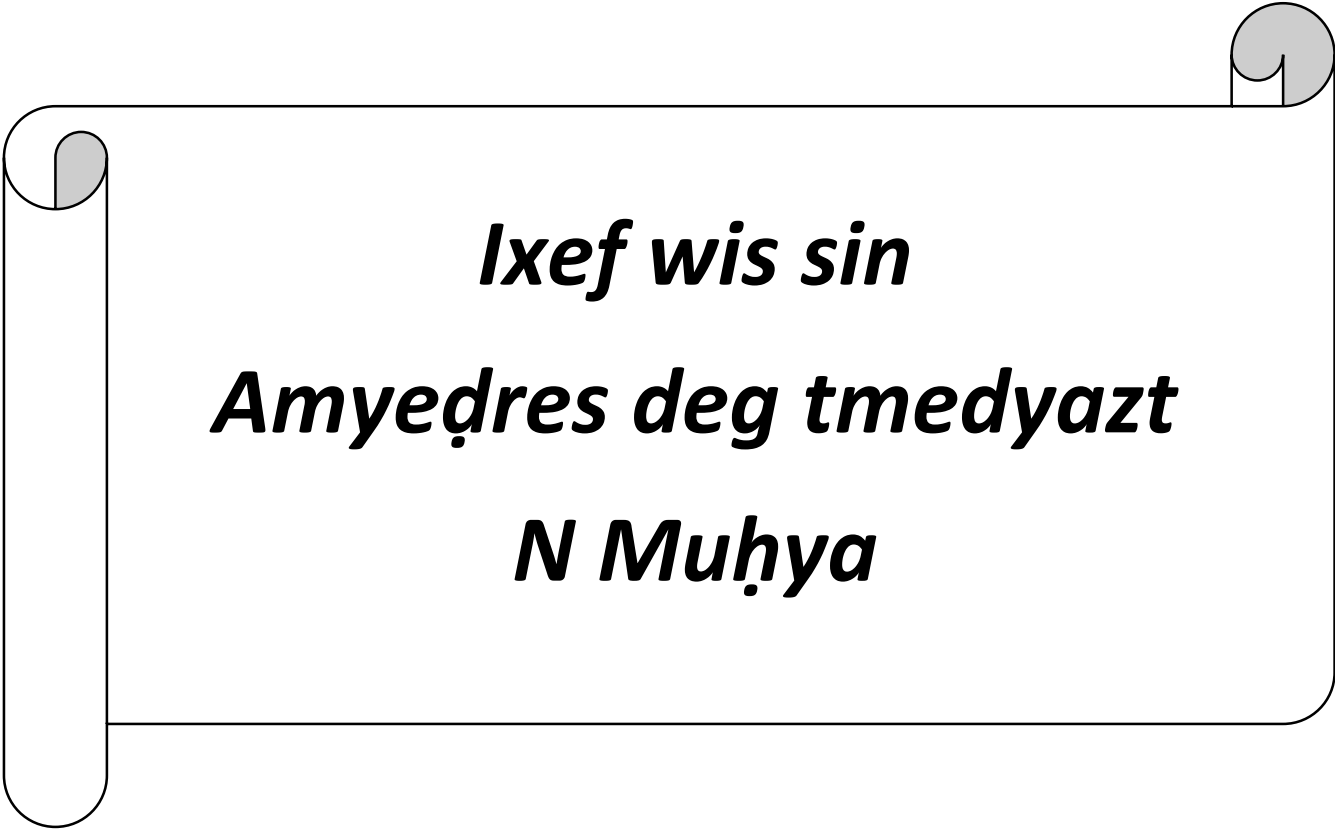
Leşşnaf-agi n tewsatın n tsekla tamensayt iswi-nsen amenzu d ttrebga, d asedhu n igerdan d awelleh yer ubrid işegmen ara yeđfer umdan di tikli-ines di tmetti d wamek ara iqabel iæwwiqen n tudert, selmmaden ilsas isehhan, i yef ara yebnu umdan tanefsit-ines.

Tayect d allal isemrasen di tewsatın-agi ttawin-tent-id s timawit truħunt seg tsuta yer tayeđ s yimi yer umezzuy, xas akken lawan-nni ulac tira macca tiwsatın-agi seant cbaħa id asent-tefkant tegnatın n tmenna i d-yettilin gar win i d-yeqqaren d win ismaħsisen, d usekkir akked tizga d ayen itent-issemxalafen yef tewsatın timaynutin.

Muħya di tmedyazt-is ur yeqqim ara kan di talsa n wayen i d-nnan imezwura, ma nerra tamuylı s isental i d-yettawi di tmadyazt i d-yesnulfa ad t-naf ihedder yef tmetti taqbaylit, sumata d kra iæddan ama fell-as ama af ugduđ ama yef tmurt leqbayel(lħif,lgirra,timetti...).

## Taggrayt

Seld tıbadutin yezrin nessaweđ yer tbadut n umyedres d assay yezdin sin ney ugar, yezmer ad yili d assay ibanen ney d win ur nban ara ilmend n talıwin n umyedres tabdert, tasyilt, aleqqem, takerđa, akken i d-nebder assayen n ussudem. Yer-s newwi-d awal yef tmedyazt tatrart d leşşnaf-is, syin akkin nesegza-d tiwsatın n tsekla tamensayt s telqayt, yer taggara nmeslay-d yef tmedurt n umyaru i yef tebna tezrawt-agi.



***Ixef wis sin***  
***Amyedres deg tmedyazt***  
***N Muḡya***

**Tazwert :**

Deg uḥric-agi aneggaru ad d-nexdem tasleḍt yerzan amyedres. Tasleḍt-a ad d-nawi yef wayen i d-yugem umyaru seg tsekla ney tmetti taqbaylit d tberanit, nextar ad d-nawi yef tebdert, aleqqem, acku d tigi i d-yettbanen s waṭas ilmend n tewsatn n tsekla : inzan, timeeraq, timucuha.

**I.Tabdert :**

Ilmend n wayen i neḥra deg uḥric (1), yef wayen yerzan tabdert, amaru yesseqdec amyedres n kra n tewsatn n tsekla i d-yugem seg tmetti, d assayen n tilin n uḍris sdaxel n uḍris anasli, ad naf gar-asent :

**I.1. Inzan :**

a. Deg usemres n yinzan seān assay n tilin dixel n yisefra ad d-naf yal tayawsa yefka-as inzi i t-wulmen, isefra mxalafen s yiwet n talya, anda ur isxdem ara allalen n tebdert am gar tacciwin, tineqqdin dagi ad d-nefhem dakken iemmed ad ten-isekcem dixel n uḍris-is mebla ma yenna-d macci d ayla-s.

1. Amyaru yefka-d inzi «*Yir asyar ur tettleqqim, yir ayyul ur tettdeqqim, yir amdan hder ney qim*», deg usefru «*Yir asyar* »<sup>1</sup>, macca llan wid id-yeqqaren akken nniḍen ; « *yir serdun ur yettdeqqim, yir asyar ur yettleqqim, yir argaz hder ney qim*», di tmetti taqbaylit inzi-agi qqaren-t i win yellan d yir netta maḥsub amdan ad tenhuḍ yer wayen yelhan, macca netta ur yettbedil ara. Inzi-agi ismres-it akken yella di timawit ur ibeddel, anamek id-as yefka umaru deg usefru ula ayyer ad thedreḍ i umdan imi ala abeddel ur yettbeddil ara yebya ad d-isebgen dakken yeqdeε layas deg waya imi imdanen ur mazel ara ad bedlen, imi netta deg usefru yenna-t-id yef ayen ur neṣliḥ ara, ney ur nettwaseggem ara deg ddunit ayen tebyuḍ txedmeḍ-as.

Ur ak-neqqar, ur ay-d-qqar

Mazal ad d-terreḍ s lexbar

D nekkni i d yir syar.

***Yir syar ur t-ttleqqim,***

***Yir serdun ur t-ddeqqim,***

<sup>1</sup> Ammud, sb.97.

*Yir rgaz hḍer ney qqim.*

Melmi iyi-hwa ad xedmeɣ,

Melmi iyi-hwa ad qqimeɣ,

Melmi iyi-hwa ad ruḥeɣ,

Melmi iyi-hwa ad d-uɣaleɣ,

Melmi iyi-hwa ad ttruy,

2. Yefka-d inzi:« *Fell-am tettcuḍdu tkerres, Ansi as-d tekkiḍ, mačči syin*», deg usefru «*Fihel asirem*»<sup>2</sup>, di tmetti qarren-t i umdan-nni iyef eekksent akken yexdem ur d-yufi ara abrid ad yettbee, inzi-agi ur ibeddel ara, Imaena i -as-yefka umaru deg usefru yemxalaf imi deg usefru-agi yewwi-d asentel yef tsertit, yef ubadu d wayen yettidir,imi akken yexdem tccud fell-as:

A sani terriḍ yenqes

Xuṣṣen taɛtaɛ i eecrin

*Fell-am tettcuḍdu tkerres*

*Ansi as-d tekkiḍ, mačči syin*

Tewweḍ tfidi s iyes

Walakin, walakin

Anda-t ubrid yettawin?

- 3-Yefka-d inzi, « *Tewweḍ tfidi s iyes* », deg usefru «*fihel asirem* », Imaena-s di tmetti, amdan mi ara yesber yef lemḥayen yettēdayen fell-as maca yiwen wass ad yefku sber-is ad yessufey kra yellan deg-s.Isemres inzi-agi akken yella di timawit, anamek i d-as yefka umyaru deg uḍris ur imxalaf ara yef win n tmetti.

Xuṣṣen taɛtaɛ i eecrin

Fell-am tettcuḍdu tkerres

Ansi as-d tekkiḍ, mačči syin

*Tewweḍ tfidi s iyes*

<sup>2</sup> Ammud, sb.90.

Walakin, walakin

Anda-t ubrid yettawin?

4- Yefka-d inzi « *Ur asen-keccemet ara gar yiccer d weksum* » deg usefru « *ur heqqret ara* »<sup>3</sup>, di tmetti qqaren-t i umdan yeggaren iman-is deg temsal it-yexḍan ney deg imennuyen yellan ad yegger iman-is. Isemres-is umyaru akken yella di timawit, mebla tacciwin d tneqqḍin, yefka-as anamek nniḍen imi yewwi-t-id yef tayri yezdin sin akken yebḡu mserfan, zεaf-nni ad iεeddi ihi ula ayyer ara d-garren imdanen gar-asen acku ala feru ara frun imi tezdi-ten tayri.

Ula d iẓerman di tεebbut ttnayen.

Mi nuyen ad frun.

***Ur asen-keccemet ara gar yiccer d weksum;***

Ula i k-n yettawin ad ten-teccaḍem;

Ad ten-teccaḍem, ad ken-rren

D tibatāṭayin!

Ad ken-rren d abelluḍ!

Ney ad ken-rren d iḥbbuben.

Myeḥmmalen i sin...

5- Yefka-d inzi « *Yexdem lxir meskin, yexdem lxir aṭas, aṭas... kra din akk-as d ixemir* », deg usefru « *lxir ur nettuyal* »<sup>4</sup>, inzi-agi di tmetti ttawin-t-id yef win yettqabalen lxir s ccer, ẓas ad txedmeḍ deg-s ayen yelhan, ad yenker, isemres inzi akken yella di timawit ur ibeddel ara, isbgen-d dakken inzi-agi d yiwen umyār it-yeqqaren zik-nni, amyaru yefka-as azwel lxir ur nettuyal, yef ayen yeḍran i umyār imi sexssren-as nniya-s, yef aya iyeēzel iman-is yef yemdanen ihi yufad axir mi yeqqim d awḥid, wala ad yili d yemdanen ur seggin ara azal i wayen ixeddem n lxir.

Acu mazal ad d-nini

Γef lxir ur nettuyal?

Yiwen n umyār zik-nni,

D netta i d-yeḡḡan awal.

***Yexdem lxir meskin, yexdem lxir aṭas, aṭas... kra din akk***

<sup>3</sup> Ammud, sb.98.

<sup>4</sup> Ammud, sb.100.

*yeqqel-as d ixemir.* texṣar nniya-s dayen kan.yuḡal  
amer yettaf ur iẓar yiwen, ur t-iẓer yiwen.  
waḥd-s kan am uccen ugeṣmaḍ-nni i qqaren.

6- Yefka-d inzi « *Am ibawen yef lluh, Yiwten icrured, wayeḍ iruḥ.*», deg usefru « *Nuḡal Nuḡal*»<sup>5</sup>, di tmetti qqaren-t mi ara yawwed yiwen leefu rebbi ad iruḥ ad yeḡḡ leḥbab-is, isemres inzi akken yella di timawit, imi ur ibeddel ara, maca amaru yefka-as anamek nniḍen deg usefru-ines imi zik yella s ccan-is d leqder-is, segmi iruḥ ar fransa yuḡaled yufa-d leḥbab-is id-as yeggan taluft, anda llan yeḥbiben-nni n zik.

Nuḡal, nuḡal...  
Ay amek akka nuḡal?  
Nuḡal, nuḡal  
*Am ibawen yef lluh*  
*Yiwten icrured, wayeḍ iruḥ.*  
Zik-nni liy d tayuga;  
Ur tettuuz, ur tettmessa;

7- Isemres inzi« *Ulaḥ abrid yezifen Ulaḥ leḥḥar yebaeden*» deg usefru « *kečč Aqarru-ik d ilemm*»<sup>6</sup>, anda di tmetti ulaḥ acu yellan d awezḡi iwakken ad yawwed umdan ḡer wayen yessaram tbeḥ abrid ad tewḍed ḡer wanda tebyiḍ, isemres inzi akken yella di timawit, deg usefru yefka-as anamek n tebyest yiwen akkan ad yawwed ḡer wayen yessaram ilaq fell-as ad yessaram.

Anect tazalen  
Wina akkin  
Qabel wabel  
*Ulaḥ abrid yezifen*  
*Ulaḥ leḥḥar yebaeden*

<sup>5</sup> Ammud, sb.101.

<sup>6</sup> Ammud, sb.83.

Ad d-yesud waḍu

Ur ak-yezmir ara

8- yefka-d inzi «*Am lmal mebla ameksa*», deg usefru « *amsi yemmut ccitan, yenya-t xumayni*»<sup>7</sup>

Qqaren-tt di tmetti i win ur nesei ara aḥkim imi yecebba lmal ur nesei ameksa yer lefeayel n umdan anda iyab ṣwab am win ur nesei imawlan, isemmres inzi akken yella di timawit ur ibeddel ara, anamek i d-as yefka uyarū deg usefru ur imxalaf ara yef win n tmetti taqbaylit.

Imdanen bezzaf jehlen,

***Am lmal mebla ameksa.***

Mačči d aḥmal i γ-ḥemmlen,

S lxuf i nḥad tilisa

9- Yefka-d inzi « *I uḍellaε iwumi yekkes lqaε d acu ara as- d-gen ifassen*» deg usefru, « *adellaε iwumi yekkes lqaεa,d acu ara as-xedmen ifasen*»<sup>8</sup>,maca llan wid is-yeqqaren «*tissirt ma tuy-itent di leryac ula as-d-gen iyuraf*», di tmetti taqbaylit qqaren-t i umdan akken yebyu yekmel,yella anda itt-yuy lexṣaṣ ama di tezmart, ssifa, tiḥerci...,amyaru isemres-it akken yella di timawit ur ibeddel ara, maca yefka-as anamek nniḍen imi yewwi-d awal yef udabbu d lbattel ixedmen deg ugdud .

Ufirγ-ten ifadden kkawen

La tkeddiren i cwal

Am win i yi-wten s ubeqqa

Uyalay-d am win yuysen

***I uḍellaε iwumi yekkes lqaε***

***D acu ara as- d-gen ifassen***

Wanag tajlibt

<sup>7</sup> Ammud, sb.114.

<sup>8</sup> Ammud, sb.123.

10-Isemres inzi « *Tirrugza yecnan ,Teḥḥilli igenwan*», deg usefru « *ay arrac-nney*»<sup>9</sup>, ttawin-t-id di tmetti taqbaylit yef urgaz bu trrugza d lqima-as anda yedda tettban-d lhiba-as, isemres inzi-agi akken yella di timawit ur ibeddel ara. Deg usefru yefka-as anamek n umennuy n yergazen yef tmaziyt d lhiba ikessben ar assa .

Drus i γ-yuyen

Seg asmi I d-necfa

***Tirrugza yecnan***

***Teḥḥilli igenwan***

Ma neddar ad d-yeban

Ma deg-neγ kra

11-Yefka-d inzi « *Yečča lmal yefreḥ bab-is*», deg usefru-agi «*Alma*»<sup>10</sup>, di tmetti ttawin-t-id yef ueggal n uxxam mi ara yeeggec tawacult-is bla lexsas mi ara d nini a baba-t iseac arraw-is ččan sswan d tuksa nuγbel, isemres inzi akken yella di timawit ur ibeddel ara. Deg usefru-agi yewwi-d awal yef udabbu yeččan tamurt n leqbayel ferḥen yess xas ulama bab-is aḥeqqani ur tid yessaḥ ara .

Yezzuγur deg yiman-is

Yeksa akken ad iqewwi

***Yečča lmal yefreḥ bab-is***

Leḥcic yesnuffuz deg-s

Alma yuγal d ayla-ines

12- Isemres inzi «*inna-as: « A baba wten-aγ », inna-as : « A mmi eeqlen-aγ »*, deg usefru, « *Neppirdi ltan bezzaf*», di timawit ttawin-d inzi-agi yef lbatel-nni n umdan ur neli d win yessean tiririt neγ d win iḥemmlen cwal ayen tebyuḍ txedmed-as ur yesḥi ara s wayes ara yeqabel imi zrant dakken ur yelli ara d amdan n tririt imi yexḍa, ,isemres inzi akken yella di timawit, anda it-yerra gar tacciwin n tneqqdin isemres awal« *Inna* », imi isebgen-d dakken ur

<sup>9</sup> Ammud, sb.100.

<sup>10</sup> Ammud, sb.103.

yelli ara dayen i d-yenna nettta, yefka-as anamek deg usefru-agi am akken tizit-nni imi tekcem yer tiṭ-is teḍra-t ulac-degs ur yell i kra yezmer ad yexdem.

Walay yiwet n teqciṭ d tamecṭuḥt, tettecmumuḥ-d yer yur-i.

Nekkini, ḥesbey iman-iw ḡehdey, yilley ḥarcey, dayen isehlen maḍi.

Mačči tekcem-iyi tizit yer tiṭ-iw, ur tt-id-kkisey ara alarmi...

***Inna-as : « A baba wten-ay », inna-as : « A mmi eeqlen-ay ».***

Mi sliḥ i tayect-nni n ccix inna : « Llahu akbar » ma d nekk irgagi wul-iw.

Teqqar-d : « Aha tura, azekka ,aha tura, azekka ».

13-Yefka-d inzi« *Wa ibennu, wa yetthuddu* »deg usefru, «*A Muḥend ay ayeddu*»<sup>11</sup>, di tmetti ttawin-t-id yef umdan ixeddmen lewqam d wayen yelhan maca yella wayeḍ ala lexšara i yessen, isemres inzi akken yella di timawit, akken isemres awal «*am akken i as-neqqar kul ass*» isebgen-d dakken d awal yellan yakan, deg usefru yefka-as anamek anda id-yettmeslay yef yemrabḍen yettwali-ten ala lexšara i d-wwin i tmurt.

Iles-ik amzun d aḥlalas.

Am wakken i as-neqqar kul ass:

***Wa ibennu, wa yetthuddu,***

Tura keččini kemmel-as!

A Muḥend ay ayeddu

Anda teddiḍ ad neddu!

14- yefka-d inzi« *Win yebyan agrireb, anef-as, ddu deg-s, tkemmil-as*», deg usefru«*Ma tayliḍ ḥedd ur k-issin tixsi*»<sup>12</sup>, di tmetti qqaren-t i win yuggin lewqam imi akken yebyu tenhutt yer wayen yelhan netta ur yettay ara awal ihi akken yexdem innas yelha, kemmel kan akken aqlak deg ubrid yelhan, isemres inzi akken yella di timawit ur ibeddel ara. Deg usefru-agi ur ibeddel ara unamek-is .

***Win yebyan agrireb, anef-as***

***Ddu deg-s, tkemmil-as***

*Wa lik lḥemd a Rebbi*

<sup>11</sup> Ammud, sb.122.

<sup>12</sup> Ammud, sb.87.

15- Yefka-d inzi « *Ikfa ssuq, Tefra rreḥba* », Deg usefru « *acu-t ssirk-agi* »<sup>13</sup>, akken llan wid id-yeqqaren « *ifra ssuq, tekfa selea* », di tmetti ttawin-t-id yef win yebyan ad yaḡ ayen yelhan ilaq ad yekker tasebḥit ma ulac ad yaf kan ayen i d-seggran yimsewqen, isemres inzi akken yella di timawit, ur ibeddel ara. Deg usefru yefka-as anamek nniḍen imi ismres-it iwakken ad d-yinni dakken yekfa ummenuy gar-asen yall yiwen yewwi abrid-is

*Lyaci-nni i d-yezzin*

*Walan d ayen,*

***Ikfa ssuq,***

***Tefra rreḥba,***

*Kul wa ikemmel abrid-is,*

*A sidi welbaba,*

16- Isemres inzi « *Ad as-rray tablat i wull* », deg usefru « *wina yezartin* »<sup>14</sup>, yeqqar-it yiwen mi ara yilli dayen yecur d ḥani ur mazal ara ad ismeḥses i wul-is imi ala lemḥani i d yerbeḥ seg-s, isemres inzi akken yella di timawit. Deg usefru yefka-as anamek xas ul yebya ad yeqqim ,yeggul ala rwaḥ ara yruḥ ,yegger-d cek wisen ma d-yuḡal yer tmurt-is .

*Katen-iyi qqaren drus*

*Azekka zik ad kray*

***Ad as-rray tablat i wull***

*Zriy abrid-iw iḍul*

*Wisen ak ma ad d-uyalay*

*Ad luḥuy deg yiḍ deg uzal.*

<sup>13</sup> Ammud, sb.104.

<sup>14</sup> Ammud, sb.94

17- Isemres inzi « *A rebbi dawi ney awi* », deg usefru « *colonel yeḥyawī* »<sup>15</sup>, di tmetti qqaren-t i umdan yeguma ad yeḡeed iman-is ney ad yexdem lewqam imi yezga d ccwal d iyblan ihi deεεun-as iwakken ad ibeddel ,maca ma yella ur ibeddel ara ttif lmut wala tudert ,isemres inzi aken yella di timawit ur ibeddel ara,mebla tacciwin d tneqqḍin.Anamek-is deg usefru d deεwa i yedεa yeḡ umesbaṭṭli arumi iwumi qqaren colonel yeḥyawī.

Nniy-as lukan ssinen

Lammer yiwen n wass ad qnen le colonel Yahyawī

**A rebbi dawi ney awi**

Wa ttkaricen

Ttkaricen kan akka nutni nebcen

18- Yefka-d inzi« *yezifit ifassen-nsen* »,deg usefru « *ineal lwaldin yemmmat-sen*»<sup>16</sup>,di tmetti taqbaylit ttawin-t-id yeḡ win yettakren win ur nezmir ara ad yetṭef ifasen-is yeḡ wayen ur nelli d ayla-s, isemres inzi akken yela di timawit ur ibeddel ara.Deg usefru yefka-as anamek nniḍen anda i d-yettmeslay yeḡ wid yellan d udabbu mgal agdud,ur yelli kra i d-ḡḡan di tmurt.

*Rran irkel di ṭhila*

*yezifit ifassen-nsen Tekkan ak yer ddewla*

*ineal waldin yemmat-sen*

19- Isemres inzi « *Am tesraft mebla lssas* », deg usefru« *leeslamak lkumirs*»<sup>17</sup>, di tmetti qqaren-t mi ara tili tyawsa-nni ur tseḡi ara azal ala yehwaya-as yettruḡu aqerru-s fell-as, isemres inzi akken yella di timawit .Deg usefru isemres-it iwakken ad imeεen yeḡ yemdanen-nni ur neseḡi azal, yettwali ula iwacu-ten.

*Inni-d kan aḡal teswa ?*

*Ibarkanen uqaru*

***Am tesraft mebla lssas***

<sup>15</sup> Ammud, sb.75.

<sup>16</sup> Ammud, sb.79.

<sup>17</sup> Ammud, sb.82.

*yas sečč-iten deg yiḍ deg wass*

*dadda-k ayrum*

20- Isemres inzi «*Ddu d tyita skud teḥma*», deg usefru «*anwi d imawlan-is*», di tmetti qqaren-t i umdan i yesəan tayawsa ad t-yexdem uqbel ifut lhal, isemres inzi akken yella di timawit. Deg usefru ur ibeddel ara unamek-is

*Iwakken ad yer ad tečč tmes*

*Fell-ay ad tekfu tmara*

*D imyiden ara d ilhun yid-s*

***Ddu d tyita skud teḥma***

*D ixeddamen ney d ifellaḥen*

21- Isemres inzi «*Ifen-ay wid yemmuten*», deg usefru «*aṭas isebren uysen*»<sup>18</sup>, di tmetti ttawin-t-id imi ttwalin dakken d win yemmuten axir imi yertaḥ wala nutni yetteicin tameict n ddel, isemres inzi akken yella di timawit, isebgen-d dakken inzi-agi yella yakkan ur yeli dayen i d-yesulfa imi i d-yenna «*Mi i nekker ad as-nini*», Deg usefru yefka-as anamek n tudert-nni tteicin, maca yekfa usirem imi yur-s win yemmuten axir wala win yeddren.

*Yella rebbi d ameiwen*

*Mi i nekker ad as-nini*

***Ifen-ay wid yemmuten***

*Mi i nekker ad as-nini*

*Ifen-ay wid yemmute*

22- Yefka-d inzi «*Ur nxeddem ur nreddem*», deg usefru «*nestufa-d*»<sup>19</sup>, di tmetti qqaren-t i umdan-nni seg sbaḥ alma tameddit netta d tiyimit ur yelli kra ixedem, isemres inzi akken yella di timawit, imi ur ibeddel ara. Deg usefru anamek-is ur imxalaf ara imi yesegz-d dakken ala timucuha umi yufa abrid ma d axeddim ulac.

*Ah !seg tsebḥit alama d tameddit*

<sup>18</sup> Ammud, sb.102.

<sup>19</sup> Ammud, sb.111.

***Ur nxeddem ur nreddem.****Ulaç!**Ah !ma d timucuha seg tsebḥit alama d tameddit*

23-Yefka-d inzi « *Wi yewwten di leib ad t-yenṭeḍ*», deg usefru «*wi yewwten di leib ad t-yenṭeḍ*»<sup>20</sup>, akken llan wid yeqqaren «*ur kkat agma neṭṭeḍ* », di tmetti qqaren-t yef win ihedren ney win yekka-ten ney win yettaḍsan yef leeyub n medden imi labud yiwen wass ad as-yuḡal ula i netta , isemres-it akken yella di timawit mebla tacciwin d tneqqḍin. Deg usefru ur ibeddel ara unamek-is maca yefka-t-id d azwel n usefru.

***Wi yewwten di leib ad t-yenṭeḍ***

*Tagi d yiwen akkenni, ur zriy ara d acu-t d amikal ney wissen amek, neqqim di lqahwa d agi di 15éme eni yella win is-yennan d wagi ixeddmen tikasiḍin-nni. Iruḥ-d ar ḡur-i,*

24- Isemres inzi « *Wwet azrem s aqerḡu*», deg usefru «*wi yewwten di leib ad t-yenṭeḍ*», di tmetti ttawin-t-id yef umdan yettezin yettneḍ di lecyal-is ihi ilaq i umdan ad yewwet tiyitaines ḡer lsas, iwakken ad yawweḍ ḡer tifat-is, isemres inzi akken yella di timawit. Deg usefru ur ibeddel ara unamek-is .

Wwet-it alamma ur tettwaliḍ ara abrid,

Wwet ad yekker uyeḃbar,

***Wwet azrem s aqerḡu,***

25- yefka-d inzi « *Wwet ṭṭbel i winna ara k-icedḡen*», deg usefru «*wi yewwten di leib ad t-yenṭeḍ*»<sup>21</sup>, di tmetti qqaren-t mi ara yili yiwen yesseḃead iman-is yef kra n temsal, ad ihedder i wiyad ad t-xeddmen, ney mi ara ihedder welḃead nekkni neeḡem dakken d win yeskidiben ad as-nini inzi-agi am wakken ur numin ara. Deg usefru ur ibeddel ara unamek-is..

***Wwet ṭṭbel i winna ara k-icedḡen,***

*Wwet awtul ad ṭhazeḍ ayyul d imezzuyen-is ara d-tesseyliḍ. Akuzini, qqaren-as: Muluṭu cclayem, sseḡḡa, idmaren llaḥ ibarek mačči akka am nekkini ad iyi-txedmed akka eff ad affgeḡ, ziy yesla-aḡ-d yeffeḡ-d i tkuzint yenna-as: tura ma ur tkunṭad ara tura akka-agi...*

<sup>20</sup> Ammud, sb.117.

<sup>21</sup> Ibid

26- Isemres inzi « Ayen i d-yusan, mṛeḥba», deg usefru« *ala nettnadi ur nufi*»<sup>22</sup>, si tmetti qqaren-t yef leqniĕa n umdan imi yeqbel s wayen is-d-yefka rebbi ama yelha ama dirit, isemres inzi akken yella di timawit. Deg usefru yefka-as anamek ufir imi yettmeslay-d yef uxeddam d iḥeblan-is maca yesber-asen akken dussa akken.

*Aseryu ur yeqqar: Ala*

***Ayen i d-yusan, mṛeḥba***

*Win iḥran, yini-d acimi*

*Yewweḍ wawwu s igenni*

27- Isemres inzi « *Anda myiy i-d-uḣeḣ aḣar*», deg usefru« *tazemmurt*»<sup>23</sup>, di tmetti ttawin-t-id yef laṣel n umdan neḣ aḣar-is imi labud yal amdan ad yawi aḣar-is seg laṣel-is d twacult-is, isemres inzi akken yella di timawit ur ibeddel ara. Deg usefru amyarur yefka-as anamek n lḥeḣ imi yettwali dakken anda yella uḣar-is yettales deg-s imi d ayla-as .

***Anda myiy i-d-uḣeḣ aḣar***

*Ur iyi-d yewwi uzerzur*

*Ur-d neddi d ubu eemmar*

*Seiy lḥeḣ akken nehhiḣ*

*Akken ad i yi t-gem leḣḣar*

28- Yefka-d inzi « *Win yettcufun aqendur Ikes deg azagur*», deg usefru« *agarfiw d ubaray*»<sup>24</sup>, di tmetti qqaren-t yef win yettcekkiren wiyad akken kan ad yeqdu lebyi-s ḣur-s maca anda ulac-it yekkat fell-as , isemres inzi akken yella di timawit ur ubeddel ara, isebgen-d dakken yella win i d-yeḡḡan awal-agi « *Yeḡḡa-d awal fhemt-tt*». Deg usefru yefka-as anamek anda ara yettcekkir yiwen wayeḍ, ḣas ulama ur d-yeqqar ara ayen yellan fell-as, xas ulama d amdan n diri , imi iswi-ines ad yawweḍ ḣer wayen yeḣwaḡ.

*Yeḡḡa-d awal fhemt-tt.*

***Win yettcufun aqendur***

***Ikes deg azagur***

<sup>22</sup> Ammud, sb.88.

<sup>23</sup> Ammud, sb.120.

<sup>24</sup> Ammud, sb.124.

*N win akkenni i as-yettaken awal*

*Taqṣiṭ-agi tesseɛ azal*

29- Yefka-d inzi «*humm u yumm*» deg usefru «Neppirdi lṭan bezzaf»<sup>25</sup>, yekka-d seg tmetti taerabt qqaren-t imi ad tili lḥaḡa ar imanik amzun ur teẓrid kra akken yebyu teana-k temsalt. Isemres-it akken yella di timawit yerra-t gar tacciwin d tneqqḍin isbgen-d dakken ur yelli ara d ayla-as imi isemres awal «*akken i as-inna winna*», anamek-is deg usefru ur yemxalaf ara imi amyar u yefka-t-id d amesḥen .

Qqaren-d akk tceel tmes, *mais* nekkini, aḥal ayagi ttmuquley, ur walay ara anda akkagi tceel tmes. *Mais*, akken i as-inna winna : « **Humm u yumm** ».  
Itezzi leeqel-iw ; Rebbi eziz, lebsel qerreḥ.

**b).** Amyaru isemres inzan maca tikelt -agi yella-d ubeddel deg-sen :

1. Yefka-d inzi « *Ma trebḥeḍ ad k-ssalin, Ma teyliḍ, ḥedd ur k-issin* », deg usefru « *Ma tayliḍ ḥedd ur k-issin tixsi* », ibeddel-as umru imi di timawit qqaren-t « *Ma trebḥeḍ medden akk ynek, Ma teyliḍ, ḥed ur k-issin* », abeddel i d-yellan deg wafir amenzu maca anamek d yiwen, mi ttawin-t-id yef win irebḥen iksben ttrika ney lḡeḥd n wedrim, medden akk ines, ma d win yenxeṣṣen ur neksib, ad t-ttaḡḡan d awḥid ney yettuḃal yer yidis. Amyaru yefka-as anamek deg usefru dakken medden wid nettwali lhan maca nutni ala rebbi i yeẓran ayen yellan deg-sen, imi tuqten yemdanen yesḥan sin wudmawen. Assaḃ i d-yellan yef yinzi d ubeddel-ines dakken amdan s tṭbia-ines yettabae ayen yefyen fell-as ney anda yufa ad ikemmel lexṣaṣ-is.

***Ma trebḥeḍ ad k-ssalin***

***Ma teyliḍ, ḥedd ur k-issin***

Wa lik lḥemd a Rebbi

2. Yefka-d inzi «*am tmes seddaw walim*», deg usefru «*am tmes seddaw walim*»<sup>26</sup>, Imaenas amdan mi ara d-yettban delealit ar daxel-is ur yeṣṣfi ara imi ṣaḥ-is ala rebbi i t-yezran, llan wid i d-yeqqaren «*am tmes ddaw walim, ḥedd wer yeelim*», inzi-agi ur yemxalf ara yef wakken i t-id-yewwi umaru imi d asewzel i-d-as-yexdem. Assaḃ yellan gar-asen d yiwen ur ibeddel ara imi amdan i d-yettbanen delealit ala rebbi i yeẓran ssaḥ-is.

<sup>25</sup> Ammud, sb.118.

<sup>26</sup> Ammud, sb.125.

***Am tmes seddaw walim***

D isey i win yegren tiyri,

Idurra mi mdewwasen.

Iqqen-d aglaf s imerḗzi,

Iṛkeḍ kra i ṛekkḍen.

3. Yefka-d inzi «*yurwet win ibarrun, i ṭbel deg umdun*», Deg usefru «ay arrac-nney»<sup>27</sup>, ibeddel-as yef wakken i t-qqaren di tmetti «*yurwet win iberrun, i ṭṭbel deg waman*», ttawin-t-id yef umdan iqeḍeen layas imi yewwi-d fell-as ad yeṣeu assirem akken yebyu teccud fell-as, deg usefru isemres awal (amdun) deg umkan n( waman )maca anamek d yiwen imi deg umdun i ttilin waman, imi seg waman i d-yekka laman ihi amaru deg usefru yebya ad yinni ney ad i weṣṣi imdanen dakken ulac laman.

***yurwet win ibarrun******I ṭbel deg umdun***

Ney win itettun

Yettbeddil zman

4. Yefka-d inzi «*Azzel ad tawiḍ, bedd ad twaliḍ*» deg usefru «*Uh ay aḥbib*»<sup>28</sup>, ibeddel-as yef wakken yella di tmetti «*Bedd ad twaliḍ, ruḥ ad tawiḍ, qqim ulac*», ttawint-id iwakken amdan ad yiḥric ur yelli kra ad t-id-yawḍen ma ur yelḥi ara yef iman-is, ulac acu i d-yettasen s tyimit. Assay yellan gar yinzi d ubeddel-is d yiwen imi anamek yeqqim ur ibeddel macca isemres inzi s sin isumar anda yekkes asumer wis tlata «*qqim ulac*».

***Truḥem yer llikul******Azzel ad tawiḍ******Bedd ad twaliḍ***

*Aḥal ay dinna*

*Aḥal ay dinna*

<sup>27</sup> Ammud, sb.100.

<sup>28</sup> Ammud, sb.109.

Amaru Muḥya yewwi-d inzan d lemtul d lemɛun i yarra s talya n usefru, ad nebder kra n yinzan i yettuqten yak tikelt deg isefra-ines .

### *1.Asif asusam*

*Taguni d leḥram.*

### *2.Izem, ad tɛiwneḍ,yuklal*

*Tixsi iteddu yettmal.*

Sumata amaru yešemres inzan yešan assay n tilin dixel n tmedyazt, imi yal taywsa yefka-as inzi i yeddand fell-as akken dayen tuget n yinzan i d-yewwi di timawit imi ur yebdir ara ansa ney yur wanwa i ten-id-yewwi, maca yella anda isemres kra n inamalen iwakken ad yesken ansi i d-kkan md:am akken s-inna wina n zzman,yeḡḡa-d awal fhemt-tt. Iswi n umyaru ad yernu ugar n ccbaha i usefru, iwakken ad yesnemi deg unamek, talya-agi n tebdert tettuet di tmedyazt n Muḥya tikelt s wudem uffir tikelt-nniḍen s udem yebanen.

## **I.2.Timucuha:**

Deg isefra n muḥya tuqten-t tmucuha s talya n isefra, macca d tasuqilt i yexdem i tsekla tafransist imi yefka-as udem amaynut dayen iwumi nsemma asnuflu s timmad-is imi yefka-as talya tamaynut gar tmucuha id-yessuqel seg tutlayt tafransist yer teqbaylit ad d-nebder :

- 1. Tamacahut n Sselṭan Mejbada<sup>29</sup>:** d aḍris i d-yessuqel deg uḍris aḥeqqani « le sultan», s yur «*Jacques André Marie Prévert 1900-1977*» id-yessufey deg ugmar agejdan n isefra « paroles».

---

<sup>29</sup> Ammud, sb.71.

***Sselṭan n mejbada****Deg idurrar n mejbada**Yiwen sselṭan mechur**Deg uzal ineqq at tmira**mi deg yiḍ ad isxeṛxur**ur iṛebbu tanafa**yas mi ten-yurga**ad as-rṛzen aqeṛur**Aqcic, argaz, tametṭut**S wemyar, s win d-ilulen****Le sultan****Dans les montagnes de Cachemire**Vit le sultan de Salamandragore**Le jour il fait tuer un tas de monde**Et quand vient le soir il s'endort**Mais dans ses cauchemars les morts se cachent**Et le dévorent**Alors une nuit il se réveille**En poussant un grand cri**Et le bourreau tiré de son sommeil**Arrive souriant au pied du lit**S'il n'y avait pas de vivants**Dit le sultan**Il n'y aurait pas de morts**Et le bourreau répond D'accord**Que tout le reste y passe alors*

Isemma-as Sselṭan Mejbada, yerra-as isem n Mejbada am wakken d isem yellan deg tilawt imi aya yella gar tulmisiin n tmenna n Muḥya, aḍris yura-t s teqbaylit, azal n 35 n yefyar s 10 n tseddarin, yedda-d deg tesfift tamezwarut Maḥres 1979, s uzuzen n uḍawan yecna-t Eli ideflawen. Tasuqilt i as-yexdem ur telli ara awal s wawal, akken yefka-as udem amaynut, isemres tutlayt gar wawalen iqburen (aqeṛur, iṛebbu...), akken isemres ireṭṭalen seg tutlayt taerabt (lwazir, mechur...), iḥekkud yef yiwen n ugellid ineqqen imdanen deg tsebḥit ma yella deg id yeggan, ur yelli win yeḡḡa almi d yiwen wass yentteq yer lwazir-is yenna-as anemḥu tamurt yiwen ur d-yettyimi, mi d-yeyli yiḍ lwazir-ni yeqqim la d-yettmektay yennteq yer-s ugellid- nni yenna-as kečč tura dagi ad teqqimed yerra-as-d ma qqley ar yiḍes xas nney-iyi.

Asefru nniḍen id-yewwi s talya n tenqist:

**2.Amacahu<sup>30</sup> :**

Asefru-agi d tasuqilt n uḍris « *le chat et l'oiseau* » s yur « *J.Prévert* » i-dyeddan deg tesfift-is « *histoires et autres histoire* » tamacahut d tmucuha-nniḍen, anda id yerra tawelaft sufella uḍbsi, s yisem izwal-agi « *Amacahu yiwen ufrux ittuyu* » « *amacahu... amcic* ».

<sup>30</sup> Ammud, sb.97.

**Amacahu***Tegzem tasa**Mi as-nesla**Yiwen ufrux yettsuyu**Acu yellan ?**Anwa t-yezlan ?**D amcic , ikkes-as aqarru**Dayen tura ,**Ula u d- nenna**Ur yettuyal ad icnu***le chat et l'oiseau***Un village écoute désolé**Le chant d'un oiseau blessé**C'est le seul oiseau du village**Et c'est e seul chat du village**Qui l'a à moitié dévoré**Et l'oiseau cesse de chanter**Le chat cesse de ronronner**Et de se lécher le museau**Et le village fait à l'oiseau**De merveilleuses funérailles*

Yefka-as isem amacahu, imi yebya ad d-yemmeslay yef tmacahut n ufrux iwumi yekkes umcic aqerru, yurra-t s teqbaylit, azal n 32 n yefyar, ur isexdem ara tasuqilt awal s wawal imi nufa-d dakken yella anda yiwen waffir yessuqel-t-id s yiwen n wawal, isemres tutlayt yettwafhamen, di tazwara yefka-d asteqsi syin akkin yerra-d awal fell-as, asefru-agi ihekku-d yef umcic-nni yenyan afrux,ur mazel ara ad yecnu, yezzen-as azekka, amcic-nni yedda yettru, yenna-asen amer zriy akka ur ttaḡḡay deg-s acemma, ad awen-iniy israfeg dayen, ad trum ad tettum dayen.

**3.Muḥ afenyan<sup>31</sup>:**

D tasuqilt n uḍris «*Menien la fainéant*» s yur *Bertolt Brecht* ammuḍ n isefra i yellan deg tesfift-agi tamenzut d wid id yefyen s tira deg ugmar n isefra « mazal lxir ar zdat » ( mars.avril 1979).

***Muḥ afenyan****Yella yiwen zik-nni**Qqaren-as muḥ afenyan**Kra ufenyan akkeni*


---

<sup>31</sup> Ammuḍ, sb.89.

*Ma d aglim-is d acebḥan*

*Ulaç d acu yettmenni*

*Yeḡḡa-akk ayen yellan*

*Win yufan ad-as-yini*

*A d nekk id Muḥ afenyan*

*Win yebyan ad iwali*

Isemma-as «Muḥ afenyan», Muḥ d isem yettuqten deg tmetti taqbaylit, imi tassuqilt-agi i yexdem yefka-as udem amaynut, am akken dayen yellan di tsekla taqbaylit, yura-t s talya n yiwet n tseddart anda yesɛa 34 n yefyar, aḍris aḥeqqani i d-yessuqel ur t-nufi ara, nezmer ad nini dakken tutlayt-is d tin isehlen, ur isexdem ara awalen iqburen, akken ur isexdem ara awalen iretṭalen.yewwi-d awal yef yiwen n umdan i yellan d afenyan ur iḥemmel ara leetab, medden akk ad xedmen netta yerr-at i tyimit macca yettwasen s yiwen wawal«*nekk-ini d muḥ afenyan, ma d aglim-iw d acebḥan*», ihi yewweḍ-d useggas anda imdanen ur uffin ara acu ara ččen , macca yal yiwen d acu d-yewwi, nnan-as i muḥ afenyan i kečč d acu d-tewwiḍ, yerra-asen nekki Muḥ afenyan aglim-iw d acebḥan, at taddart rfan aylin fell-as almi terran d aberkan.

#### **4.aɛarus d gma-s ruḥen ad ɛezin<sup>32</sup>:**

aḍris-agi d tasuqilt n uḍris «*Des escargot qui vont à unenterrement*» s yur « fable prévert » id yeffyen deg tesfift tis 04 ( juillet 1997) s uzwel «anwi-wi».

---

<sup>32</sup>Ammud, sb.126.

**-Aerus d gma-s ruḥen ad eezzin**

*Aerus d gma-s ruḥen ad eezzin,  
D iffer n teslent i d-yeylin yemmut,  
Akken dimi slan,  
Ddukken d issin,  
Akka taggara n lexrif,  
Tameddit n wass,  
Acu akka asmi wwḍen,  
Iiḥ, terbaḥt tefsut,  
Iffer-nni akk yemmuten,  
Yezrae-t-id rruḥ,  
Aerwas-nni di sin,  
Qqimen amek akkenni,  
Itij mi d-yecreq,  
Inṭeq-d yer-sen:*

**-Des escargot qui vont à unenterrement**

*Des escargot qui vont à unenterrement*

*A l'enterrement d'une feuille morte  
Deux escargots s'en vont  
Ils ont la coquille noire  
Du crêpe autour des cornes  
Ils s'en vont dans le noir  
Un très beau soir d'automne  
Hélas quand ils arrivent  
C'est déjà le printemps  
Les feuilles qui étaient mortes  
Sont toutes ressuscitées  
Et les deux escargots  
Sont très désappointés  
Mais voilà le soleil  
Le soleil qui leur dit*

Isemma-as aerus d gma-s ruḥen ad eezzin, maca llan wid yeqqaren aerus, yessuqel-it-d yer teqbaylit anda yefka-as udem amaynut am akken d tametti taqbaylit (timucuha n at laxert), isemres tutlayt isehlen maca isexdem awal iretṭalen (lwhuc,tebqaw ɛla xir), akken isexdem awalen n tfransist(tabyirt, lkar, lbirra) ur d-issuqel ara awal s wawal, imi isexdem talya-ines, yura-t azal n 49 n yefyar deg yiwet n tseddart, iḥekku-d tamacahut n uerus d gma-s mi ruḥn ad eezzin di lexrif wwḍen di tefsut iffer-nni yeylin yezrae-t-id rruḥ, ihi nan-as leḥzen dirit qimet ad tezhum kra yelan lwhuc, tejjur, leḥcic, xedmen tameyra, swan tibyar almi tmalen tizir deg igenni tḥureb fell-asen.

Amaru yugmed di tsekla tiberaniyin imi yessuqel-d ugar n yeḍrisen si tfransist yer teqbaylit, dayan iy-yeḡḡan ad ten-ṣṣenef ilmend n tebdert, imi amyar u isebgen-d dakken idrisen-agi ur llin ara d ayla-s, akken yal aḍris ibder-d bab-is aḥeqqani maca ad d-nini dakken yella userwes ileqqem-it yer teqbaylit, yef aya nezmer ad d-nini belli yella-d usnulfu di tmedyazt, di tira yella uzgar si tewsit yer tayed, dayan ay d-ibeggnen amyedres.

Iswi n umyar u deg tsuqilt-agi d assnenni di tsekla taqbaylit imi igerr-d tamuylid dakken tutlayt taqbaylit ur sefkin ara azal am tutlayin nniden, timucuha i d-yessuqel ibeddel-as talya imi yerra-tent ilmend n tmedyazt maca yettwali-tt dakken tettwadref, akken dayan ad zren amezzruy n tmetti taqbaylit.

**Timseeraq:**

Deg usemres n temseeraq ad nebder :

1. Deg usefru «*asmi akken nxeddem l théâtre*»<sup>1</sup> isemres timseereqt «*Jebdey-d amrar yenhez wedrar*», akken tella di timawit s talya yebanen, akken yerra-tt gar tacciwin d tneqqiḍin.

«*Acu ara teswed?* »

*Nekkini leqhawi-agi, c'est rare ad kecmeḡ yer lqahwa.*

«*Acu ara ssey tura?* »

*Nniy-as: «win ijebden amrar a force a force yiwen wass ad d-yeqqers wemrar-nni.*

«*Amrar? amrar ?, amrar?..Jebdey-d amrar yenhez wedrar.* »

*Llan rebea ney ma xemsa qqimen yer ttabla*

*Tessen lbira leeben lkarta*

Amaru isemres timseeraqt-a maca iwakken ad yerr fell-as, imi kan yewwi-t-id wawal, anda i d-yerra d tiririt imi s-yenna: «*win ijebden amrar a force a force yiwen wass ad d-yeqqers wemrar-nni*», ihi yerra-as-d s usteqsi yettafar-it-id tririt : «*Amrar? amrar ?, amrar?..Jebdey-d amrar yenhez wedrar*». Ihi ad d-nerr yef temseeraqt-agi ,anda tirirt temxalaf imi llan wid id -yeqqaren d ttagemḡelt ,akken lan wid id-yeqqaren d tarayt n texpayt.

2. Amaru deg usefru «*d acu-tt? d acu-tt*»<sup>2</sup>, yefka-as azwel n temseeraqt xas ulama agbur-is ur yelli ara d timseeraqt maca yefka-as talya-ines ,anda asefru yebda yef 5 n tseddarin, di yal taseddart yettaḡa imeyri yettarju tiririt imi isemras «*d acu-tt? d acu-tt*», yer taggara n usefru yefka-d tiririt-is anda id -yenna «*d ttemzi-w id mektiḡ*»

***D acu-tt ? D acu-tt***

*D acu-tt ? D acu-tt ?*

*Dacu-tt ? D acu-tt ?*

*Tura ad awen-d iniy !*

***D acu-tt ? Dacu-tt?***

*Wisn ma d awen-d iniy !!*

<sup>1</sup> Ammud, sb.112.

<sup>2</sup> Ammud, sb.77.

*Am tjeḡḡigt id yegman ,*  
*Tasebhit mi tefrari ,*  
*!Amzun d ajajih n tmes,*  
*Tin yuyen deg ixelawen,*  
*La tettejlilij , tehllales,*  
*Yecreh win itt-yesayen,*  
*Tallit I tudert ines,*  
*Id tadjja d iyiyden...*  
*Yerna nekkad akkad akk syin,*  
*Xas yirggazen , am tlawin,*  
*Anwa ur nettru fell-as ?*  
*Ukind , fuden ,ur swin,*  
*A win it-ihuden ar lsas ...*  
***D acu-tt ? D acu-tt ?***  
*Tura ad awen-d iniy !*  
*Dacu-tt ? Dacu-tt ?*  
***D ttemzi-w id mektiḡ***

Amaru sumata isemres tabdert n temseraqt, imi yerra-tt gar tacciwin d tneqqidin, maca ur tettuet ara di tmedyazt-is, akken nwala yiwet isemres kan talya-ines , ma d tayed isemres agbur n tmseeraqt maca ur telli ara fell-as tririt.

**2-Aleqqem:**

Aleqqem yemxalaf yef tebdart imi yettili-id s wudem n umeeeen yer tikti yellan yakkan ney yer win yettwasnen, imi d tin ad d-yaren imeyri yer yiḍrisen-nni s kra n limarat i d yettbanen.

1. Deg usefru «*le colonel yehyaw*»<sup>3</sup> yewwi-d awal yef lbatel i texdem fransa deg yizzayriyen deg tallit-nni n traḍ .

***Colonel yehyaw***

*Uffiy yiwen yumayn-a , ur heşşiy ara asku si vrai , lhaşun ara k-yeqqar , atan teffey-d la loi di tmurt , dayen gullen ad snegren akk iqejan yellan di tmurt , nniy-as tura ma d şşah taqeşşit-agi ilaq win ara d-yawin fell-as la chonson.*

*Akka-agi zik d iqejan i-tt-ixedmen*

*Acu i ay-yeğgan nettamen*

*Profitin deg nanğiri armi itt-fkan i yitri*

*Mais cukkry yehwa assen-kan*

*Parceque yef wakken id hekkun*

*Yella yiwen n cmata*

*Ha-tt-an a baba tyita*

Deg usefru-agi amaru iwehha-ay yer tallit-nni n traḍ, anda fransa texdem lbatel deg izzayriyen, ur nezmir ara ad neḥseb aceḥal yemmuten di lweqt-nni, maca iwehha yer yiwen deg-sen, gar wid yellan d sebba n lbatel-nni «Colonel Yehyaw», akken i d-yenna umaru dakken yettgala deg-sen ad ten-yessenger, amaru isexdem tutlayt isehlen n yal ass, imi tifyar ur seint ara inumak uffiren, acku iswi-ines dakken ad yawweḍ yizen i ugdud azzayri.

---

<sup>3</sup> Ammud, sb.75.

2. Deg usefru «Neppirdi lṭan bezzaf»<sup>4</sup>, isemres awal«*Vriruc*»

*Azekka, zirru;*

*Winna akin zirru;*

*Winna akin-akkin zirru.*

***A vriruc, ayen i iyi-is bezgen, ad k-irucc.***

Isemres umaru isem «*Vriruc*»,imi d awehhi yer uwadem yellan deg tmucuha ,zik di tmetti taqbaylit iwumi neqqar *vriruc*, akken yess i d-ssawalen timucuha n uselmed i gerdan imecṭaḥ.

3. Deg usefru« *Nuyal nuyal*»<sup>5</sup>, amaru isemres tanfalit « *Ur tettmuz, ur tettmessa*»,anda yess iwehha-ay, yer tmacahut,«*tafunast igujilen*».

***Nuyal nuyal***

*Nuyal, nuyal...*

*Ay amek akka nuyal?*

*Nuyal, nuyal*

*Am ibawen yef lluh*

*Yiwen icrured, wayeḍ iruh.*

*Zik-nni liy d tayuga;*

***Ur tettmuz, ur tettmessa;***

*Irgazen d iberqacen;*

*Yiwen wass i liy di tmeyra;*

*Stehzay ur ten-ksiy ara;*

*Wussen s anida ttukken.*

Amaru isemres tanfalit-agi iwakken ad isebgen abeddel i d-yellan gar zik d yimir, imi zik llan tayuga, iwehha-d yer-s s tanfalit« *ur tettmuz, ur tettmessa*»,maca ur teqqim ara tyuganni imi yeḍra-d fell-as ubedel anda i d-yerra fell-as s usemres n yinzi «*am ibawen yef lluh yiwen icrured, wayeḍ iruh*».

<sup>4</sup> Ammud, sb.118.

<sup>5</sup> Ammud, sb.101.

4. Isemres tanfalit, «*tidet zedigen am lekfen*»<sup>6</sup>, deg usefru «Ayen byiy».

*Ayen byiy yiwen i udem-is*  
***Tidet zeddigen am lekfen***  
*Maena tidet yeyba yiwen-is*  
*Taggaden-t yemdanen.*

Amaru yefka-d tanfalit-agi, d awehhi yer yinzi yellan yakkan di timawit, «*ttif tidet qarihen, wala lkdeb yesefrahen*», di talya yeḍra-d fell-as ubeddel, maca anamek d yiwen, imi tidet teseqraḥ icuba-tt yer lekfen.

5. Isemres tanfalit «*nuggad ula d aseyywen*», deg usefru «*kečč aqerruy-ik d ilem*»<sup>7</sup>

*Aṭas i isebren uysen*  
*Nesber i wayen ur nelli*  
***Nuggad ula d aseyywen***  
*Nerra-tt i tssusmi d tguni*  
*Yella rebbi d ameiwen.*

Amaru yefka-d tanfalit-agi, d awehhi yer yinzi yellan di timawit, «*win iqques uzrem yettagad ula d aseyywen*», imi win iḥef əddant fell-as qerriḥ-it almi yeqqel yettagad kra yellan am useyywen

6. Isemres awal «*D nekkni i d yir syar*», deg usefru «*Yir syar*»<sup>8</sup>.

*Ur ak-neqqar, ur ay-d-qqar:*  
*Mazel ad d-terreḍ s lexbar:*  
***D nekkni i d yir syar.***

Amaru yefka-d tanfalit-agi, d awehhi yer yinzi yellan di tmetti taqbaylit «*yir syar ur t-ttleqqim, yir serdun ur t-ddeqqim, yir argaz hder ney qqim*», imi yir asyar, qqaren-t yeḥ wayen ur nesliḥ ara, ney ur nettwaseggem ara deg ddunit, ayen tebyuḍ txedmed.

<sup>6</sup> Ammud, sb.82.

<sup>7</sup> Ammud, sb.83.

<sup>8</sup> Ammud, sb.97.

8-Isemres umaru «Mi ṭsen yesyaren d waman», deg usefru « kečč aqaru-ik d ilem ».

***Mi ṭsen yesyaren d waman***

*Asif asusam*

*Taguni d laḥram*

*Yesezdig iysan*

Amaru seg tenfalit-agi, d awehhi yer tezlit n maetub «Tiyri n taḡḡalt», akken d awehhi yer tmucuha n teryel, maca deg usefru ibeddel-as, isemres-it « ṭsen yesyaren d waman », maca di timawit qqaren-as «ṭsen waman d yesyaren».

9. Isemres azwel «**Amacahu**», deg usefru «Amacahu», d awehhi yer tenfalit n tazwara n tmacahut di tmetti taqbaylit «**Amacahu, Ahu, win i d-yennan ahu, ad yaf lhu, tamacahut-iw ad tiyzif amzun d asaru**».

10. Isemres deg usefru «Fiḥel assirem»<sup>9</sup>, taneqqist n tgerfa, andai d-yettwehhi yer-s.

*iwweḍ uxenfuc ar lqaet*

***am tgerfa-nni n wahriq***

*iḡḡan arraw-is uysen*

***teqqar kan eiḡ eiḡ***

*ur tufi d acu ara ččen*

Amaru deg usefru-agi it-wehhi yer tneqqist n sebba n tgerfa, asmi i t-id-yuzen rebbi yer lqaea, tefka-as snat tyemmusin, yiwet teccur d idrimen d rbeḥ, tayed d ilefḍan d telkin, ihi teereq gar-asent,tteddu teqqar eiḡ eiḡ, lmaenas eerqey eerqey.

Sumata Aleqqem di tmedyazt n Muḥya, ur txus ara imi yal tikkelt yettwehhi-d yer kra, ama d awehhi yer kra n yiwudam, ama d tasekla, ama d tazuri, ney yer inedyuyen yedran deg umezruy, iswi-ines akken ad d-ibeggen ugar tidet n kra n temsal yerzan azalen n tmetti yecban tirugza, laman, lhif.

<sup>9</sup> Ammud, sb.90.

**Taggrayt**

Seld tasleḍt-a i nexdem iban-d umaru yesseqdec amyedres i d-yemmalen assay n sin yeḍrisen tabdert, aleqqem akken i d-nufa amaru yefka azal meqqren i tsekla taqbaylit imi yeseqdec atas n tewsatın n tsekla tamensayt (inzan, timseeraq, timucuha) d tewsatın yessean assay d tmetti taqbaylit. Nefka-d kra n imedyaten ara d-yessegzin assayen-agi ad d-naf tuget n yiḍrisen yesekcem-d umaru deg-sen iḍrisen-nniḍen ama d inzan, timseeraq...atg, ayen d-yufraren s waṭas d aseḍdec n yinzan, yal tikelt amek ara t-id-yesemres, tikelt akken yella di timawit tikelt ad as-ibeddel talya, tikelt s timmad-is ad yeg rruḥ i yinzi, maca yettak-as lqaleb-nniḍen.



***Taggrayt***

Iswi n uxeddin-a, d asebgan n wamek i yettili wassay gar yidrisen iseklanen, s umedyia n tmedyazt tatrart Muħya, ayen akk ara yaru yiwen labud ad yili wayen uran ney id-nnan wiyad, ladya timawit, ney d amaynut dayen iwumi qqaren deg uzyan aseklan '’amyedres’’.

Deg unadi-nney nexdem tasleđt yef tmedyazt n Muħya nessawed ad d-nawi awal fell-as nufa-d tamedyazt n Muħed u Yeħya ur yettfak ara wawal fell-as, nessawed nejmeec-d ugar n 80 n yisefra neered ad d-nessefhem amek i d-yettili d wamek i d-yettbin umyedres di tmedyazt-ines. D wayen i d-yewwi d ccbaħa d talya tamaynut i d-as-yefka i usefru.

Di tazwara, newwi-d awal yef tbadut n umyedres d wamek i d-tlul sakin nemmeslay-d yef lešnaf n umyedres anda i yenna G.GENETTE, amyedres d yiwen gar semmus n wassayen-agi :amyedres, aznedres, afedres,afledres akked uwseđres. Nemmeslay-d yef wannawen n wassay n tilin n sin yedrisen; ad d-naf deg-s tabdert, takerđa, aleqqem, tasyilt. Ma yella annaw wis sin d win yebnan yef wassay n usuddem(arwas amaslay,arwas uqlib)

Syin akkin nemmeslay-d yef tmeddurt n Muħya, yer-s nessebgan-d šsenf n tmedyazt uyur iteddu, (tamedyazt tatrart) sakin nbder-d tiwsatin n tsekla tamensayt, imi atas n yemyura n tsekla i yerran lwelha-nen yer tizri-agi n umyedres maca yal yiwen yef wacu i d-yebna tazrawt-ines ihi nekkni nebna-tt yef lesas n tmedyazt tatrart d usemres n tewsatn n tsekla timesayin imi amyedres yebna yef aya, d wayen i d-yewwi umyaru di timawit d wayen id yewwi s wudem amaynut .

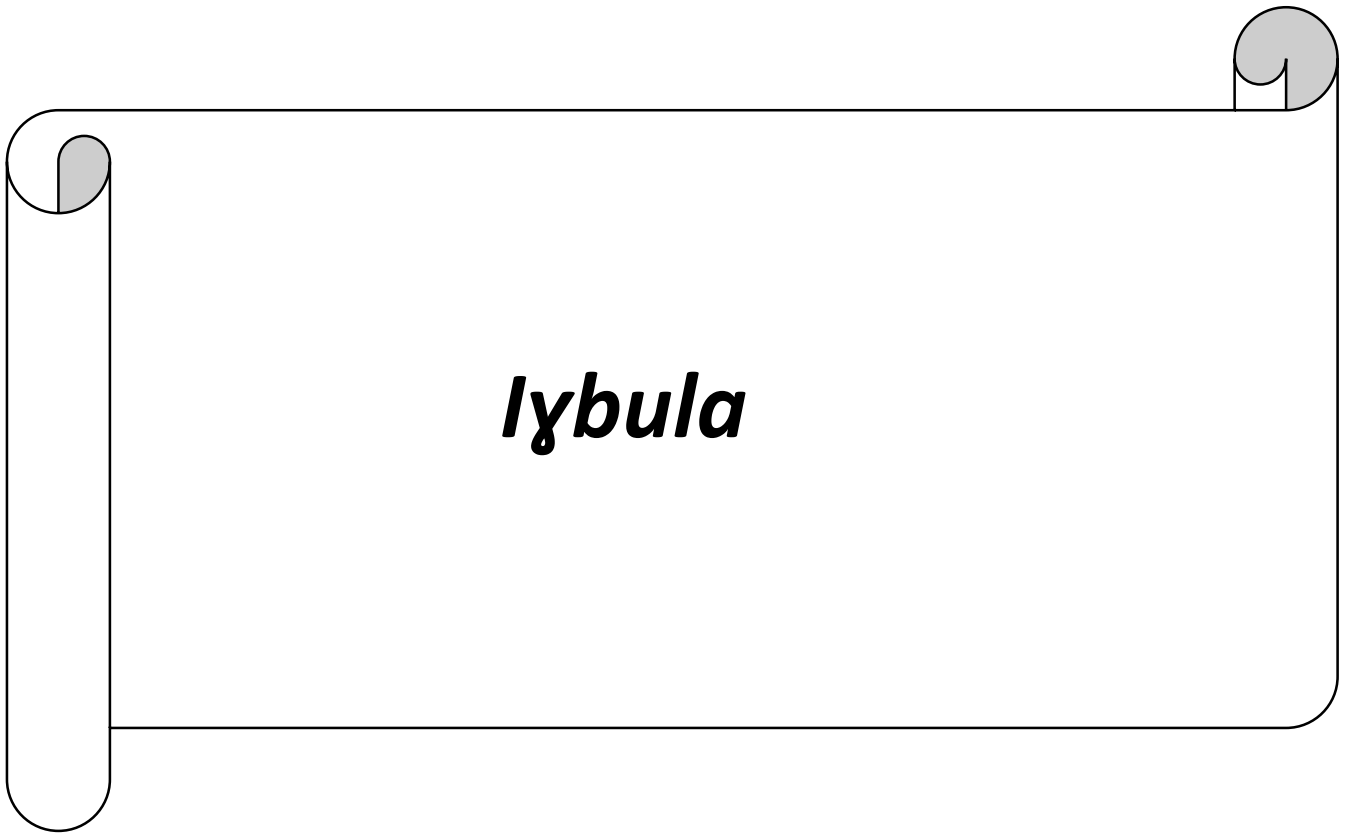
Yer taggara neered ad d-nebder ney ad d-nessegzi kra yessemres umyaru ama d inzan ama timucuha ama timsaeraq yer-s nesegzad-d assay n tilin dixel-is ma yella tabdert ney tasyilt ney d aleqqem, ma yella nebya ad d-nefk amedyia ara d-yessegzin assayen-agi ad d-naf amedyaz yessemres s wařas inzan, maca yal tikelt amek it-yessemres deg uđris.Tikelt yettawit-id akken yella di timawit tikelt yettbedil-as, dayen yettak-as lqaleb nniden.Yessemras aleqqem deg tmedyazt-is anda i d-yebder, Colonel yeħyawi...

Ihi ad d-nini Muħya ur yeqqim ara kan di tsekla taqbaylit maca yugmed seg tsekliwin nniden aladya tafransist dayen akka i d-nwala deg ussemres n tabdert (timucuha ) imi d tasuqilt i yexdem i kra n timucuha n tefransist, yefka-as lqaleb amaynut dayen iwumi nezmer ad d-nini d asnulfu s timad-is.

Imi amyedres gar tewsatn n uzyan amaynut i d-yufraren i yeqnen yer tezri yerzan ađris imi amyedres yettnadi yef wassay n uđris d uđris-nniden. Amyaru yesseqdec talyiwin n umyedres yezdin gar sin yedrisen ney ugar llant talyiwin i d-yettbanen srid am tebdert d

tseylit akken llant tid ur d-yettbanen ara am umeɛɛen, takerda, yebbi-d yef imeyri ad d-yerr ddehn-is d tmusni-ines iwakken ad ten-yeɛqel .

yer taggara n tezrawt-agi nezgl aṭas n temsal s lebyi ney mebla lebyi-nney acku asentel iyef neqdec yehwağ aṭas n tmusni lqayen d cefawat akken ilaq-s waṭas n uxeddim d inadiyen imi ttuqten yizuran-is i t-yicerken, nessaram ad ilin inadiyen-nniden ugar ayen yerzan amyedres acku tesa azal meqqren di tesledt n wassay yellan gar yedrisen .



***lybula***

## Idlisen

- Angenot.M, « *L'intertextualité : enquête sur l'émergence et la diffusion d'un champ notionnel* », in, *Revue des Sciences Humaines*, 1983.
- Basset. H, *Essai sur la littérature des berbères*, Jule Carboneel, Alger, 1920.
- Bakhtine.M, *Théorie de la littérature*, Seuil, Paris, 1965.
- Barthes.M, *Le plaisir du texte*, Seuil, Paris, 1973.
- Bounfour.A, *Introduction à la littérature berbère*, paris, louvain,1999.
- Bounfour.A, *Le nœud de la langue*, Edisud, Paris,1993.
- Chemakh.S, « *L'œuvre de Mohia. De la traduction à l'adaptation/création* » in *Revue Tifin Notre découverte*, N° 02, Ibis Press, Paris, 2006.
- Djellaoui.M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt*, HCA, 2007.
- Djelaoui.M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007.
- Genette.G, *Palimpsestes, ou littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982.
- Gignoux. A.C, *Initiation à l'intertextualité*, Ellipses, Paris, 2005.
- Galand.P.P, *La littérature berbère des voix et des lettres*, presses, Paris, 1998.
- Galand.P.p, « *Mohia 1970 Quelques notes* », In, *Etudes Et Documents Berbères*, N°24, Boite à documents, Paris, 2006.
- Hanotaux.A, *Poésie populaire de Kabylie de Djurdjura*, imprimerie impériale, 1867.
- Haddadou.M, *Introduction à la littérature Berbère*, Haut-commissariat l'amazighité, 2009.
- Mammeri.M, *Conte berbères de Kabylie*, Pocket Jeunesse, Paris, 1996
- Meksem.Z, *Tisekkiwin n yedrisen*, T, asqamu unnig n timuzya, 2007.
- Piégay- G, (N), *Introduction à l'intertextualité*, Dunod, Paris, 1996.
- Salhi.M. A, *Etude littérature kabyle*, ENAG, 2011.

## **Ikatayen d tezrawin**

- Amezian.A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, INLCO, 2008-2009.
- Amezian.A, *les forme litteraire traditionnelle dans le romon kabyle, du genre aux procédé*, mémoire de DEA .INALCO, Paris ,2002.
- Ayad.S, *Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de nekni d weyiḍ de Kammal Bouamara*, mémoire magistère, UAMB, 2008-2009.
- Farida.H, *Etude sur un homme de lettres et théâtre d'expression kabyle le cas de muḥend u yeḥya (1950,2004)*, thèse de doctorat, université Mouloud Mammeri Tizi ousou, 2019.
- Cix.Hanane, et.al: *Isental n tmedyazt i d-yessuqel «Muḥend U yeḥya»*, dir. Ḥabi.D,tazrawt n master, UMMTO, 2014/2015.
- Flici.K, *L'intertextualité dans l'œuvre de lounis Ait Menguellet*, mémoire magistère, université Mouloud Mammeri Tizi Ouzou, 2011.
- Laoufi.A, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de si leḥlu du mohia*, mémoire magistère, université Mouloud Mammeri Tizi ousou, 2012.
- Mouzarine.GH, *étude du personnage dans deux textes de mohia (tachbaylit et si leḥlu)*, mémoire magistère, université Mouloud Mammeri Tizi ousou, 2013.

## **Imawalen d yisegzawalen**

- DALLET.J.M, *Dictionnaire kabyle-Français*, Self, Paris, 1982.
- GARDE-TAMINE.G, HUBERT.M.C: *Dictionnaire de la critique littéraire*, Cérès, 1998.
- HADDADOU.M. A, *Dictionnaire de racines berbères communes, suivi d'un index français-Berbère des termes relevés*, HCA, Alger, 2006-2007.
- Larousse, *Dictionnaire de Kabyle- Français*, Self, Paris, 1982.
- MAMMERI Mouloud, *Amawal n Tmaziyt Tatrart, Lexique de berbère moderne*, Asalu, Bgayet, 1991, réédition CNRPAH, Alger, 2008.
- SALHI.M. A, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, L'Odyssée, Tizi-Ouazou, 2012.
- Salhi.M.A.Zahir meksem, *«Asegzawal n tewsatin n yiḍrisen n tmaziyt taqbaylit»*, LOUMI, Algérie, mars, 2022.

## **Tirusna lintirnat**

- <http://www.ayamun.com/cyber-revue-ayamun/index/html>
- <https://fr..wikipédia.org/wiki/>
- <https://www.depechedekabylie.com/>

A graphic of a scroll with a white body and a grey border. The scroll is partially unrolled, with the top edge curled up on the left and right sides. The word "Timerna" is written in the center of the scroll in a bold, italicized, black font.

***Timerna***



***Timerna 01***

***Tamedurt n umaru***

## Tamedurt n muħya :

Muħya, isem-is aħeqqani əbdellah Muħya at ħmed, ilul deg umenzu n unbir 1950 deg temnadt n iəzzugen, deg Tizi-Uzzu. D amaru d amedyaz yeqdec atas yef tutlayt n tmaziyt, yekker-d Muħya deg twacult-is deg iəzzugen d 5 n watmaten-is, syin unagen yer Tizi-Uzzu, yekkcem yer tsenawit Əmiruc d anelmad ifazen mliħ deg tsenawit-is, yewwi-d l BAC deg useggas n 1968 akken ad yekcem yer tseddawit n Lezzayer. Anda ikemmel leqraya-is, yunag yer Fransa akken ad iyer deg uyarbaz ijenyuren l'lydrolique deg Strasbourg .

Muħya yetteka deg ugraw n tezrawin timaziyin n tsedawit n Paris, anda yeqdec deg-s atas akken dayen yesəa taħanut n tgella deg Paris. Muħya d amaru yuran isefra cnan imeqqranen n teqbaylit am Farħat, Yidir, Ideflawen..., yarra yer teqbaylit ticeqqufin n tsekla tabaranit am tacbaylit id yekkan seg «*la jarre de luigi pirandella*», tin anda yenna Zeddak «*ah a Muħ agma tarrez teqbaylit, aqbayli n wass-a teereq-as teqbaylit*», dayen yesnulfa-d leqbayel n JSK ney imaziyen n ufarciđ acku yur-s win yebyan tamaziyt ad yesyer, yaru, yesnurni-tt acku dayen teħwağ akken ad tidir. Atas n tejmilin i yuyalen i uyerbaz n teqbaylit Muħya am tezlit n Ideflawen<sup>1</sup>.

Isental i d-yettawi di tmedyazt-is ugten s waṭas yef tmagit, yir temzi, lhif, tagrawla Lzzeyer. Yessemres deg yiđrisen-agi n tmedyazt ama deg wid ines ama d wid i d-yessuqel yer tutlayt taqbayli n yall ass, maəna iħemmel ad yessexdem kra n wawalen n tefransist yas ulama yettak-asen talya n teqbaylit , acku yeqqar-iten akken i ten-id-qqaren wid ur neyri ara ladya iminigen-nni n zik, amedyaz yef wayagi deg usefru «*Amarezg-nney*», (si tri byancumsa, nanğiri, limaruk, apri, liṭrunji, la grund afir), deg usefru «*Yeħya Berzidan*» (la cunsu, pisk, jti jur, ryan, liburjwa, şuf, aprupu, la mizir), am waken ur yessexdam ara awalen imaynuten acku netta d win yebyan ad yerr taqbaylit n lejdud wa ad tt-id yeħyu i wakken ur tettruħ ara, am wakken i d-yenna «*tutlayt d siman s wacu teddukul tmetti itt-iħedren*»<sup>2</sup>.

« Ger wayen i d-yeğğa bđan yef tlata yiħricen, tamezwarut ad naf ayen id d-yesnulfa netta s timmad-is ger isefra, tullisin d yiđrisen iseklalen, tis snat leqdic n tsekla tayerfant seg umađal syin isemmed-it s talya-ines, tis krađ ad d naf ayen i iğa seg tsuqqilin d umsasa n tgemmi tasekla n tmura n l'europe d tiyađ, iwumi imud rruħ n teqbaylit.

<sup>1</sup> <https://www.depechedekabylie.com>.

<sup>2</sup> Adiwenni akked muħya, in, tasyunt n usqamu unnig n timmuzya uṭun 10, ctemberr, 2004, pp.5.6.

Timezgunin gar wayen i wumi yexdem amsasa yer teqbaylit:

- Am win yettrajun Rebbi (en attendant Godet) n Samuel Backett.
- Aneggaru ad d-yerr tawwurt (la décision) llem-ik, ddu d uđar-ik (l'exception et la règle) n Bertolt Brecht.
- Tacbaylit ( la jarre) n Luigin Pirandello.
- Si Leđlu (le médcin malgré lui).
- Muđend uceεban ( le Ressuscité).
- Sinistri ( la farce de maitre pathelin) n Pouvre Martin<sup>3</sup>.

Muđya ayen yexdem ama di tmedyazt ama deg umezggun ney di tsekla s umata mačči d ayen ara ad nebder di kra n yimeslayen imi d ayen ur qeđđeen wawal, armi yemmut deg sbitar n Fransa deg useggas n 2004.

---

<sup>3</sup>Farida Hacid, *Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle: la cas de Muđend U Yađya (1950-2004)*, volum I, thèse de doctorat, Tizi-ouzou, 2019, pp.30,31,32,45



***Timerna 02***

***Amawal***

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amawal
Amyeḍres	Intertextualité	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Azneḍres	Paratextualité	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Awseḍres	Archétextualité	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Afeḍres	Métatextualité	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Afleḍres	Hypertextualité	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Arwas	Imitation	H.A.Mansouri amawal n tmaziyt tatrart. Français-Tamaziyt
Arwas uqlib	Parodie	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Arwas ameslay	Pastiche	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Aleqqem/Awehhi	Allusion	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla/yessuqel-it-id Mass S.Ayad
Asentel	Thème	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Asedhu	Ludique	Yessuqel-it-id Mass S.AYAD
Azyan	Critique	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Inzi	Proverbe	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Tamedyazt yettwacnan	Poésie chantée	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Tamedyazt yettwarun	Poésie écrite	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla
Takerḍa	Plagiat	Yessuql-it-id Mass S.Ayad
Tawelha /tasyilt	Référence	Salhi.M.A asegzawal ameḍyan n tsekla /M.A.Salhi Termologie littéraire en amaziy.

Tayessa	Structure	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Tasuqilt	Adaptation	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Timawit	Oralité	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Tawsit	Genre	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Tatrarit	Modernité	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Tazrawt	étude	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Tisukla	Littérature	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Tasleḡt	Analyse	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Timseeraq	Devinette	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Telsira	Réécriture	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Tabdert	Citation	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla
Tamacahut	Conte	Salhi.M.A asegzawal amezyan n tsekla



***Timerna 03***

***Ammud***

## **01-Nekkni s iyennaten-aggi**

*Nekkni s iyennaten-aggi*

*Nekni s ikkarucen-aggi*

*Ifasen-neyd ilmawen*

*Ur llin ibackkiḍen*

*iwumi ara ncetki*

*anda-t webrid ara nay*

*tawwurt tegguma ad telli*

*ula d lmut tugi-ay*

*nekkni s iyenaten-aggi*

*nekkni s ikkarucen-aggi*

*ifasen-ney d ilmawen*

*ur llin ibackkiḍen*

*win ur nelli d bab-nsen*

*yettusma ulac deg-s*

*laḥq-is ar d-as-tekksen*

*ad d-yaf iman-is waḥdes*

*nekkni s iyenaten-aggi*

*nekni s ikkarucen-aggi*

*ifasen-ney d ilmawen*

*ur llin ibackkiḍen*

*anwi wi it-yeḥekkmən*

*d atmaten-ik wid yetekan*

*akken i sen-yahwa ad xedmen*

*a rebbi isen-d-yefkkan*

*nekkni s iyenten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifassen-ney d ilmawen  
ur llin ibackkiḍen*

*neṣbar aṭṭas i neṣbar  
ma tura dayen nuyes  
ad d-nini amek i nenṭar  
s wawal yegezzem am lemḡes*

*nekkni s iyenten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifasen-ney d ilmawen  
ur llin ibackkiḍen*

*zran acu i ten-yeggunin  
waqmen iḡḡadarmiyen  
takken-asen tikkaskkiḍin  
rennun-asen ibackkiḍen*

*nekkni s iyenten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifassen-ney d ilmawen  
ur llin ibackkiḍen*

*ma huzan-k atan ammi  
ulac leslak akk yidesen*

*ad ak-d-teġġen cwami  
ma ur ak-nyin ara ak hettken*

*nekkni s iyenten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifasen-ney d ilmawen  
ur llin ibackiden*

*yarna ad t-id-rren akk fell-ak  
yah a yiwen ufuhan  
ad twaliq yemma-t yemma-k  
d kečč-ini i t-id-yebdan*

*nekkni s iyenaten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifasen-ney d ilmawen  
ur llin ibackiden*

*ma yella tkemel akk-agi  
ma yella ugin ad fahmen  
awen-t-id-inniy daggi  
ur nezmir ara ad neđmen*

*nekkni s iyenten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifasen yellan d ilmawen  
ad refden ibackiden*

***Sselġan n mejbada***

*Deg idurrar n mejbada  
Yiwen sselṭan mechur  
Deg uzal ineqq at tmira  
mi deg yiḍ ad isxeṛxur*

*ur iṛebbu tanafa  
yas mi ten-yurga  
ad as-rḻen aqecṛur*

*ikker-d deg yiḍ ittṣuyu  
yusa-d yur-s lewzir-is  
yenna-as ay ahruḥu taluft a yedher yixef-is*

*tamurt-a ad t-nemḥu  
yiwen ur ileḥḥu  
imiren ad ifru ccyel-is*

*ula d yiwen ur d-ittagar  
I ccyel-is ad ineqqi  
Dayen ad ixlu tuddar  
Iwakken ad yethenni  
Lewzir-is ur t-itnamar  
Iyli yef tgecrar  
Ula d achu ara d-yini  
Yenya akk kra d-yeqqimen  
Aqcic, argaz , tameṭṭut  
S wemyar , s win d-ilulen  
Isukk akk deg-sen tafrut*

*Ulli , iyyal , uccanen  
Iwtal , izmawen ...  
Win ara ineṭlen yemmut*

*Iqqim tameddit-nni  
Ala lewzir d amwanes  
Atayen la d-yettmekti  
Iyli-d yid , izzi yur-s*

*Ur tuxxiṛ ara syagi  
Tura keččini  
Nney-iyi ma qqley s iḍes .*

***Ssbeḥ zik i bdiy tikli***

*Ssbeḥ zik i bdiy tikli  
Ufiy yiwen n lhiḍ d aelayan  
Irab arkelli  
Ddunit yuli-tt uyebbar  
Aten-a kra medden kul yiwen aqamum-is sdat-s  
Yebya ad d-ihub waḍu  
Akin i lhiḍ deffir lhiḍ llant ttjur  
D tiqacucin kan i d-yettbanen  
Deg-sent yethuzzu waḍu  
Yebya ad d-ihub waḍu  
Ddunit yuli-tt uyebbar  
Yezzer-iyi-d yiwen uqcic mezzi  
Yelsa tabalṭunt  
Yessenta-yi-d afus-is ad iyi-yemter*

*Ad t-twaliḍ akka maci d win yelluzen*  
*Yerna yezwer-iyi-d am uyadi a yesginfiḥ fell-i*  
*Tayect-is tikli-s lukan ttafey ad t-xenqey*  
*Fell-i i tturaren warrac nekkini*  
*Allez vas-tan*  
*Kemley abrid tout droit*  
*Aten-a medden kul yiwen aqamum-is sdat-s*  
*Yebya ad d-ihub waḍu*  
*Ddunit yulli-tt uyebbar*  
*At-a wayeḍ d agugam ula d netta mezzi yelsa tabalṭunt*  
*Yessenta-iyi-d-afus-is ad iy-yemter*  
*Ur iheddar ara*  
*Iheddar kan s yifassen-is*  
*Lukan ttafey ad d-skurfzey*  
*Ma yebya rebbi ur yeggugem ara*  
*Dagi kan iy terra iman-is d agugam iwakken ad iyiḍ medden*  
*Ad as fkey annay i uqerruy-is*  
*Ayya tura ah*  
*Ad t-wahmeḍ agad i as-yettaken isurdiyem i wigad-agi*  
*Az akin tfuh lexmej*  
*Ssbḥ zik i bdiy tikli*  
*Ufiy yiwen n lḥiḍ ihud ar kelli*  
*εarḍen ad t-ssalin εarḍan ulac*  
*yegguma ad yali*  
*akin i lḥiḍ yella Rebbi*  
*yebya ad d-ihub waḍu*  
*mais d asemmiḍ*  
*ḥussay i yidmaren-iw*  
*a yemma ziy d ccetwa*

*ddunit yuli-tt uyebbar*  
*amek akken-nni tura xedmey i waken ad tt-mterey*  
*amek ara sgenfihey ma neṭeqey*  
*amek ara xedmey s yifassen-iw ma rriy iman-iw d agugam*  
*aten-a kra n medden kul yiwen aqamum-is sdat-s*  
*wellaḥ ma tesseyliḍ-d aṣurdi*  
*wellaḥ ma tyaqeḍ ula yiwen*  
*ḥaca win ara k-id yinin aḥ akin tfuh lexmağ*  
*ad ttmetrey s yiyimi*  
*ur neṭeqey ur ssawaley*  
*akagi meqqar ad d-sewrey acciwen*  
*yebya ad d-ihub waḍu*  
*ddunit yuli-tt uyebbar*  
*aten-a kra madden*  
*kul yiwen aqamum-is sdat-is*  
*mceḥ ayebbar*  
*mceḥ ayebbar*  
*mceḥ ayebbar*

## **02-Le colonel yeḥyawī**

*Uffiḥ yiwen yumayn-a , ur ḥeṣṣiy ara asku si vrai , lḥaṣun ara k-yeqqar , atan teffey-d la loi di tmurt , dayen gullen ad snegren akk iqejan yellan di tmurt , nniy-as tura ma d ṣṣaḥ taqeṣṣit-agi ilaq win ara d-yawin fell-as la chonson.*

*Akka-agi zik d iqejan i-tt-ixedmen*  
*Acu i ay-yeğğan nettamen*  
*Profitin deg nanğiri armi itt-fkan I yitri*  
*Mais cukkey yehwa assen-kan*  
*Parceque yef wakken id ḥekkun*  
*Yella yiwen n cmata*  
*Ha-tt-an a baba tyita*  
*D le colonel Yaḥyawī*

*A rebbi dawi ney awi*  
*Aqjun yelluz ney yerwa*  
*Ur d ak-yeqqar d nekk id le roi*  
*Aqjun ur ay-yettalas*  
*Akken ad-nexdem fell-as*  
*Acu ah mesxen abrid*  
*Mi d tuwwet lehwa ad yirid*  
*Nniy-as lukan ssinen*  
*Lammer yiwen n wass ad qnen le colonel Yahyaw*  
*A rebbi dawi ney awi*  
*Wa ttkaricen*  
*Ttkaricen kan akka nutni nebcen*  
*I pi ulac nutni i tkessawt i şşyada-nni*  
*Méme aseglef selt-asen*  
*Mačči s taerabt a mimi*  
*Alors ad as-cudden imi i le colonel Yahyaw*  
*A rebbi dawi ney awi*  
*Tura mi zran takaskiř n ubulis ney n ccambiř*  
*Ad aten-tekcem targagit*  
*Akka-agi am nekni msakit*  
*řafik iqejan-agi*  
*ney tura yiwwet n yemma-t ney*  
*walay amek iy-třharaben wigi*  
*au lieu ad kecben le colonel Yahyaw*  
*A Rebbi dawi ney awi*  
*Lřasun nekk tegzem tassa-w*  
*Ad ten-nnyen ččaw ssaw*  
*Mebla ma eeddan di ccrae mebla*  
*Akka d zkara hat-a wass aniyer uwřen*

*Alors mlet-iyi wi yezran  
Limer ad debrey fell-asen  
Ney d'abord  
Ad fersen le colonel Yahyaw  
A Rebbi dawi ney awi*

### **03-D acu-tt ? D acu-tt**

*D acu-tt ? D acu-tt ?  
Dacu-tt ? D acu-tt ?  
Tura ad awen-d iniy !  
D acu-tt ? Dacu-tt ?  
Wisn ma d awen-d iniy !!*

*Am tjeğğigt id yegman ,  
Tasebhit mi tefrari ,  
Itij yeşery igenwan ,  
Teţafar-it s tmuyli ,  
Tamedit quren izuran ,  
Kkawen iwafriwen-is , teyli ...*

*D acu-tt ? D acu-tt ?  
Tura ad awen-d iniy !  
D acu-tt ? Dacu-tt ?  
Wisn ma d awen-d iniy !*

*Amzun d ajajih n tmes,  
Tin yuyen deg ixclawen,  
La tettlelij , tehllales,  
Yecreh win itt-yesayen,  
Tallit i tudert ines,*

*Id tadjja d iyyiden ...  
D acu-tt ? D acu-tt ?  
Tura ad awen-d iniy !  
D acu-tt ? D acu-tt ?  
Wisén ma d awen-d iniy !*

*Am winna yetşen yurgga,  
La yettferfir deg igenni ,  
Imdanen mi ten-iwala ,  
Win muqren yeres d izi,  
Yis tegred tnafa,  
Zriy yid-sen yetteki...  
Dacu-tt ? Dacu-tt ?  
Tura ad awen-d iniy !  
D acu-tt ? d acu-tt ?  
Wisén ma d awen-d iniy !!*

*Yerna nekkad akked akk syin,  
Xas yirggazen , am tlawin,  
Anwa ur nettru fell-as ?  
Ukind , fuden ,ur swin,  
A win it-ihuden ar lsas ...  
D acu-tt ? D acu-tt ?  
Tura ad awen-d iniy !  
Dacu-tt ? Dacu-tt ?  
D ttemzi-w id mektiý*

#### ***04-Inaël waldin yemmat-sen***

*Rran-ay ak tidima*

*Ulac win ad d-inefsen*

*Ineel waldin yemmat-sen*

*Tekkan ak yer ddewla*

*Rran irkel di thila*

*yezifit ifassen-nsen*

*ineel waldin yemmat-sen*

*limer di cbihen kra*

*wigi ur cbihen ara*

*ala iebbada ay deg-sen*

*inael waldin yemmat-sen*

*amek ihi , idrimen llan*

*a ten imnae Rebbi deg yeblan*

*uffan anda i tt-farassen*

*inael waldin yemmat-sen*

*nutni ččan swan zhan*

*seadayen ussan ilhan*

*ala whisky i tessan*

*inael waldin yemmat-sen*

*zgan di l'hotel aletti*

*Di st Geoges , di moretti*

*Iq kamel ad sextutučen*

*Inaël waldin yemmat-sen*

*Azekka-nni aten-t azraq  
Mi ten twallaq , ad d-terraq  
Seg waken d ixnanasen  
Inael waldin yemmat-sen*

*I tura bni leklab am wigi  
Açal iseggassen aya  
La sbaḥbiḥen fellawen  
Inael waldin yemmat-wen*

### ***05-Ad ayrey di lakkul***

*Ad ayrey di lakkul  
Idelli kan i d-nlul  
Yečča-i baba am uwtul  
Yefka-i ur di yiyul  
Ad yriy di lakkul*

*Ad ayrey di lakkul  
A yemma a kem-ğğay lḥaşul  
Ulamma tugiḍ a yul  
Inehr-iyi baba s rrkul*

*Ad ayrey di lakkul  
Di trumit nesmeckukul  
Tura dayen d lefḥul  
Ssney ad d-iniy lful  
Ad ayrey di lakkul*

*Ad yrey di lakkul*  
*Mačči am yizggan immul*  
*Mulac ad d-neffey d ayyul*  
*Ay-d s̄ixren ur nennul*  
*Ad yrey di lakkul*

*Ad yrey di lakkul*  
*Deg uqar̄ru tettenququl*  
*Am win-a yeččan ahlul*  
*Ma d nekk z̄riy d amerhul*  
*Ad yrey di lakkul*

*Ad yrey di lakkul*  
*Tura abrid-iw idul*  
*ħaca ass-nni mi neggul*  
*tuyalin yerrez uqessul*  
*ad yriy di lakkul*

*ad yrey di lakkul*  
*šaha ur nessin i lmul*  
*nettay awal i uțermul*  
*d netta i beṭṭun aħbul*  
*ad yrey di lakkul*

*ad yrey di lakkul*  
*fkiy-as udem-iw mellul*  
*tura nettu anda i nlul*  
*Nenza nekni nettmuqul*

*Ad yrey di lakkul*

*I wi ! ad yrey di lakkul*

*Mebeid ad d-nettmuqqul*

### **06-Ieslam-k a lkumirş**

*Azayer yeččur d irden*

*I tmura yellaq ad ččent ?*

*Mi id as-negiy tasraft fray-ten*

*Aken i as-nenniy ad xelsen*

*Ifelaħen ad leqden nnael iqara-nsen*

*Nekki-nni işurdiyen-iw ad imyuren*

*Ireden enay-ad Rebbi d accu-ten ?*

*Aeeqa n yirden , anda izriy nekk d accu-t !*

*Awi-id yiwen ad id-yinni snay d accu-t ?*

*Aeeqa n yirden tebra nnek ma snay d acut !*

*Inni-d kan ačhal yeswa ?*

*Attan tussa-d cetwa*

*Ad ak-innin nehwağ icetiđen*

*Nekkeni nheggad ayen i yelezmen*

*Narra tawwurt i lmaxzen*

*Mi d-yenqar xalli-k şemiđ*

*Icetiđen ad aylayen*

*N import comment*

*xeddamen ħemdulah ass-agi llan yer-sen*

*Lxir awid win ara yelsen*

*Icetiđen , wwiy-ak-d Rebbi d accu-ten ?*

*Taqendurt ney tasarwalt,*

*Nekk anda ik-zriy nekk d accu-t ?*

*Inni-d kan aḥal teswa ?*  
*Ibarkanen uqaru*  
*Am tesraft nebla lssas*  
*yas sečč-iten deg yiḍ deg wass*  
*dadda-k ayrum*  
*mi ara n-tesxedmaḍ id-yettas*  
*iyil yesayla-d summa-s*  
*aēbbuḍ yernu-ten fell-as*  
*abarkkan uqqaru,*  
*iles iles ar qabel ar d ak-nalles*  
*zgi-t tanefḍ-as*  
*abarkanen uqaru,*  
*wwiy-ak-d Rebbi d accu-ten ?*  
*abarkan uqaru,*  
*nek anda ik zriy nek d acut ?*  
*awi-d yiwen a id-inni snnay nekk d accu-ten ?*  
*abarkan uqaru,*  
*tebra nek ma snay d accu-t*  
*inni-d kan aḥal yeswa ?*

### **07-Kečč aqaru-ik d illem**

*Kečč aqaru-ik d illem*  
*Mi illi-k am waman*  
*Aman n udrar*  
*Aman igenni*  
*Tislit n wenzar*  
*Meqel s igenni*  
*Mačči ad fuḥen*  
*Ad ak-id-yer kra*  
*Kra ur k-id-yettara*

*Anect tecruruden*

*Anect tazalen*

*Wina akkin*

*Qabel wabel*

*Ulac abrid yezifen*

*Ulac lebħar yebaeden*

*Ad d-yesud waðu*

*Ur ak-yezmir ara*

*Anda tettağgað*

*Azyal d ussemið*

*Isin ad tyenið*

*Illaz d usemið*

*Anda tæggud*

*Ini-d tenesrað*

*Mi taylið kker*

*Qlee , demer , nŋtu , fegged*

*Ad truheð ad tuyalað*

*Din !!*

*Ur tillid amessasam waman*

*Mi ŋsen yesyaren d waman*

*Asif asusam*

*Taguni d laħram*

*Yesezdig iysan*

*Alama lwawcen*

*Aman n wedfel*

*Aman n wedfel*

*Annay a kra yefuden*

*Ala win yečča lebħar*

## ***08-Muḥ afenyan***

*Yella yiwen zik-nni*

*Qqaren-as muḥ afenyan*

*Yiwen ufenyan akken-i*

*Ma d aglim-is d acebḥan*

*Ulac d acu yettmenni*

*Yeḡḡa-akk ayen yellan*

*Win yufan ad-as-yini*

*A d nekk id Muḥ afenyan*

*Win yebyan ad iwali*

*Aglim-inu d acebḥan*

*Medden arwan akerfi*

*D ayrum-nni i ten-yenfan*

*Weddmen tettcarcur tidi*

*Qlil-it wid-ak yerwan*

*Ad asen-d yeqqim i tili*

*Mi id-as-nnan i kečč-ini ?*

*I kečč a Muḥ afenyan ?*

*Yeqqarasen nekk-ini !*

*Nekk-ini d Muḥ afenyan*

*Anda nḥarwa-y nekk-ini*

*Aglim-inu d acebḥan*

*Mi qqimen ad ččen imensi*

*Ad yezwir Muḥ afenyan*

*Atan yur-k am yesli*

*Ger laħbab d imawlan  
Tarbut ad tt-id-ineqqi  
I tet igger ileqman  
Wid ak-nni dessen kan  
Ur teħsiben ara mađi  
Qqaren-as kan Muħ afenyan  
Akka it-id-yefkka Rebbi  
Mi tseqsan ad sen-yini  
A d nekk id Muħ afenyan  
Win yebyan ad iwali  
Aglim-inu d acebħan  
Rruħ a zman uyal-d a zman  
Atan useggas n diri  
Ur d-fkkin ara yigran  
Llužen medden irkelli  
Mi ad d-mlalen imayban  
Kul wa dacu i d-yettawi  
Wa d aftat wa d ajilban  
Ma d Muħ yettas-d akkenni  
Nnan-as i kečč-ini  
I kečč a Muħ afenyan  
D acu id-ay-d-tewwiđ akk-agi ?  
Tura iwran kfan  
Yenna-asen  
Nekkini d Muħ afenyan  
Aglim-inu dacebħan  
Ass-nni rffan d ayenni  
Barra n wexxam i teğgan  
ylin fell-as s yišekzen*

*almi tarran d aberkan*

***09-Ma teyliḍ ḥedd ur k-issin tixsi***

*Tixsi, imut ad tt-tawi*

*Izem, uzzal ad-d yawi*

*Wa lik lḥmed a Rebbi*

*Izem, ad tɛiwneḍ,yuklal*

*Tixsi iteddu yettmal*

*Wa lik lḥemd a Rebbi*

*Win yebyan agrireb, anef-as*

*Ddu deg-s, ttkemmil-as*

*Wa lik lḥemd a Rebbi*

*D win id iwwin amur-is*

*I wumi ara ggen aḥric-is*

*Wa lik lḥemd a Rebbi*

*Ma qqlent fell-ak tmedlin*

*Anwi ara k-id yemmektin?*

*Wa lik lḥemd a Rebbi*

*Rebbi ibna-t s ufus-is*

*Wa d argaz, wa d ayyul-is*

*Wa lik lḥemd a Rebbi*

*Ma trebḥeḍ ad k-ssalin*

*Ma teyliḍ, ḥedd ur k-issin*

*Wa lik lhemd a Rebbi*

***10-ala nettnadi ur nuḥi***

*Uccen yuḥa tayaziḍt*

*Yenna-as ad kem-awiy yid-i*

*Ad kem refdey, terfeḍ-ḍ-iyi*

*Akken i-ay yehwa ara nili*

*Tayaziḍt ur teqqar: Ala*

*Ayen i d-yusan, mreḥba*

*Win iḥran, yini-d acimi*

*I tencew seddu yefri*

*Tims tuḥa aseryu*

*Tenna-as: ad k-awiy yid-i*

*Ad k-refdey, terfeḍ-ḍ-iyi*

*Akken i ay-yehwa ara nili*

*Aseryu ur yeqqar: Ala*

*Ayen i d-yusan, mreḥba*

*Win iḥran, yini-d acimi*

*Yewweḍ wawwu s igenni*

*Winna yuḥan axeddam*

*Yenna-as: ad ak-awiy yid-i*

*Ad k-refdey, terfeḍ-ḍ-iyi*

*Akken i ay-yehwa, ara nili*

*Axeddam ur yeqqar: Ala*

*Ayen i d-yusan, mreḥba*

*Win ızran, yini-d acimi*

*Ixeddem, tugi ad tali*

*La nettnadi, nettnadi la nettnadi, ur nufi*

### ***11-A Muḥ n Muḥ***

*Muḥ n muḥ*

*Wwet aqabac*

*Si zik n zik tabea ulac*

*Aqabac yef tayet-is*

*Rebbi yerza s ul-is*

*Izga yetnewwa*

*Zik i yerfad iman-is*

*Akken ad iṣub yer lexla*

*Ad inyec timeyrusin*

*Ad ifres akk tizemrin*

*Ini-as kan yya!*

*Ad ak d icrew tiselnin*

*Ad ikrez ma d tayerza*

*Aṭas i yeswan tidi-s*

*Ilqqeḍ deg wussan-is*

*Anebdu ccetwa*

*Akken ad-d issin ayrum-is*

*Ayrum n tmara d aya*

*Ur as-tselled yettusu*

*Ney ad idess ney ad yettru*

*Lukan am netta*  
*Ur ittasem, ur ireffu*  
*Ur ittawi seg wa yer wa*

*Asmi yewweđ tameddit*  
*Ičča ayla-s di ddunit*  
*Inser s tuffra*  
*Aqabac-nni yeddem-it*  
*Iruḥ ad iyez azekka*

*Iruḥ ad iyez azekka-s*  
*Isenned itekka*  
*Yugad ad lummen fell-as*  
*Ulac iwumi yenna*

*A Muḥ n Muḥ*

*ṭtes tura*  
*si zik n zik*  
*ṭabea ulac.*

## ***12-Fiḥel asirem***

*A sani terriđ yenqes*  
*Xuṣṣen taṭṭac i eecrin*  
*Fell-am tettecuddu tkerres*  
*Ansi as-d tekkiđ, mačči syin*  
*Tewweđ tfidi s iyes*  
*Walakin, walakin*  
*Anda-t ubrid yettawin?*

*Selwiwec tjufer-im*  
*Ma mačči abrid, berdayen*  
*Alama kfan lecyal-im*  
*Zeddigit yas ma qqersen*  
*A taewwajt n seksu*  
*Ur ttyimi, ur ggan*  
*A melmi kem txuṣ duṛu*  
*Seqqi-yay t-id s waman*  
*Azzel akka tazzeḍ akin*  
*Zemḍ agus, cudd afus-im*  
*ḥseb leḥsab-im issin*  
*melmi texla texriḍt-im*  
*iwwed uxenfuc ar lqaet*  
*am tgerfa-nni n wahriq*  
*iḡḡan arraw-is uysen*  
*teqqar kan eiḡ eiḡ*  
*ur tufi d acu ara ččen*  
*D ccetwa, ur tezrim ara*  
*Aḍu d wegris neqqen*  
*Talwit ur iban wara*  
*Terra-t kan i imettawen*

*Kemmini ansi d-tekkiḍ*  
*D asawen ney d akessar*  
*Talwit ula anda tt-tufiḍ*  
*D laz i yerzan s annar*  
*Ma tettruḍ, lḥal yefka i*  
*A sani wen-ihwa terrem*  
*yas ḥebbket deg yiḍ deg wass*

*ur d-tufim ur d-tettafem  
igellil tehkem fell-as*

*d ahrawan i yeggan amur  
ssyadi sşbeḥ i t-ferqen  
I wen-d ḡḡan d ahicur  
Ahlil imeyban yettsen  
Lemḥayen zaden iyeblan  
Akufi yezqan di ilem  
Ixef-is ur yeffir iban  
yas ihi fiḥel asirem.  
Ala adebbuz ma yefra-t  
A sani terriḍ, yenqes  
Xussen taetaci eecrin  
Fell-am tetcuddu, tkerres  
Ansi i as-tekkiḍ, mačči syin  
Tewweḍ tfidi s iyes  
Walakin. Walakin  
Ha-ta-n webrid yettawin.*

### ***13-Sselṭan n tebḥirin***

*Sselṭan n tebḥirin  
A win ur nezzerḥ  
Asmi iguberḥ tulmatin  
Ibya ad tent-id iḥerrḥ*

*Oh!...tṭef iman-ik  
Asmi iguberḥ tulmatin  
Ibya ad tent-id iḥerrḥ*

*Isnejmaε-d akk tixsayin*

*Irra-tent d leeskeṛ*

*Oh!...tṭef iman ik*

*Isnejmaε-d akk tixsayin*

*Ira-tent d leeskeṛ*

*Irna-d ula d tibeṣlin*

*Leslaḥ mačči d aqeṣṣer*

*Oh !...tṭef iman-ik*

*Irna-d ula d tibeṣlin*

*Leslaḥ mačči d aqeṣṣer*

*Ruḥen s adrar ad alin*

*Ay a yemma aḥal meqqer*

*Oh!...aḥal meqqer*

*Ruḥen s adrar ad alin*

*Ay a yemma aḥal meqqer*

*Ufan tamduct-nni din*

*Nnan-as wagi d lebḥer*

*Oh!...wagi d lebḥer*

*Ufan tamduct-nni din*

*Nnan-as wagi d lebḥer*

*Ay atma anwa iyi-d itt-walin*

*Tarewla ad ay-teṣṣer!*

*Oh!...*

*Aḥay! Aḥay*

#### ***14-Wina yezartın***

*Awid-ak id ay-yehekmen*

*Ad awen-in-aruy tabrat*

*Wisem ad t-tayrem ahat*

*Ma testufa-m mulac dayen*

*Aqli tfay-d lekwayed-nni*

*Aken ad duy d aεsekkriw*

*Ad dafεay yef tmurt-iw*

*Tuyal-d lggira-nni*

*Ad syadi imeqranen*

*Ur tkalet ara fell-i*

*Yemma ur yid-tegği*

*Aken ad neqqay imdanen*

*Seg wul yeşfan d neya*

*Naeyan di taxnanasin*

*Am yerggazen am tlawin*

*Daran i tura barkka*

*Kecc-nni seg wasmi i d-necfa*

*I yaylin deg ibabaten*

*Ney ibujilen tura*

*Ayen runt tyematin*

*Maci dayen ara d-nahkku*

*Ula azru ad yeru*

*Meltiyi d acu i d-sulin*

*Ma d nekk i yejarben laħbas*

*Qqelεen-id acaren-iw*

*Ksen-iyi tametut-iw*

*Katen-iyi qqaren drus*

*Azekka zik ad kray*

*Ad as-rray tablat i wull  
Zriy abrid-iw idul  
Wisən ak ma ad d-uyalay  
Ad luḥuy deg yiḍ deg uzal  
Ad d-ayay akk timura  
Ad tbadday yef tawwura  
Ad as-neqqaray yiwen n wawal  
Ma tugim tixnansin  
Agit a medden agit  
Ur ḥeddart ara i twayit  
yer yayzar i ken-tawin  
tebyam tazla idamen  
I yidamen nwen kunwi  
Zwiret aken-nwali  
A syadi imeqranen  
Mi d-it-teddām fell-i  
Intasen i yiğğadarmiyen nwen  
Ifasen innu d ilmawen  
Ma byan a yinyen nyen-i*

### **15-Asmi xaḍen yimawen**

*Ini-d! ini-d! ini-d!  
D acu i d-nnan ?  
  
Hatan wacu i ay-d-nnan  
Diri wi stuqquten  
Imarkantiyen lhan  
Igellilen diriten  
D aekkaz kan ay snen  
Imcumen*

*D win kan i yes ttammen*

*Ini-d! inid!...*

*D acu i ten yeğgan arkan*

*Cwi lan iğadarmiyen*

*Lhebs i wumi tebnan*

*I win tent-itthawalen*

*Ma tnadin ad issinen*

*Asen-mlen*

*Imcumen anda gganen*

*Ruḥ! ruḥ! Ruḥ: ini-d!...*

*Ḥekmen-ay wid akk yezḗran*

*Nekni d izamaren-nsen*

*Wid akk ifahmen, yran*

*Yiwen mačči izemer-asen*

*Ilac ayen ur ssinen*

*D imcumen*

*Sani yer i k yehwa demnen*

*Kemmel! Kemmel!*

*Nettallas tasusmi kan*

*Deg mi xaḍen yimawen*

*Ma yella kra i y d-fkkan*

*A nesendi urawen*

*Ma ulac d nutni i yesnen*

*Ccct!...d ayen ...*

*Awwah! Llan yemdanen!...*

### **16-Yir syar**

*Ur ak-neqqar, ur aɣ-d-qqar ;  
Mazal ad d-terred s lexbar;*

*D nekkni i d yir syar.*

*Yir syar ur t-ttleqqim,*

*Yir serdun ur t-ddeqqim,*

*Yir rgaz hder ney qqim.*

*Melmi iyi-hwa ad xedmey,*

*Melmi iyi-hwa ad qqimey,*

*Melmi iyi-hwa ad ruḥey,*

*Melmi iyi-hwa ad d-ɣaley,*

*Melmi iyi-hwa ad ttruy,*

*Melmi iyi-hwa ad dessey.*

*Hder ney qqim.*

*Melmi iyi-hwa ad eezgey,*

*Melmi iyi-hwa ad sleɣ.*

*Melmi iyi-hwa ad dreyley,*

*Melmi iyi-hwa ad ferzey.*

*Melmi iyi-hwa ad rfuy,*

*Melmi iyi-hwa ad cettḥey.*

*Hder ney qqim.*

*Melmi iyi-hwa ad uzumey,*

*Melmi iyi-hwa ad ččey.*

*Melmi iyi-hwa ad zalley,*

*Melmi iyi-hwa ad sekrey.*

*Melmi iyi-hwa ad rḡuy,*

*Melmi iyi-hwa ad aysey.*

*Hder ney qqim.*

*Melmi iyi-hwa ad ffrey,*

*Melmi iyi-hwa ad mley.*

*Melmi iyi-hwa ad afgey,*

*Melmi iyi-hwa ad rsey.*

*Melmi iyi-hwa ad ḥluy,*

*Melmi iyi-hwa ad mmtey.*

*Hder ney qqim*

### **17-Amaacahu**

*Tegzem tass-a*

*Amaaacahu,*

*Imi as-nesla*

*Yiwen n wefrux yettuɣu.*

*Acu yellan?!*

*Anwa i t-yezlan?!*

*D amcic, ikkes-as aqerru.*

Dayen tura,  
 Ula d-nenna;  
 Ur yettuyal ad yecnu.  
 Afud yeyli  
 Mi t-id-newwi,  
 Tanṭelt-is ad as-necfu.  
 Amcic yedda  
 Ula d netta;  
 Ileḥḥu d amezwaru.  
 Mi ay-d-iwala  
 Neyza aḥekka  
 Ula d netta la yettru  
 Yenṭeq yenna:  
 "Ay a yemma,  
 Limmer ḥṣiy akka ara teḍru;  
 Mačči tilli,  
 Ad teččey yerkelli",  
 Ad w-niniy: "amaaacahu...  
 Amaaacahu, yesraffeg ihi,  
 Yeḍal akkin i yiyalen,  
 Acemma ur t-id-yenni  
 Wissen d acu it-yuyen"  
 Ad trum kan anect-agi,  
 Immir ad tettum dayen,  
 Wellah!... mačči mi tnesfed cyel-ik ,  
 Ad t-tegged akken

### **18-Ur ḥeqqret ara**

Aya d uya! aya d uya! aya d uya!  
 Yiwen n umyar yerfed taekkez t nnig uqarruy-is yettuyu.  
 Aya d uya! aya d uya!  
 Di ssuq n Tizi Wezzu.  
 Nnan-as akk d acu it-yuyen.  
 Armi it-walan allen-is rḥant,  
 Dya zzin- as akk,  
 Smeḥsisen.  
 Acu i asen-yeqqar? la sen yeqqar:  
 Ur ḥeqqert ara!...  
 Ur ḥeqqert ara ayrum it-ttettem,  
 Ur ḥeqqert ara times,akal,aman,aḍu.  
 Ur ḥeqqert ara tayuga.  
 Ur ḥeqqert ara tilawin.  
 Arrac,  
 Wid-k yekkatn aqabac.  
 Ur ḥeqqert ara ukk kra i d-yetlalen yettmettat!  
 Ih... tagi d tamurt i yef itetteddum!  
 Winna d itij i d i ccerqen!  
 Ad asen-teqqarem: " ad awen-ibarek Rebbi", ara sen-teqqarem.

*Seg tsebhit yer tsebhit mi ara akken kan ara ad takkim.*

*S yiġij i tsehmuyem.*

*D tamurt-i awen-d-yettaken*

*Tjur-nni, abehri-nni, tili-nni,*

*Azemmur akked yinniyman-nni,*

*Ayen akk ziden i yimi;*

*Ayen akk icebhen i tmuyli;*

*Ayen akk ttnalen ifassen.*

*Asen-teqqarem:” ad awen-ibarek Rebbi”,*

*Mačči ad ten-t ttumbit-im!... ad ten-ttkritik-im!*

*Nutni snen iman-nsen, Nutni;*

*Tamurt akked yiġij;*

*Anneft-asen ad xedmen cyel-nsen.*

*Ney ma ulac ad rfun,*

*Ad rfun, alamma rran-ken...*

*Ad ken-rren d tifeqlujin!*

*Ad ken-rren d tixessayin!*

*Ney ad ken-rren d tiblalacin!*

*Imir asen-teqqarem nekkni...*

*Ih... kunwi...*

*Iġij iħemmel-it, netta, iħemmel tamurt iħef netteddu.*

*Netta iħemmel-itt, nettat tħemmel-it.*

*Myeħmmalen i sin*

*Ayagi n waygar-asen tura.*

*Ticki d asigna*

*Ney tekkat lehwa*

*Ney Tiziri tekkad gar-asen,*

*Ulayyer tatabaṭaṭa;*

*Ttnayen.*

*Ula d iżerman di tēbbut ttnayen.*

*Mi nuyen ad frun.*

*Ur asen-keccemet ara gar yiccer d weksun;*

*Ula i k-n yettawin ad ten-teccaḍem;*

*Ad ten-teccaḍem, ad ken-rren*

*D tibatāṭayin!*

*Ad ken-rren d abelluḍ!*

*Ney ad ken-rren d iħbbuben.*

*Myeħmmalen i sin.*

*Nettat tħemmel-it,*

*Netta iħemmel-itt. ha-t-an tura.*

*Ayen nniḍen nekkni ur ay-d-yekcim ara.*

*Ma tħemmel-it?...*

*Ad tezzi, tezzi,*

*Udem-is ħur-s kan.*

*Netta mi d-yecreq,*

*Yettawi lewhi s wallen.*

*Ad yery ad yery ,*

*Mi yaeya, ad yeyli.*

*Mi yeeya, ad iħuħ ad ixuc ħef yiman-is.*

*Mi yeyli yiġij, imir d nnuba n tziri.*

Tiziri, d nettat i yhemmel yiṭij zik-nni;  
 Nettat tettasem;  
 Yiwen n wass dya yeṭṭaxer-as. dya deg wass-n  
 Tuyal d taṣṣemmaḍt;  
 Tettili kan deg yiḍ.  
 Tiziri ula d nettat ha! ad tt-ṭheqrem.  
 Ney ma ulac, ad ken-terr d iderwiḍen.  
 Ha! ad tt-,  
 Ad ken-terr d iculliḍen.  
 Amek?... Ur tezmir ara?!  
 Qqar-as ihi dinna: "ur tezmir ara,"  
 Ih!... ur tezmir ara...  
 Tezram...  
 Tura awal d amecṭuḥ. Ṭṭaqa n wawal d ajerri.  
 Ma tebyam ad tellim Timezuṣin-nwen.  
 Tagi d tamurt iyef n teddu;  
 Ur nttemyeḥqar ara way gar-anney,  
 Ney ma ulac a-t-an a mmi,  
 Ad tekker.  
 Aṭtan, zenzla...  
 Ad d-flen lebḥur. Rṛsas ad yedḍukku.  
 Ad d-ḍrun yibaxixen.  
 Ney ma ulac a-t-an a mmi,  
 Ur d-yettyimi bu-mezzuṣ.

### **19-Lxir ur nettuyal**

Acu mazal ad d-nini  
 Gef lxir ur nettuyal?  
 Yiwen n umyar zik-nni,  
 D netta i d-yeḡḡan awal.  
 Yexdem lxir meskin, yexdem lxir aṭas, aṭas... kra din akk  
 yeqqel-as d ixemir. texṣar nniya-s dayen kan.yuyal  
 amer yettaf ur iḥar yiwen, ur t-iḥer yiwen.  
 waḥd-s kan am uccen ugemaḍ-nni i qqaren.  
 Acu mazal ad d-nini...  
 Netta tura ṣur-s ciṭuḥ n lexla akken-nni, ṣurs ciṭuḥ  
 lexla yesea dinna tazemmurt. Tazemmurt-nni ihi snent  
 akk medden  
 Amek i tt-snen akk madden?... s kra n win  
 iḥyan deg urwiḥ-is, ad ay-yenḡu ṛebbi, yenḡu lmumnin, s kra  
 n win iḥyan kan deg urwiḥ-is, mi yegla kan s temrart ad  
 iṛuḥ yer tzemmurt-nni ad ielleq iman-is dinna, ayen din  
 i tt-ixedmen yer tinna kan i ttruḥun, dya tazemmurt-nni  
 snent akk medden.  
 Yiwen n wass a-t-a umyar yussa-d yer tejmaet, wanag yeffey akk  
 si tuffiq n taddart. At taddart wehmen akk: "a wellah ar  
 d netta ayagi!... mačči d netta!... a wellah d netta!...  
 iiiih!..." tettalased dya mi d-yenṭeq yemmut wawal. cccet!...

*Ssusmen akk smeħsisen. Acu i asen-yenna?  
yenna-asen : « Ayat taddart, tesnem,  
akk tazemmurt-nni-inu. nekkini tura, yeddene-d deg uqerru-iw,  
garey d wass yeban ass-a tazemmurt-agi ad tqeleeγ, tura nekk nniy-awen-d akken ma yella  
yiwen yeγyan deg yiman-is ad isegger iman-is, ah!..*

## **20-Nuyal nuyal**

*Nuyal, nuyal...  
Ay amek akka nuyal?  
Nuyal, nuyal  
Am ibawen γef lluh  
Yiwen icrured, wayeđ iruh.  
Zik-nni liy d tayuga;  
Ur tettuz, ur tetmessa;  
Irgazen d iberqacen;  
Yiwen wass i liy di tmeyra;  
Stehzay ur ten-ksiy ara;  
Wussen s anida ttukken.  
Kecmey tizgi i lehfa;  
Nuday-d irkel timura;  
Ur ufiy lgerγa-nsen.  
Zik-nni liy d tazeqqa;  
Mi tt-id-mmektey tura;  
Am tinna werγin telli.  
Yiwen wass i tsey di tesga;  
Ziyen teγder-i tnafa;  
Mi d-ukiy, deg-s iyisi.  
Tallit, tegrurej meγra;  
Yewwi-tt wes yax di csetwa;  
Ula d adγay ur d-igri.  
Zik-nni liy d tafarka ;  
Iγij, abehri, luđa ;  
Ttasmen deg-s ifellahen.  
Yiwen wass i liy di lγerba;  
Walan ur d-qqileγ ara;  
Mlalen-d yur-s imsebriden.  
Sliy uqmen rreħba;  
S wurar, tγbel d lγiđa;  
Zedmen ula d isyaren.  
Aγas i d-yennan nerwa;  
γur-i ur d-iwwiđ wara;  
A taħzamt, zmeđ-iyi agus.  
Mi muqley di kra n werbae;  
Rran-ten d ccurafa;  
Di tawliwin ay nettnus.  
Sutrey Rebbi, ur d-irri ara;  
Tura tikellax berka ;*

*Imi segney afus.*

## **21-Ma tecfiđ**

*Ma tecfiđ mmel-iyi-d kan  
Mi netteleab deg waman,  
Deg waluđ nuɣ tannumi.  
I neglalez, nelha ifran,  
Nettjellib ifran ;  
Ur iyi-cqi yiđij ma yeqli.  
Tura kra din ur iban  
Kull wa s anda t-deggren wussan.  
Anda llan wussan-nni?  
Ma tecfiđ mmel-iyi-d kan;  
Inta-aɣ usennan;  
Achal i nedda hađi.  
Ur aɣ-wwin izenqan,  
Nettnadi iherqan;  
Negzem iger ma yemyi.  
Nečča abelluđ d iniyman,  
Yerna deg mi d azidan ;  
Ur nenherwa deg mensi.  
Ma tecfiđ mmel-iyi-d kan  
Mi nettnay deg berdan ;  
Deg-s tađsa, deg-s imetđi.  
Mi aɣ-d-islā yiwen umeqran,  
Teđla s imawlan,  
Taddart akk ad ttengelwi.  
Acu n tmara ten-irran  
Ad d-ssemyin deg-ney urfan?  
Ndess fell-asen azekka-nni.*

## **22-Ađas i sebren uysen**

*Ađas i isebren uysen  
Nesber i wayen ur nelli  
Nuggad ula d aseɣwen  
Nerra-tt i tsusmi d tguni  
Yella rebbi d ameiwēn  
Nerra-tt i tsusmi d tguni  
Yella rebbi d ameiwēn  
Mi i nekker ad as-nini  
Ifen-aɣ wid yemmuten  
Mi i nekker ad as-nini  
Ifen-aɣ wid yemmuten  
Yeedel wass-a d yidelli  
Nreffed nesrusu s wallen  
Yeedel wass-a d yidelli  
Nreffed nesrusu s wallen*

## **23-Alma**

*Ufiy alma yesderwic  
Iṭij, abehri, lewḍa  
Yemyi-d yifer n leḥcic  
Iyil bab-is d netta  
Walit-iyi-d a medden  
Mi d-yuki ssbeḥ ad yedden  
D ayla-inu, d ayla-inu  
Tamurt-agi, d ayla-inu  
D ayla-inu, d ayla-inu  
D ayla-inu, ccah inu  
Ha-t-a yusa-d ikerri  
Yezzuḡur deg yiman-is  
Yeksa akken ad iqewwi  
Yečča lmal yefreḥ bab-is  
Leḥcic yesnuffuz deg-s  
Alma yuḡal d ayla-ines  
D ayla-inu, d ayla-inu  
Tamurt-agi, d ayla-inu  
D ayla-inu, d ayla-inu  
D ayla-inu, ccah yinu  
Tezzi-d leid tameqqrant  
Ikerri dya tegla y i-s  
Fesren tacriḥt taqqurant  
A wi yedder ad as-nales  
Axxam yella deg-s umḡar  
Ibedd akka sdat n umnar  
D ayla-inu, d ayla-inu  
Tamurt-agi, d ayla-inu  
D ayla-inu, d ayla-inu  
D ayla-inu, ccah yinu  
Yusem kra akken n Bu qecrur  
Yessuffey-as-id lkarta  
Yufa wi i d-icehden s zzur  
Fkan-as lḥeqq i netta  
Yenna-as anda tezram  
Leḥlal ur neddi s leḥram  
D ayla-inu, d ayla-inu  
Tamurt-agi, d ayla-inu  
D ayla-inu, d ayla-inu  
D ayla-inu, ccah inu  
Iwet-it waṭṭan n diri  
Ad yengū Rebbi lmumnin  
Iṛuḥ s axxam anaṣli  
S anda ulac tuḡalin  
Abeuc i aḡ-yeggunin  
Ifra-t-id mebla limin  
D ayla- inu, d ayla –inu  
Tamurt-agi d ayla- inu  
D ayla- inu, d ayla-inu*

*D ayla-inu, ccah inu*

## **24-Ur nečči ara a sidi ayyer ara neččeḡ !**

*Anef i zžher ad yesserwet  
Ur nelli d widak yeččhen  
Timura n medden akk yiwet  
A nekk snat i yi-d-iṣaḡen  
Acu kan tamezwarut  
Agemmaḡ-in i lebher  
A kra yettarun aru-t  
Ula d nekkni ad ncekker  
Abeḡri iṡij idurar  
Ur nezmir ara ad nehder  
Rrbeḡ ayen din yufrar  
Aṡas ay iqqimen i ccer  
Ney nnif akked l ḡerma  
ḡilley azal-nsen meqquer  
Mi ḡalley ad beddley tama  
Am dinna am da nettwaḡqer  
Anef i zžher ad yesserwet  
Ur nelli d wid yeččhen  
Timura n medden akk yiwet  
Nekk snat i yi-d-iṣaḡen  
Mi dliy ḡef tagi nniḡen  
Aql-ay negguma ad neqcer  
Aṡas ass-nni fi d-wwḡen  
Fillen msakit d aqesser  
Kul wa d ayen i yebya yufa-t  
Di barbes a yetteddu ḡekker  
Wa tewwet-it wa tessēḡfa-t  
Tayribt –agi aniyer  
Nessaram ad yali wass  
Nettru akk bezzaf nenṡer  
Win umi nniy amek i d ddwa-s  
Yenna-k i yelhan d ṣṣber  
Anef i zžher ad yesserwet  
Ur nelli d widak yeččhen  
Timura n medden akk yiwet  
Nekk snat i yi-d-iṣaḡen*

## **25-Acu-t ssirk-agi ?**

*D tiṡ-agi i k-yezṡran?  
Amek i tebbertaxēḡ ḡef utṡutwar?  
Amzun d azger deg ubaṡwar,  
Kečč ur telliḡ d aseḡran.  
Bbuq ḡef xenfuc !!  
Uy amek i truḡēḡ !...  
Imsebriden mi k-walan,  
Nnan-as : awit-tt ḡer ufermasyan !*

*Keččini teggumađ ad d-tneţqeđ,  
Pisk temmuted!  
Yiwen ilsa-d akustim cik,  
Yenna-yas : uuuh d askeerer kan i yeskeerir  
Keččini yeqqur ugecrir,  
Tetţfeđ kan imi-k,  
Pisk ieedda lqecc-ik.  
Ijerbuben-ik rkan,  
Ilefđan, tizuraz, a laţif !!  
Işebbađen-ik, ttađşan,  
Tađşa n bessif,  
Iban kan iban,  
Mačči d bu yimelyan.  
Acu i t-yuyen akka ?  
-Yyaw ad t-nzer !  
Mmyen fell-ak sin,  
Akken ad ak-id-ttin,  
Dya din i fsin,  
Aeebbud-ik d azegzaw.  
Uuhh ad nessuget awal diyen,  
D acu i k-yenyan ?  
Tmesmuqulen lyaci,  
Bu ukustim nni inna: ha sin nni ;  
Xuşşen kan lexwan.  
La ilaha ila Llah, Muĥemmed rasul llah,  
Ha-ten-an a mmi ha-ten an!  
Tura tewweđ-d labulis,  
Kul yiwen s usekkaz nni deg ufus-is,  
Yenna-yi-d yiwen : maci ya tţnah !!  
Teseiđ zzher,  
Ccwı kan imi temmuted,  
Wannag!... teĥrem yemma-k,  
Acu-t ssirk-agi ?  
Ar d d-ylın fell-ak.  
Alamma tettraĥeđ  
Amek ineeddin rebbi-k dya,  
Di tlemmast n Lezzayer cay lellah,  
Kulci yececece lhemdu llah,  
Keččini temmuredseđ-aney dagi,  
Si laţ am uyerda !  
Acu-t uyennat-agi ?  
D lmuĥal !  
Ur tettneĥcamed ara keččini !  
Langiri d lġens,  
Yifen akw leġnas,  
Ala aedaw n rebbi ar gma-s,  
Iy-ikerhen nekkni,  
Ayyer ur tuyaled ara  
D ddiriktuř, ney d lmir,  
Ney d kumişar uParti,*

*Ad tayed lqahwa*  
*Ney nnutil di lPari,*  
*Ad tuyaled d abbarbbu yef yiman-ik !!*  
*Keččini seg wasmi d-tecfid i ddunnit-ik,*  
*Teqqared-as kan : ulac zzher,*  
*Ay ayyul b-burti !!*  
*Uuuh aha kan,*  
*Bac ad tedru yid-k akka,*  
*Armi d aya i k-d-iggran,*  
*Wissen ačhal n lehyud i k-id-yerran,*  
*Mačči d ayen ara d-nehku,*  
*Ihi nanğiri akka !*  
*Iban yef wudem-ik, iban,*  
*Walay kan udem-ik,*  
*Rriy-d s lexbar,*  
*Acu i k-xedmen,*  
*Wayetma-k inselmen,*  
*A win yezran acu i s-tennid,*  
*Mi akken i teyliđ,*  
*Mi tewwdeđ ar dulaqrar,*  
*Ahat twalađ iman-ik ,*  
*Asmi telliđ d amectuh,*  
*D aqcic amectiuh,*  
*Baba-k ittağğa ccyel-is,*  
*Ittawi-k yef yiyil-is,*  
*Yeqqar-ak : mimmi tittuuh,*  
*Asmi i k-tesuttud yemma-k,*  
*Nettat tehbel fell-ak,*  
*Teqqar-ak ay akelbun-iw,*  
*A sseed-iw,*  
*A rrbelh-iw,*  
*A tafat-iw,*  
*Mi tberdeđ iman-ik,*  
*Ad k-tini :ad tæzzi tara-k !*  
*Amek i k-tessudun,*  
*Amek i k-tetthebbi,*  
*Cteddu ad timyured,*  
*Ad tizwiyeđ, ad timluleđ,*  
*Ad tifeđ kra d-tluleđ,*  
*Amek i k-teskikkiđ,*  
*Amek i k-tezzuzun,*  
*Amek! ? amek !?*  
*Mačči terwi !*  
*Ah !...*  
*I lukkan as k-id-twali dagi,*  
*Temyart n yemma-k ?*  
*Mačči ad tewwet agejdur ,*  
*A mmi yemmuten...*  
*A mmi... a mmi ezizen*  
*Kellfey-asen rebbi*

D kra i eettbey fell-ak!..  
 Tura anda yella w'i zran ?  
 Ahat tekkreḍ-d kan akka  
     D agujil meskin,  
     La aḥbib, la lwali,  
     Tenfeḍ-ik ddunit,  
     Tettḍeḍ ilili,  
 Ulla d win ahat yerka...!  
     D ayen tura llah yaleb,  
     Lamer iwweḍ bab-is,  
 Di ddunit-a yas tetmeḥḥneḍ  
     Aql-ak-id tura teffyḍ,  
     Tewwdeḍ s anda ara naweḍ,  
 Win ibyan ad iru, ad iru yef yixef-is,  
     Muḡel a mmi  
     Amek i k-refden s lemḥadra !  
     Sin ssya, sin ssya,  
 Sin seg yiḍarren, sin seg yifassen,  
     Keččini tetteeluluḡeḍ gar-asen,  
     Tenḥerwaḍ tura,  
     Ssulín-k yer tberwidt-nnsen  
     Ḥmed rebbi !  
     Twalad tura !?  
 Lukan d la ḡriv I txedmeḍ,  
     Ney d anṭaq i d- tnetḡeḍ,  
     Ney d takerḍa i tukreḍ,  
     Akken ad teččeḍ,  
     Iban ad tenṭerreḍ,  
     Imi d lmut i temmudeḍ,  
     Iban ur k-wwiten ara !  
     Lyaci-nni i d-yezzin  
     Walan d ayen,  
     Ikfa ssuḡ,  
     Tefra rreḥba,  
     Kul wa ikemmel abrid-is,  
     A sidi welbaba,  
 Akka cwiyya ciṭuḥ ad k-ttun,  
     Mačči d kra d-ttmektin...  
     Rṛuḥ! n win immuten,  
     Ad as-yeefu rebbi,  
     Nekka-d seg wakal..  
     Ii Wi, mačči menwala kan,  
 Dya alamma yeyra fell-as ccix,  
     Akken ad yawi lbaraka,  
     Anda i k-γzan,  
     Nekka-d seg wakal,  
     Ad nuḡal s akal,  
     Kečč ad taggadeḍ,  
 A twalem ad d-yas γur-k eezrayen  
     Si difwa yusa-d γur-k eezrayen,

*Ad k-iḥaseb d lfeel-ik,  
 I leenaya n ddnub-ik  
 Ḥader a s-tiniḍ amek temmuted,  
 A k-d-yini ansi i d-tekkid,  
 Fiḥel ad as-tiniḍ  
 Si Lezzayer n lbext-iw,  
 Mačči akken i tt-in-tegğid,  
 Wali iẓerḥman-iw,  
 Ikker deg-sen uwekkiw,  
 Asmi mezziyey,  
 Xedmey, eettbey,  
 Swan tidi-w,  
 Ala ayen ččan medden,  
 Asmi i meqqrey, cabey,  
 Teyli tezmert-iw,  
 Seddan-iyi d ufriden,  
 Ačhal iwumi nniy,  
 Fket-iyi ulamma d tiqit n waman,  
 I wudem rebbi ,  
 Nnan-iyi-d : Selli yef nnbi ,  
 Fennan-iyi-d qassaman ...*

## **26-Wwet kan a xali Muḥ**

*Ddunit ur tebni deg yiwen wass,  
 Akkenni deg yid deg wass,  
 Ur yeedil ara wass d yid,  
 Ass i weḥbak,  
 Id i wexmat,  
 Wwet kan a xali Muḥ,  
 Nniy-as akka,  
 Yenna-d mačči akken,  
 Nniy-as ayyer,  
 Yenna-d akken,  
 La neqqaz iẓekwan,  
 Ugin ad mmten,  
 Wwet kan a xali Muḥ,  
 Ačhal uya qqarey-asen,  
 Nutni ggumman,  
 Mačči imi yuli wass,  
 Wwet kan a xali Muḥ,  
 Ay aneznaz a yaḍu,  
 Ay aderyal a tafat,  
 Yiwen uderyal yerra-t-id lḥid,  
 Yenna-as ssyagi i tuyal ddunit,  
 Wwet kan a xali Muḥ,  
 Ayennat-nni ddaw-as,  
 Mačči dinna, ddaw-as,  
 Rnu ciṭuḥ,  
 Nekk sliy-asen nekkini,  
 Yenna-asen i sebea yid-sen,*

*Şahen-ten-id sin iyerman,  
 Nekkini wahed-i,  
 Işah-iyi-d yiwen kan,  
 Wwet kan a xali Muḥ,  
 Niqal akka i s-nenna,  
 Yiwen ufuş,  
 Ad tessirded afus nniḍen,  
 Sin ifassen,  
 Ad tessirded aqadum-ik,  
 Yenna-yi-d, nniy-as,  
 Yenna-yi-d, nniy-as,  
 Yenna-yi-d, nniy-as,  
 A dya truḥ di nniy-ak  
 Tennid-iyi,  
 Wwet kan a xali Muḥ,  
 Ini yef yiman-ik ihi,  
 Timenna yas ini,  
 Ini yef yiman-ik,  
 D timenna kan d aya,  
 Ziy ur tefhimeḍ tren ziy,  
 Ha-t-an ini,  
 Ikcem ssya, yeffey ssya,  
 A qeflen wigi,  
 Wwet kan a xali Muḥ.*

### **27-Uh ay aḥbib**

*Aggur amectituh  
 Abbu ciṭituh  
 Mi d nemmekti nettu.  
 A bu ubernus bu tqelmunt  
 Ddari lḥiḍ yella waḍu.  
 Leḡnan d imfehfeh,  
 Ieessasen d lmalayekkat,  
 Uggaden ; wissen d acu ?  
 Taferka m yebriden,  
 Isem d war isem,  
 Aseggas-a ar d as-necfu,  
 Aḍar yuli aḍar,  
 Lsiy abaltun,  
 Tamḍelliwt tezga yef uqerṛu.  
 Ur cfiy ara ma yelha lḥal  
 Lehḥuy yef yiman-iw  
 Ttkeyyifey dextan  
 Ttkeyyifey dextan  
 Lehḥuy yef yiman-iw  
 Akk-agi kan  
 Tikwal qqarey-as:  
 D ayen tura ad nesteefu ciṭuh  
 Qqarey-as tura ad nesteefu ciṭuh  
 Nekkini lehḥuy kan.*

*Qqarey-as neffey ciṭuh,  
 Ad ay-d-iwwet ubeḥri  
 Ad d-nerr nnefs  
 Ad nwali ṛebbi ad ay-d-iwali  
 Eh,oui ad nwali  
 Acu i γ-yegḡan nettwali kan  
 Ay ul-iw a wi k-yehkan  
 Bezzaf i tettkeyyifed dexxan  
 Qqarey-as diyen  
 Amek akken-nni  
 Qqarey-as...  
 Yewwet-iyi ubeḥri  
 I tura amek akka? seg-k i d-tekka  
 Tura ad k-d-mmyin wacciwen, tura.  
 Kimmel  
 Kimmel ah  
 Iyennayen uzekka  
 Sčenčunen sčenčunen  
 Nutni din kan  
 Wiyad din kan  
 Ttif ilindi aseggas-a  
 Wellah ar neɣya ;  
 deg yiman-nney.  
 Muggrey yiwen umyar yenna-d:  
 Amek iyi-d-tenna temyart-iw!  
 Tenna-yid : Xtir tura  
 A win i k-yehwan ddem-it  
 Ad temmteḡ ney ad ḡḡley  
 Nniy-as d arraw n leḥram  
 Tkeyyifen dexxan  
 C'est pas tout à fait swaswa  
 Lamimcuz kifkif  
 Igzaktumma Paṛay  
 Am dexxan-agi-inu  
 Mi nutni d iyyal  
 Akka am nekkini  
 Ney ifen-iyi  
 Ça va ! ass-agi ferḥey  
 Wissen ayyer akkagi ?  
 I wi "mon vieux"  
 Itij aggur d yitran  
 Lebḥer isaffen  
 Allen ifassen  
 Mačči dya din kan  
 Yella wayen nniden  
 Ih llant tmura  
 Imawlan-nnsent lhan  
 Timyarin a sidi  
 Mi mačči dya din kan  
 Truḥem yer llikul*

*Azzel ad tawiḍ  
 Bedd ad twaliḍ  
 Aḥal ay dinna  
 Aḥal ay dinna  
 Wellah ala ayen  
 Ur qeṭṭeent wallen  
 Nutni d nutenti kan  
 Ha-t-an tura din akkin  
 Ieedda-d yiwen  
 Salam u elikum  
 Salam u raḥmet u llah  
 Nuyal yer din  
 Ales-as tura keččini  
 Itran akka i d-nnan  
 Iḥbiben akka i byan  
 Aqesser d aqesser  
 Afus-nni bezzaf  
 Bessif ad iluy umdan  
 Ijeḡḡigen sčewčiwen  
 Ifrax la ttemsalamen  
 Rwiḡ-tt rwiḡ-tt  
 Ulac win ara d-ifehmen akk dagi  
 Uh ya rebbi!  
 Uh ya rebbi!  
 Safik akk-agi kan tura  
 Aqerru-iw gar ifassen-iw  
 Ifassen-iw deg uqqerruy-iw.*

### **28-Nestufa-d**

*Ad tmuqleḍ akka tura,  
 Aṭas ig t-iyilen  
 Iyimi-agi mebla lmeena  
 D ayen isehlen,  
 Netta yeweer !  
 Ilaq ad teseeddiḍ le tamps  
 Nnaḡ, d lxedma tinna.  
 Aseeddi-agi n le temps d axessar aḥal yeweer,  
 Ah !seg tsebḥit alama d tameddit  
 Ur nxeddem ur nreddem.  
 Ulac!  
 Ah !ma d timucuha seg tsebḥit alama d tameddit  
 Seg tmeddit alama d tasebḥit, nukkni kifkif.  
 Ulac, !  
 Ur nxeddem ur nreddem,  
 Idrimen llan !! Ah !  
 Atta tmacahut. Ayen i yehwan ad t-id-awiḡ, ih !  
 Ayen i yehwan.  
 Lukan i yehwi ad t-id-awiḡ.  
 Ulac acu i-yihwan,*

Ulaç...  
 Yiwen wass xuđi uffiy aqjjun  
 Yeejeb-iyi wwiγ-t-id.  
 Aqjjun d ameqran,  
 N walebeađ n yimeksawen ,  
 Meskin yettxiqi icedha bab-is; yebya ad t-iżer.  
 Bab-is d ameksa  
 Uγey-d ameksa  
 Idrimen llan, ah!  
 Ma d timucuha  
 Uh akka d ameksa akka d ameksa,  
 Uγur yella weqjjun-iw,  
 Ass kamel ad yettru  
 Iđ kamel ad yeskinfiħ,  
 Ah! muqqel tura imi akkagi i as-yehwa  
 Yuyal amzun d amesmar.  
 Susem-anney a sidi susem! yugi, yenna-k:  
 Ad eelqey iman-iw!  
 Ulli-nni inu yečča-tent wuccen!  
 Ulli-nni inu ulli-nni inu,..  
 Aqjun yesseglaf,  
 Mi i as-yesla yettru.  
 Idrimen llan  
 Ruħey ad d-ayey ulli,  
 Skecmey-tent-id s axxam  
 Erran-t- tt d lkuri,  
 Ass n wass n telteyyam  
 Mutent irkelli.  
 Ameksa ur yeētil ara,  
 Yerna γer-sent.  
 Ah !aqjjun yenna-k:  
 Ur ttγimiy ara weħdi.  
 Dya ula d netta yerna.  
 Rwin-iyi, seg wass-nni,  
 Zegrey-d γer fransa .  
 Tura aqli kan dagi  
 Ur ttuyaley ara.

## **29-Asmi akken n xeddem l théâtre**

Awwah !win i ay-yewwten nekkni ,yewwi tasarut. Cceeb iruħ deg-sent nekkni.....  
 Yiwen wass ruħey ad lesqey les affiches,  
 Kecmey γer lqahwa dagi  
 Deg pwantan,  
 Ufiγ amēellem deffir ukuntwar  
 Ki sseltan,  
 Yenna-d: « d acu ad tesweđ? »  
 Nekkini leqhawi-agi, c'est rare ad kecmey γer lqahwa  
 Nniγ-as: « wellah ma zriγ »  
 Yenna-d: « xemmem »  
 Yiwen eni yusa-d seg tmurt melmi kan, ur yesei ara lekwayeđ, déjà deg uswie-nni Tzeyyer

*mačči d kra γef li algiriene*  
*Yessirid lkisan*  
*Llah llah kan,*  
*Yenna-d umeellem: « d acu ara teswed? »*  
*Nekkini leqhawi-agi c'est rare ad kecmeγ yer lqahwa*  
*Nniγ-as: « euh... »*  
*Yenna-d: « xemmem xemmem »*  
*Yenna-as :« ha-t-an kan i winna »*  
*Wigi teeddān wigi! yyaw llubyan taqqurant, ad as-fkeγ lxedma, d tikci yerna illaq ad*  
*ttxelliseγ.!*  
*Lqahwa terka mačči d kra , wagi akk d lbinifis.*  
*Ikelyan drus i yellan.*  
*I, jmeε-d leeqel-ik a la k-qqareγ,*  
*Ttuγ-akk les affiches-nni.*  
*Lukan d tameγra i asen-uqmen dagi ,ur tettafed ara abrid*  
*Ad d-yekcem ukelyan, Ur tesseid anda ara iruħ, alors ttruħun-d yer dagi kan,*  
*Ad d-yekcem ukelyan,*  
*« D acu ara teswed? »*  
*Nekkini leqhawi-agi c'est rare ad kecmeγ yer lqahwa*  
*Nniγ-as: « euh!! wellah ma zriy »,*  
*Yenna-d: « xemmem γur-k ltan. »*  
*Leib d win yettakren neγ win yeskiddiben , d win i d leib.*  
*Win izemmren ad yexdem yettagi ad yexdem d afenyan,*  
*Winna ulac leib i t-yifen.*  
*Win yellan d igellil surtout ma ixeddem, winna mačči d leib, au contraire d argaz*  
*D tarkast oui!!*  
*Awer kfun fell-aneγ irgazen am netta.*  
*Keččini tura,*  
*Lqahwa terka wissen ma nniγ-awen-id yugar ibeεεac a likelyan, tewrek ddunit*  
*Kessen, ttawin ttarran kan akka amzun d axxam-nsen.*  
*« Keččini tura tewwdeγ-d yer dagi tettsed teččiγ teswiđ, lxedma aql-ik a txedmed labas i*  
*telliđ, ad themdeγ Rebbi i k-id-yessemlalen yid-i. Iiih! d mmi-s n tmurt-ik nekkini ur ttzembil*  
*ara fell-i. »*  
*« Acu ara teswed? »*  
*Nekkini leqhawi-agi, c'est rare ad kecmeγ yer lqahwa.*  
*« Acu ara ssey tura? »*  
*Nniγ-as:«win ijeβden amrar a force a force yiwen wass ad d-yeqqers wemrar-nni. » yenna-d:*  
*« Amrar?amrar ?,amrar?..Jebdeγ-d amrar yenhez wedrar. »*  
*Llan rebea neγ ma xemsa qqimen yer ttabla*  
*Tessen lbira leeben lkarta,*  
*Wwet kan wwet, teħma ddeewa,*  
*Yiwen ad yestentun deg tmacint nni ileħhun s eecrin n duru, bac ad awen-iniγ amek yebda neγ*  
*amek yekfa wellah ma zemreγ, ur fhimeγ ara d acu i d-yeqqar.*  
*Ieedda-d uyerda,*  
*Amcic-nniqal yettes*  
*Yelli-d yiwwet n tiđ dya yuγal s ides,*  
*D ayen meskin tewwet-it tmagart terna-as llaqya,*  
*Yesree kan yeqqim.*  
*Amrar? Amrar? amrar ? Iiiii !ziγ d amrar i k-id-yecqan keččini,*  
*deg mi akkagi,*

A wagi seyres yef yiman-ik wigi,  
 Amrar nsen yezziw wigi,  
 Ha-ten-an ha-ten-an !eni d aħmal iyi-ħemmlen,  
 Mi mreħba tamara, ula aniyer ruħen.  
 Zik-nni ,zik-nni oui, asmi xeddmn wamma tura, !  
 Zik-nni win i d-yettfen ccehriya-s ad iyi-tt-id yawi, alamma d afus-iw,  
 Ad as-iniy: amender ma ur k-γlin ara deg ubrid”  
 Ad d- yini: «aha, wellah ma γlin-iyi aneam ih, wamma tura !! seg ssbaħ alamma d tameddit  
 ad ten-id-tafed sqerqren-iyi dagi am tyuzad, mazal-ik! »  
 «Acu ara teswed tura? »  
 Nekkini leqhawi-agi c'est rare ad kecmey yer lqahwa  
 Nniy-as:«euh” ...!»  
 Yiwen eni yexser ney amek, sbaben-as kullec, dya yessker čaqlala  
 Yenna-as: « alih ineel ddin n lleeb am wagi », dya frefren akk.  
 Ameellem yuggad ad as-ččen aturni ney sin,  
 Yewwed-iten din din.  
 Lħasun ixus kan wemyar-nni yellan deg tribunal n tizi wezzu, ur zriy ara ma mazal-it.  
 Yewqee talee, habet , c'est-a-dire :tegguma ad tefru. Mačči alluy d usubbu a li brubru. Ineel  
 ddin n le berbérisme taekum.  
 Winna i d-as-yennan ineel ddin n lleeb am wagi ixelles-iten kamim.  
 yenna-as: « Awi-d tura rnu-iyi-d un coup, mebla Rebbi ma qqley ak ad d- dewwrey yer dagi.»  
 Ameellem yuyal-d yer deffir ukuntwar ela bunt, yerna-as: « Un coup. »  
 Ad ttfey kan imi-iw ala!  
 Nniy-as: « Waqila sruħen-ak akelyan! »  
 -Yenna-d: « Tameddit ad t-id-tafed da, sanda ara iruħ uqadum uxessar, ar yemma-s ahat: -  
 Qu'est ce ti bwa?  
 Nekkini leqhawi-agi am wakken i wen-d-nniy c'est rare ad kecmey yer lqahwa,  
 Acu ara sswew tura? welleh ma zriy!  
 Ameellem ur t-yeejib ara lħal, yenna-d:  
 «Ad tettded ney ad teffyed  
 Ha-t-a wayen ur ħemmley ara, nniy-as :  
 “Eni d yemma keččini akken ad iyi-tessuttdeđ ?  
 Yenna-d : “Eni d yemma-k nekkini ad iyi-tettyimid dagi baħel”  
 Yerna ruħey-d ad lesqey les affiches.  
 Ttfey kan imi-w  
 Kemzey aqerru-iw,  
 Refdey-d tabalizt-iw  
 Nniy-as : “ihi aql-i ffyeγ,  
 “Yenna-d : lukan les kelyan akk akka am keččini ad seuy lqahwa deg pwantan”!!  
 Xemmemey xemmemey, ufıy c'est exacte. Et la révolution continue

### **30-Asmi yemmut cciħan yenya-t xumayni**

Leeħeb yennul igenni,  
 Caylilleh a win i t-ixeddmn ;  
 Laħyatu llah xumayni,  
 Ameqgran deg yinselmen ;  
 Mačči kan d leccadiran,  
 I wumi yezmer iydel-it ;  
 Xumayni yenya cciħan ;  
 Ad t-yexzu rebbi ineel-it.

*Si fini, yemmut cciṭan !*  
*Si fini ,yemmut cciṭan !*  
*Izzi-as-id s wudem ,*  
*Netta yugad ad t-iyur .*  
*Keččini amek ara yexdem,*  
*Yeddem γur-s acaqur.*  
*Ur s-yeğgi ara lṭan,*  
*Ad icehhed ad yesteyfer;*  
*Yewwet-it lkuri marṭan;*  
*Rṛuḥ-is din i t-yeqfer.*  
*Si fini, yemmut cciṭan !*  
*Si fini, yemmut cciṭan !*  
*Leamma mi slan yemmut,*  
*Ferḥen mačči d kra.*  
*Lexbar yuy-d akk tamurt,*  
*Ass-a llint akk tewwura.*  
*Ma d lmacayex dṛuṛan,*  
*Nnan-as: adyu fell-aney.*  
*Annay a tadyant yedran,*  
*Ass-a yemmut baba-tney.*  
*Si fini, yemmut cciṭan !*  
*Si fini, yemmut cciṭan !*  
*Imdanen bezzaf jehlen,*  
*Am lmal mebla ameksa.*  
*Mačči d aḥmal i γ-ḥemmlen,*  
*S lxuf i nḥad tilisa.*  
*Ad d-jebden akk izuran,*  
*Ad ay-afen ulac deg-ney.*  
*Tura ikcem-ay akk waṭṭan,*  
*Amek ara teḍru yid-ney .*  
*Si fini ,yemmut cciṭan !*  
*Si fini, yemmut cciṭan !*  
*Ha-t-a yuzzel-d xumayni,*  
*Yenna-as ur ttagadet.*  
*Ḥeqren-t akk medden d tirni ,*  
*Yuyal amzun d tameṭṭut.*  
*Rret-iyi nekk d sselṭan ,*  
*Fket-iyi ad ayey amkan-i;*  
*Ad tezrem amek iga cciṭan;*  
*Aneam ih a ssi lewnis.*  
*Si fini ,yemmut cciṭan !*  
*Si fini, yemmut cciṭan !*  
*γran a sidi lfattiḥa,*  
*Rnan-as ddeewa n lxir.*  
*Tafat seg wassen temḥa,*  
*Ulac anwa yeğga bxir.*  
*Ačḥal d ussan d wuḍan ,*  
*Lemluk nedhen ay aḥnin ;*  
*Wagi yeyleb ccitan ;*  
*A nnger-nwen a lmumnin.*

*Si fini ,yemmut cciṭan !  
Si fini ,yemmut cciṭan !*

### **31-Amarezg-nney**

*Tagi d yiwen akkeni iruḥ yer tmurt niqal ad yeseedi char yef yiman-is yewi livakans  
Yuyal yeqqim xemsetac n yum di tmurt ata yuyal-d yer lpari.*

*Nniy-as acu-t akka  
Yenna-d amarezg-nney deg wayen i nettwali  
Amaseed-nney iṭij abahri , tili  
Yewet ubruri issa i udfel  
Aṭas i neyfel , ilaq anberri  
Dayen ad ay tessehbel nanğiri-agi  
Ata yedra zbel ma tkemmel akk-agi  
Amarezg-nney deg wayen i nettwali  
Amaseed-nney iṭij, abahri, tili  
Slam fell-awen a wid-ak yarwan  
A taebbudt yexwan Rebbi ad ieiwen  
Teseam li mwayan a ṣhab lgirra  
Limarruk eyan ur zmiren ara  
Amarezg-nney deg wayen i nettwali  
Amaseed-nney iṭij , abehri, tili  
Ad tt-dehmen wejda ma teuddem negren  
Nutni ad akken id rren syin alma d da  
Apri ad ay dxebren idra ubaxix  
Ucanen ad qebren d win i d amxix  
Amarezg- nney deg wayen i nettwali  
Amaseed-nney iṭij, abahri, tili  
Mi la grund afir d la fwar dalji (buuuuu)  
Lizitranji nbed nettseffir (iṣeffir)  
Ntezzi ntezzi tigi d lḥeflat  
N sibilizi ttuzunt lxalat  
Amarezg-nney deg wayen i nettwali  
Amaseed-nney iṭij, abehri , tili  
D ddin i d kulci  
Bnan leğwamae  
Mkul ass lğemea sexdamen-d lyaci  
Li frir muzilma  
Qnen arkasen ttrajun sulema melmi d ass nsen  
Amarezg nney deg wayen i nettwali  
Amaseed nney iṭij abahri tili  
Xdem ad teynuḍ ma yella tenwiḍ  
Mi teččid teswiḍ d acu ara ternuḍ  
Ma tedred taḥyid af-as aqerru  
Argaz d abeyyid bab-as d duru  
Amarezg nney deg wayen i nettwali  
Amaseed nney iṭij abahri tili  
Tamusni ulac rwiḥ aqelleb*

*Kra n wayen neđleb ad inin ulac  
 Uyalay-d xayeb ur nefhim li cwar  
 Mačči am si ɥeyeb iqđad marci nwar  
 Amarezg nney deg wayen i nettwali  
 Amasaæed nney iɥij abahri tili  
 Wagi d ayenat  
 D mmi lhusin yeqqen tarkasin  
 Alunbir i snat s acu i as-zzin  
 Aqerru-s yaæša ala d tarabizi Si ɥri byan kumša  
 Amarezg nney deg wayen inettwali  
 Amasaæed nney iɥij abahri tili  
 Arrac zik-nni s adrar i ttalin  
 Fell-as ur dlin tura nettyeni  
 Nettarebbi tismīn nuɣal d imuđan  
 Rran-ay tikmamin am wakken d iđan  
 Amarezg nney deg wayen inettwali  
 Amasaæed nney iɥij abahri tili  
 Widak itekkan labas a si criɥ  
 Yenya-ay wurif awid-ak yeħkan  
 Cceeb yaɣwa lħif s ɣur Rebbi i as-d-tekka  
 Ulac uyilif tarbeħ J S K*

### **32-Wi yewwten di læib ad t-yenɥeđ**

*Tagi d yiwen akkenni, ur zriy ara d acu-t d amikal ney wissen amek, neqqim di lqahwa d  
 agi di 15éme eni yella win is-yennan d wagi ixeddmen tikasiđin-nni. Iruħ-d ar ɣur-i, yenna-  
 yid:*

*amek akka tura keččini ɥujur d agad ur neswi, ɥujur d agad ur neswi, ki sabudir ša?  
 nniy-as: Welleh ma teswiđ bunt yenna-ak: lukan di tmurt i nella welleh ar k-ssaliy, nniy-as:  
 Wah! Yenna-d: Yernu ad tessusmeđ ney ad ak-wwtey Bixfed, papapap! nniy-as: Fuuuu ad  
 iyitewwteđ*

*ad iyi-tessiwdeđ yer Bixfad, nniy-as: Lukan ad tayeđ awal-iw ur iyi-tekkateđ ur  
 tekkateđ deg-i, nekkini dija yewwet-iyi Rebbi, yerna aql-iyi yewwet-iyi ubeħri(sssss), ula ad  
 iyi-ternuđ.*

*Wwet afus-ik ar lħib ad txellseđ aɥurni,*

*Wwet ađebsi n seksu,*

*Wwet ifelfel,*

*Wwet anyir-ik ad d-temmektid,*

*Wwet gar yifasen-ik aya baba,*

*Wwet aqlaqal ur qrib ur elahal,*

*Wwet aqabac,*

*Wwet agejdur,*

*Wwet asigar am winna n leewama, ma tettecummud*

*Wwet-as rrefea n cemma ad yemmet umcum*

*Wwet sbeesnīn dāgi di Fransa ɣef yiwen uberdi akka-agi am dadda-ak,*

*Wwet-it alamma ur tettwaliđ ara abrid,*

*Wwet ad yekker uyebbar,*

*Wwet azrem s aqerɣu,*

*Wwet acifun,*

*Wwet ɣef ɥtabla,*

Wwet-itt d iḍes,  
 Wwet-itt yef yiwet n tinzart, akka alamma d azekka sbeḥ  
 Wwet-d akustim,  
 Wwet-itt ar ssalima, Tyan  
 Wwet-itt yer tmurt ma ur tufiḍ ara amkan di Lezzayer ar Tizi Uzzu, mi ara tettfeḍ lkar,  
 Wwet-itt s yibeddi,  
 Wwet deg yirden d temzin akken ad ak-neḍdent,  
 Wwet snitra d lḥiḍ,  
 Wwet tḥbel i winna ara k-icedḥen,  
 Wwet awtul ad tḥazed ayyul d imezzuyen-is ara d-tesseyliḍ. Akuzini, qqaren-as: Muluṭu  
 cclayem, sseḥḥa, idmaren llah ibarek mačči akka am nekkini ad iyi-txedmed akka eff ad  
 affgey, ziy yesla-ay-d yeffey-d i tkuzint yenna-as: tura ma ur tkunṭaḍ ara tura akka-agi,  
 Wwet aqqueruy-ik yer lḥiḍ,  
 Argaz yessewsee, yessewsee, yessewsee,  
 Yewwet lḥiḍ s uqerruy, dya iceqqeq lḥiḍ-nni, yuzzel-d umellem n lqahwa rḡu ah!, winna  
 tṭar-as yenna-as:jami, jami ad nemsfham akked-wen, dya yeffey.

### 33-Neppirdi lṭan bezzaf

Iḍelli, ass-a, azekka,  
 kul ass kan kul ass,  
 Azekka-nni,  
 Iḍelli-nni, sḥbeḥ-agi, seg-llina, seld iḍelli...  
 Si lḡemea ar lḡemea, ad d-yas Bujemea.  
 Walay yiwet n teqcict d tamecṭuht, tettecmumuḥ-d yer yur-i.  
 Nekkini, ḥesbey iman-iw ḡehdey, yilley ḥarcey, dayen isehlen maḍi.  
 Mačči tekcem-iyi tizit yer tiṭ-iw, ur tt-id-kkisey ara alarmi...  
 Inna-as : « A baba wten-ay », inna-as : « A mmi eeqlen-ay ».  
 Mi sliy i tayect-nni n ccix inna : « Llahu akbar » ma d nekk irgagi wul-iw.  
 Teqqar-d : « Aha tura, azekka ,aha tura, azekka ».  
 Tezram !fiḥel ma nniy-awen-d  
 Azekka, zirru ;  
 winna akkin zirru ;  
 winna akkin-akkin zirru.  
 A Vriruc, ayen i iyi-is bezgen, ad k-irucc.  
 Lukan ad d-tawiḍ ayen i ak-ihwan : aman iyef mcenqaren yidurar, taqeræet n rriḥa, aḍebsi n  
 pappā, ussan d wuḍan, tadla tamellalt, arraw n dadḍa, aḍar n tisselbi, abelluḍ yezzan, iqerra  
 yenzan, rnu-d ma yehwa-ak lemri, takurt tasemmaḍt, iḍuran n tagut, iqudam n ccer,  
 azekkanni,  
 di lqaæa, deg yigenni, kul ass d amdegger  
 Mais ur ttaggadut, ayen i d-tga tderḡalt, ad t-ččen warraw-is.  
 Cfiy am wass-akka tura, ha-t-ah ; tafrara, itij mi d-ifeḡḡeḡ, ah ya sebea ssiεqat.  
 Arrac, ttlalen-d wa deffir wa. Zriy kunwi ur tettammem ara, am arezg-nwen.  
 Ddunit, abrid i teemer, wis mertayen d nnger.  
 Maisl'ancien meskin, dayem ittaf-d iman-is weḥd-s, ala netta akked rray-is.  
 Uuuh mi akken ara ikcem yer texxamt-is deg yid.  
 Qqaren-d akk tecceel tmes, mais nekkini, aḥal ayagi ttmuquley, ur walay ara anda akkagi  
 tecceel tmes. Mais, akken i as-inna winna : « Humm u yumm ».  
 Itezzi leεqel-iw ; Rebbi eziz, leḥsel qerreḥ.  
 Ass-n, d ass n sbeṭac di remḍan...ass n sebea-u-εecrin di remḍan, am uzal, am yid  
 neddiṭraki.

Aaah azekka, azekka, azekka.

Lħukuma : kra n wanda yella umakar, kra n wanda yella ukeddab, ccmata, axeddaε, mi  
kiwwet,  
iεedda lqecc-ik ; arraw n leħram, ihuzziyen, izerman...nnan-d tura uyalen akk d les  
députés uyalen akk d les diplomates Sedduyen-ten-id deg yiğernanen : akka-akka, ad ak-inin :  
« Nnejmaεen », sge-lli kan dya ney ma ulac beddel tamadt.  
Mi ħemmlen wat-taddart ayyul, zwir ħucc-as-d.  
Nekkni, seg wasmi d-nekker, igirru izga yef yimi  
wiyad, mi ay-id-walan, ttezmumugen weħd-sen, qqaren-as : « Acu-ten yimexluqen-agi ?! ».  
Nekkni, igirru izga yef yimi,  
mais,,ur nxeddem ara lapulitik.  
Yella dayen wawal-nni : « mi twalađ abεađ yerra izerman yef uqerru-is, ini-as Mebruk  
aεmam-ik », u xelli ddenya ttemci a bu-lfuci.  
Ma d leqhawi ! leqhawi ta deffir ta, arnu- as a-calva , sin, tlata alamma d azekka.  
Ahaw kan, ahaw, ayen ara d-tinim akk, zriy-t.  
Tteawadey-as-d mkul sşbeħ, tikwal, ula d tameddit.  
Tura, win i d-yusan ar ħur-i, ad iyi-d-ittweşşi amek ara xedmey i-wakken ad rebħey. I ma  
grarben ? Ad defrey akk ayen ara yi-d-tiniđ, ad iyi-yefk i yiizer. Isk ad txellseđ ney xađi ?  
Aaa.. ad iyi-d tezgeđ mbeεeid, ad teŗwuđ  
fell-i tađsa. Alur ti vois ! alur di leenaya-k, ayen akk ara yi-d-tiniđ, eğğ-it kan i yiman-ik.  
Win idean, ifennen. Kunwi, win iştalin tabutikt : awi-d ta, aċhal ta ? eğğ-iyi ta ; yemma-s, ad  
tt-izenz ; apri ad as-yeqqar : « Taqbaylit ». Appa ppa ppa ! ulac acu i ay-icerken, Mais  
sivalapin ad teiwdem ma ulac ad nekcem imi n medden, ad d-elulqen yilsawen.  
A win ileħħun deg uzal,  
A win ileħħun deg yid,  
Merki-t a lxuğa yecdeħ.  
Issin ad thedređ d'abord uqbel ad d-tiniđ.  
Acu ttxemmimeđ, acu ttxemmimey.  
Ur tefhimem ara eh ?... Ad tuyalen ad tfehmem. εemmi, ifka tikerrit, yendem yerr-itt

### **34-Ggulen ad snegren iqjan yellan di tmurt**

Ufiy yiwen yumayen-a, ur zriy ara si c'est vrai , lħaşun ak-yeqqar hatan teffey-d lalwa di  
tmurt, dayen gullen ad snegren akk iqejjan akk yellan di tmurt, nniy-as tura ma d sşah teqsid  
tagi

ilaq winna ara d-yawin fell-as lacunşu akka-agi:

Ziy d iqejjan i tt-ixedmen  
Acu i ay-yeğğan nettamen  
Prufitin deg Nanğiri,  
Armi tt-fkan i yefri,  
Mi cukkey yehwa-asen kan  
Paŗsk yef waken d-ħkan,  
Yella yiwen n ccmata,  
Attan a Baba tiyita,  
D lkulunel Yehyawı,  
A Rebbi dawı ney awı,  
Aqejjun yelluz ney yerwa,  
Ur k-yeqqar d nekk i d Larwa,  
Aqejjun ur ay-yettalas,  
I wakken ad nxeddem fell-as,  
Acu ah, mesxen abrid,

*Mi tewwet lehwa ad yirid,  
 Nniy-as: amer ssinen,  
 Amer yiwen wass  
 Ad qqnen Lkulunel Yehyawī,  
 A Rebbi dawī ney awī,  
 Waa tkerricen,  
 Tkerricen kan akka nutni nebcen  
 Ipi ulac am nutni,  
 I tyessawt, i syada-nni,  
 Mim aseglef selt-asen,  
 Seglafen s lluya-nsen,  
 Mačči s taerabt a mimmi.  
 Aluṛ ad as-cudden imi,  
 I lkulunel Yehyawī,  
 A Rebbi dawī ney awī,  
 Tura mi zran takaskiḍt,  
 Ubulis ney n ccambiḍt,  
 Ad ten-tekcem tirgagit,  
 Akka-agi am nekkni msakit.  
 Šafik iqejjan-agi,  
 Ney tura yiwet yemma-tney,  
 Wala amek i ay-ttharaben wigi,  
 Ulyu ad kecben Lkulunel Yahyawī,  
 A Rebbi dawī ney awī.  
 Lḥaşun nekk tegzem tasa-w,  
 Ad ten-nenyen ččaw ssaw,  
 Neblama eddan di ccrae nebla,  
 Akka d zkaṛa,  
 Hata wass aniyer wwden,  
 Aluṛ mmlet i wi yesḍen,  
 Mer ad ḍebbrey fell-asen,  
 Filley dabuṛ  
 Ad fersen Lkulunel Yahyawī,  
 A Rebbi dawī ney awī.*

### **35-tazemmurt**

*Nekkini cbiy tazemmurt  
 Wer ḡḡin wer yeyli yifer  
 Ajeḡḡig-iw d dderya  
 A tarwa degs teffer  
 Ama yewwet ugeffur  
 Ama di tegnit n ccwal  
 Ddiy-d abrid yezzifen  
 D leqrun i gēddan fellī  
 Cfiy-d i ymezwura nwen  
 Lbaḍna nnsen t-taggi:  
 “Ad neqqcen akal yer lḡedra-w  
 Ad-γ ifersen d dwaxli  
 Iwakken ad- ikcem yiṭij  
 Aeeqqa ad inerni”*

Nitni ruhen nekk griy-d  
 Gas akken d yemmat-sen  
 D nitni i g xeddmen felli  
 Nekkini teayacey-ten  
 Aqli griy-d deg fassen-nnwen  
 Bbiy-awen-d tbut yellan  
 Yak, nwiyy kkwen d- arraw-iw  
 D nekkini - i d yemma-twen  
 Ma teylim, ad a-t nedhem yessi  
 Ayen nezmer ad a-t nexdem  
 Ma yliy awen-d gey tiyri  
 D ttaṛ-iw a t-id –terrem  
 Tirugza tamezwarut  
 Nekkini yiley assa-a t-kemmel  
 Tarrowt ma di teddukkel  
 Tayemmat akken i t-ḥemmel  
 Ma tedduklem s afrasen  
 Ad-awen yixfif ccyel  
 Ma teksem felli ayemyum  
 Fer tafat ara neffey  
 Lecduḍ-iw akk ad cebḥen  
 Amecwar ad ḡḡuḡḡey  
 Assenni, ayen tmennam  
 Nekk, yures aken siwḍey  
 Ma t-tura aql-i ulway  
 Mcudden akk iberdan  
 Tezham, ur d telḥim- yidi  
 Leqrun teeddin d ussan  
 Akal n leedra-iw ibur  
 Nekk ccurey d afrasen  
 Fer rrif-iw yiwen uḥeccad  
 Netta ifreḥ ittimyur  
 Iḥemmel ad issikked  
 Fer yiwet tciṭa-w teqqur  
 Iteddu ad i yeg tilli  
 Ma ur tegzimem ad- i y- idur  
 Win t-ileqmen d axalaf  
 Taggara ad as d- yefk amdur  
 Nekkini, d yemmat-wen  
 Ḥesset-iyi-d ad awen inniy  
 Asmi ara yexled umureḡ  
 Zzit a d a tuyal d abaliy  
 Aṭas i-wen-d iqqaren  
 Ansi akka, i-d uyeḡ azar?  
 Sliy asen mi tnayen  
 Kul wa d acu i d-as yeqqar  
 A tarwa! A ttan tidet  
 “Anda myiy i-d-uyeḡ azar  
 Ur iyi-d yewwi uzerzur  
 Ur-d neddi d ubu emmar

*Seiy lħeq akken nehhiy  
Akken ad i yi t-gem leqraq  
Seiy lħeq akken nehhiy  
Akken ad i yi t-gem leqraq.*

### **36-A Muħend ay ayeddu**

*A wagi i d-ibedden,  
I wakken ad nebuṭi fell-as!  
Testewtiwed-d i medden,  
Iles-ik amzun d aħlalas.  
Am wakken i as-neqqar kul ass:  
Wa ibennu, wa yetthuddu,  
Tura keččini kemmel-as!  
A Muħend ay ayeddu  
Anda teddiđ ad neddu!  
Wi wten amṛabeđ iħiwel-as!  
A wagi i d-ineggzen,  
I wakken ad t-nerr d nnbi!  
Medden akk i nnunzen  
Šebħank llah ya Rebbi!  
Ad tt-ay-en kan a ħbebi!  
Bu čamer-agi eadu billah!  
Ma yebya Rebbi !  
A Muħend ay ayeddu !  
Anda teddiđ ad neddu !  
Ay-yerr akk d lizumbi !  
Ma d wigi i d-yettuyalen,  
I wakken ay-d-rren tafat;  
Nettu akk ayen i nawlen,  
Ala ayen ieeddan ifat.  
Tura imi d rbeħ nenfa-t,  
Tamurt tuyal d abandou,  
Kull wa d ayen yebya yufa-t,  
A Muħend ay ayeddu!  
Anda teddiđ ad neddu!  
Ad d-nuyal i ccufat!  
Nekkni akk d arraw-inek,  
A wagi i d-ilulen!  
Aql-ay akk s idis-inek,  
Ma tenwiđ dayen isehlen.  
I yedṛan imuħalen!  
I tt-yeqqimen d acuddu!  
Deg tmurt ideryalen,  
A Muħend ay ayeddu!  
Anda teddiđ ad neddu!  
Imi d iberdan mmalen!  
A kra yezwaren deg yiman-is!  
A wigi yettxebbizen!  
Win ur nekmiz i yiman-is,  
Ulaç win ara as-ikemzen.*

*Iqqim-d win yelluzen,  
Aneft-as ad yesluddu!  
Kull wa d nnsib-is yewzen.  
A Muhend ay ayeddu!  
Anda teddiq ad neddu!  
Hala kunwi ay d irgazen!*

### **37-Adellæ iwuminyekkes lqæ**

#### ***D acu ara as-d-xedmen iffasen***

*Refd-ay allen-iw yer tagnawt  
Ger widak i γ-ihekmen  
Ad ay degrem tamawt  
Attwalim d- acu i xedmen  
Yuyal mmektay-d iheqqa  
Yiwet n lmaena tettwassen  
I uḍellæ iwumi yekkes lqæ  
D acu ara as- d-gen ifassen  
Syin rriy d assawen  
Ger wid- nni i yef -nettkal  
Ufiy-ten ifadden kkawen  
La tkeddiren i cwal  
Am win i yi-wten s ubeqqa  
Uyalay-d am win yuysen  
I uḍellæ iwumi yekkes lqæ  
D acu ara as- d-gen ifassen  
Wanag tajlibt  
Ieejmiyen; izamaren  
A Yirgazen di lqahwa  
A Win ik- yehwan fren  
Mi wallan yiwen ineqqa  
Ad ttnadin ar d- t-kksen  
I uḍellæ iwumi yekkes lqæ  
D acu ara as- d- gen ifassen.  
Limar ad teduḍ ar Lparis  
Ad truheḍ ar lḡenet qsada  
As nebnu axxam i Rebbi  
Dagi di Buseada  
Ad d-ttasen lḥeḡḡaḡ  
Ad ttawin lfayda  
I uḍellæ iwumi yekkes lqæ  
D acu ara as- d-gen ifassen  
Nniy-as amer di nneqma  
N wid i d- yettenkaren  
A wid yuyen lefhama  
A widak i tt-isseyren  
Qqaren-as uyeddu qaqa  
Iqqers akk tṭbel- nnsen  
I uḍellæ iwumi yekkes lqæ*

*D acu ara as - d-gen ifassen.*

### **39-Agerfiw d ubaray**

*Agerfiw yers s ufella n useklu*

*Yettef deg uqabub aguglu.*

*Yesrah-it-id ubaray,*

*Yenna-as ad as-kellxey.*

*Yebda la s-yettehtil*

*Ad zhuy imi nemlal*

*Mačči d i wakken aguglu ad as-id-yeyli*

*Iiii azul fell-ak, ay agerfiw,*

*NA zzin ur nese i lmital*

*lekdeb ney d acekker,*

*Wagi d ayen yellan yedher*

*Ma yella hnin şşut-ik*

*Annect berrik yiifer-ik,*

*Aqel-ak-id yiwen wer k-yecbi.*

*D keččini i d agellid n tezgi*

*Hi agerfiw yettu iman-is*

*Yetthuzzu kan tuyat-is*

*Ula ansi i s-tekkid a lferh*

*Ad yecnu yerna ad yecdeh*

*Mi yeldi aqamum is*

*Yetbeε aguglu s wallen-is*

*Abaray yenna-as hnet*

*Yeğğa-d awal fhemt-tt.*

*Win yettcufun aqendur*

*Ikes deg azagur*

*N win akkenni i as-yettaken awal*

*Taqşit-agi tesa azal*

*Teswa aguglu ney kter*

*Ma d nekk ad rrey azal*

*D lafuntan i d imceffer*

*Agerfiw deg wul yenzef*

*Ieedda fell-as uzaylal*

*Yeggul s limin n lehlal*

*Ma yuyal yettwattef*

### **40- tmes seddaw walim**

*D isey i win yegren tiyri,*

*Idurra mi mdewwasen.*

*Iqqen-d aglaf s imerzi,*

*Irked kra i rekkden.*

*Awal-is irzen yefsi,*

*Yefsi i kra yettwarzen.*

*Akken i tent-ttenni,*

*Isnunnut yas d aseγwen.*

Ur iggan ur ittyimi,  
 Ur t-zerren yaedawen.  
 Ahrawan ad d-isqaqi,  
 Ad d-yaf iħbiben weġden.  
 Yettcuddu-tent ifetti,  
 Ttnadin fell-as ad t-nyen.  
 Yettak i waedaw tisfi,  
 Ur ittaġġa ad t-ttfen.  
 ɣas d lmut ad d-testeqsi,  
 Alamma slan yis madden.  
 Aṭas i ggan zik-nni,  
 I waken ad ten-id-ttaddren.  
 Wi tent-iggan akkenni,  
 Ur fell-as yecfi yiwen?  
 Yiwen wass ad d-nemmesmekti,  
 Nnif anwa i t-iħzerzen.  
 Anda tellam i yettili,  
 Nnif a widak yefren.  
 Tamyer-nwen tettali,  
 Terra asif d asawen.  
 ɣas ma yusa-d wass-nni,  
 Ttellin kan deg yimawen-nsen.  
 Ffyet-d ad ken-nwali,  
 A kra yellan d imbeggsen.  
 Udem-nwen ħedd ur t-izri,  
 Bexlaf ayen d-ttalsen.  
 Nfures tagnit-agi,  
 D sslam-nney fell-awen.

**41-Aerus d gmma-s ruħen ad eezin**

Aerus d gma-s ruħen ad eezzin,  
 D iffer n teslent i d-yeylin yemmut,  
 Akken dimi slan,  
 Ddukklen d issin,  
 Akka taggara n lexrif,  
 Tameddit n wass,  
 Acu akka asmi wwden,  
 Iiħ, terbaħt tefsut,  
 Iffer-nni akk yemmuten,  
 Yezrae-t-id rruħ,  
 Aerwas-nni di sin,  
 Qqimen amek akkenni,  
 Itij mi d-yecreq,  
 Inteq-d yer-sen:  
 Qqimet tura ciħuħ,  
 Qqimet ad d-terrem nnefs,  
 Qqimet ad teswem lattay,  
 Qqimet ad teswem tabyirt,  
 Qqimet ad tettifem lkar,  
 Ad ken-yawi daħdaħi,  
 Ad d-ieeddi tameddit,

*As-nesdil ad d-irriti,  
Ur ttiyimit ara akka-agi,  
Ma tuyem-iyi d awal-iw,  
Lahzen d iri-t,  
Imettawen sderyilen,  
Timucuha n at laxart,  
Ecc akin baæed-iyi syin,  
Tura d anebdu,  
Kkret ad tezhum,  
Dya lewhuc akk yellan di lexla,  
Tjur, lehçic, ijeççigen,  
Uqqmen tameyra,  
S tbel akk d lyiða,  
Iwqeε-tt dderdiḥ,  
Izad wi yezaden,  
Flin yef lbirra,  
Tessen armi bleblen,  
Anebdu d anebdu,  
Akka tameddit n wass,  
Armi ar wass-nni dayen eyan,  
Kkren ad ssahlen,  
Nnan-asen tebqaw ælaxir,  
Tḥfen abrid-nsen,  
La teddun amek akkenni,  
La teddun ferḥen,  
Swan-d ula d nutni,  
Lmil ittak-it i lmiḥ,  
Mi tiziri deg genni thureb fell-asen.*



***Timerna 04***

***Isefra nniden n Muḥya***

***42-uh ya ddin qessam***

*D amaḥbus di bu ikurdan*

*Di berwaggya*

*Ččiy ayrum d abarkan*

*Di berwaggya*

*Tina akken ġġiy tettru*

*mi eddan laewam*

*ugaday a yitettu*

*uh ya ddin qessam !*

*d amaḥbus seddu snasel*

*yarna ur xdimay*

*di barwaggya ncekkel*

*akken ad issiney*

*refdey tiṭ-iw s igenni*

*yeylid fell-i ṭlam*

*yebe-d wayen i d-nettmenni*

*uh ya ddin qessam !*

*d amaḥbus d-agi yuær*

*di barwaggya*

*am ttejr i nettyar*

*di berwagiyya*

*zik-nni nesfillit*

*ad xedmen lewqam*

*ziyemma zzehr-iw dirit*

*uh ya ddin qessam !*

*d amaḥbus anda tt tura*

*akin i udrar*  
*akinna ternuḍ kra*  
*izad ney ugar*  
*mi ruḥey ad d-zziy yur-s*  
*ad zzuy fell-am*  
*yegguma a yid-as yiḍes*  
*uh ya ddin qessam !*

*d amaḥbus teyzi n wuḍan*  
*di berwagiyya*  
*nerwa tilkin ilefḍan*  
*di berwagiyya*  
*wagi d imi-s wagi d allen-is*  
*mi d yusa naddam*  
*tikwal ttargguy lexyal-is*  
*uh ya ddin qessam !*

*zriy acu yiggunin*  
*dagi ara mmtey*  
*imeṭṭawen deg-I ur llin*  
*assen ad fyey*  
*ad d-assen ad yawin*  
*ad beddley axxam*  
*ad neṭqey s ddaw tmedlin*  
*uh ya ddin qessam !*

***Zemmem qemmem***

*Yenna-d : ad ruh-y , ḡḡiy-kem*

*Zemmem qemmem*

*Yenna-d : ad ruh-y , ḡḡiy-kem*

*Zemmem qemmem*  
*Ur zriy ara acimi*  
*Zemmem qemmem*  
*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*  
*Yenna-d : uffiy-d tayed nin*  
*Zemmem qemmem*  
*D yelli-s umarkkanti*  
*Zemmem qemmem*  
*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*  
*Nnan : tezyen d ayen kan*  
*Zemmem qemmem*  
*Nnan : tezyen d ayen kan*  
*Zemmem qemmem*  
*Nniy-as : wanag ihi ...*  
*Zemmem qemmem*  
*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*  
*Sliy nnan-ak tuđen*  
*Zemmem qemmem*  
*Sliy nnan-ak tuđen*  
*Zemmem qemmem*  
*Ahat ad d-ttemmet mađi*  
*Zemmem qemmem*  
*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*  
*Am wass n lhed , ad d-temmet*  
*Zemmem qemmem*  
*Letnayen , anethenni*  
*Zemmem qemmem*  
*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*  
*Ass n tlata , ad d-yuyal*

*Zemmem qemmem*  
*Ass n tlata ad d-yuyal*  
*Zemmem qemmem*  
*Ad as-iniy : fey-iyi s yagi !*  
*Zemmem qemmem*  
*Teččed aħbub , teğgeđ iniyem !*

**43-Cccccaaaaah !**  
*Ruħay leğwahi tmeddit*  
*Acut wass-nni*  
*Tedduy kan waħdi*  
*Mugray taqcict s thandit*  
*A yemma ħnini*  
*Afus-iw yurez afus-is*  
*Yyan a yelli*  
*Qbala yer tezgi*  
*Armi tefsiy agus-is*  
*La tettru fell-i*  
*Nniy-as : acu ikem yuyen*  
*Barka imeṭṭi*  
*Susmay a yexti*  
*Tenaya-k : mar ada yinyen*  
*Nekini xaṭi*  
*Nniy-as : ruħ mačči d ass-is*  
*Dayen , imi tugi*  
*Acu ara d-nini*  
*Afus-iw yurez afus-is*  
*Negzem lexlawi*  
*Agmi i-itt tera iy calan*

*Tdes tettyenni*

*A sidi Rebbi*

*I tura acu yellan*

*Atan diyenni*

*Tenna-d : susem kan susem*

*Ahubub amimi*

*Amer am keččini*

*Susem kan meqar susem*

*Ney ak awin d imi*

***44-Dda Mhend***

*Dda mhend mi d-yuli si ssuq,*

*Aha la la li lala !!!*

*Dda Mhend mi d-yuli di ssuq,*

*Aha la la li lala !!!*

*Yebbidd acwari yeččur,*

*Yatteddu wuyur,*

*D axxam-is kkan i iwala,*

*D axxam-is kkan i iwala,*

*Tamettut-is tnawel,*

*Aha la la li lala !!!*

*Tamettut-is tnawel,*

*Aha la la li lala !!!*

*Tsesas-d tarbut n seksu,*

*Ad yečč , ad yarwu ,*

*Terna-as aftat s ufella,*

*Terna-as-d aftat s ufella,*

*Yeqim ad yečč imensi*

*Aha la la li lala !!!*

*Yeqim ad yečč imensi,*

*Aha la la li lala !!!*

*Ijelb-d wemcic si tyurfet,*

*Yenna-as : «hmett !»*

*S weftat-nni yegla !*

*S weftat-nni yegla !*

*Ad d-dmey kkan aεekkaz,*

*Aha la la li lala !!!*

*Ad d-dmey kkan aεekkaz,*

*Aha la la li lala !!!*

*Ur id-d-yesaḥ ad qimey,*

*Nay bbitt ad ččey,*

*Axxam-a yifit lexxla,*

*Aha ziy , anwa ar ad uwtey*

*Aha la la li lala !!!*

*Aha ziy , anwa ar ad uwtey*

*Aha la la li lala !!!*

*Ad uwtey tameṭut-iw ?*

*Sney tameṭṭut-iw,*

*A id-d-uyal d leella,*

*A id- d-uyal d leella,*

*A id-d-uyal d leella,*

*Aha ziy , anwa ar ad uwtey*

*Aha la la li lala !!!*

*Aha ziy , anwa ara ad uwtey*

*Aha la la li lala !!!*

*Ad uwtey amcic , yehrec ,  
yaddey ad ixbec ,  
aṭan-is yeyleb tawla ,  
aṭan-is yeyleb tawla,  
uh !!! uh !!! uh !!! anef,  
aha la la li lala !!!  
uh !!! uh !!! uh !!! anef , anef ...  
aha la la li lala !!!  
ur kkatay ulla d yiwen  
anfasen dayen,  
ulla iwumi amqellæ !  
ulla iwumi amqellæ !*

***45-Ay arrac-ney***

*Awal ma nenna-t  
Yerna kkes akk urfan  
Lxir yer zdat  
Am wassa d wussan*

*Attayen tizi  
Maci am yidelli  
Tidet ad tezzi  
Yerna d ayen yellan*

*Yaş iruḥ walbeed  
yas yella win yenfan  
ad kren wiyad  
ad as-neddmén amkan*

*yurwet win ibarrun*

*I ṭbel deg umdun*

*Ney win itettun*

*Yettbeddil zman*

*Abrid yessawen*

*Si zik inezra*

*Drus i y-yuyen*

*Seg asmi i d-necfa*

*Tirrugza yecnan*

*Teṭṭilli igenwan*

*Ma neddar ad d-yeban*

*Ma deg-ney kra*

*D tin lexšaṣ nerwa*

*I ay-d-yeṣentaqen*

*Ur nebbahb ara*

*Mačči d imcumen*

*Tagi d dunnit*

*Yiwen tugar-it*

*Teddukel tcemlit*

*Adrar ad as-zemren*

*Yettney yiḍ d wass*

*Nekk ur uminey*

*Mi tsen yinna-s*

*Ad yeglu s yissey*

#### **46-Nunember**

*Nunember yerra-d axbir  
Yebrez abrid d amellal  
Medden yillen d tmesxir  
Ma d irggazen řeznen awal  
Aqlay la tid-nettfekkir  
Ar tura la d-yessawal  
Ar tura la d-yessawal  
Mbaid la d-yeggar tiyri  
As-tiniđ yebya ad d-yuyal  
Nekni d ayen i nettmenni  
Ma yeqqim-d kra n wawal  
Ar assa-a mazal tifri  
Ar ass-a mazal tifri  
Anda i y-yeğğa i y-mazal  
Yiwen yuy ula d Rebbi  
Wiyad yarra-ten d lmal  
Wiggi ugaren arumi  
Ur yid-sen ad nemyaqbal  
Ur yed-sen ad nemyeqbal  
Ur yid-sel a řellař nabi  
Snen kan tinn-a n uzzal  
Tinn-a nuzzal ad tezzi  
Yerna ad meřen akal  
S wass-is akk d kunwi*

*Awid yexeddmn*

*A wid yeqqaren*

*A wid mezziyen*

*Ay arrac-ney*

**47-Ayen byiy**

*Ayen byiy mačči d awal*  
*Mi tenniḍ yeddem-it waḍu*  
*Ayen byiy mačči d uffal*  
*Ansi i s-id-ikka ad as-yeknu*

*Ayen byiy akken i t-urgay*  
*Ur t-tarzen ifassen*  
*Am yitij mi ara d-yessay*  
*Ur t-ssakedent wallen*

*Ayen byiy yer i t-cubay*  
*I yer t-cubay ur yelli*  
*Yezzi-ay-d yegguni-ay*  
*Akken-ni yiwen ur t-izri*

*Ayen byiy yiwen i udem-is*  
*Tidet zeddigen am lekfen*  
*Maena tidet yeyba yiwen-is*  
*Taggaden-t yemdanen*

**48-Ayyul yemmut tif idelli ass-a**

*Kra ibujmilaten akken zik-nni*  
*Sean ayyul*  
*Ihi sserwan-as-ten*  
*Mačči d kra.*

*Yiwen wass*

*Yemmut-asen*

*Kkren amek ar xedmen*

*Uzan-t,*

*Kksen-d aglim*

*Ggan-t d t̄bel.*

*Yiwwas isteḡsa-ten yiwen : «I wayyul-nni nwen anda-t-in teḡḡam akka ? »*

*Ayyul yemmut.*

*Lamaena*

*Yugar ayen yettrusun deg-s ass-a*

*Wala asmi yella yef yid̄ar̄ren-is.*

***49-D imyaren-agi !... ulac deg-sen a wlidi ! ...***

***Ulac deg-nay***

*Win id d ikkren melmi*

*Mazal iteḡḡed*

*Ayefki n yemma-s*

*Ad ikkat deg yemyaren*

*Ad k-iqqar ulac deg-sen.*

*Win icaben d ayen kan*

*D acaraf yewwed*

*Kksent-as tuymas*

*Ad ikkat deg yilemzyen*

*Ad ak-iqqar ulac deg-sen*

*Ma d nekk illan d alemmas*

*Aḡal aya qqarey-asen :*

*Qqarey-asen : tadyant-agi*

*Mačči d temyer , maččid temzi.*

*Tura keččini , ulac deg-k ...*

*Ulac deg-k !...*

*Llan d tizya n mmi , ulac deg-sen*

*Llan d tizya n jeddi , ulac deg-sen*

*Ulac deg-sen...*

*Dayen !...*

*Nutni , awwah !*

*Ad imyaren-agi ! ...*

*Ulac deg-sen a wlidi !...*

*Ad iyennaten-agi ! ...*

*Lukan-d idelli ...*

*Tixxer-ay a wlidi ! ...*

*Ay iṭuṭaḥen slet-d ihi*

*Mi teqqarem*

*Imyaren ulac deg-sen*

*Tili kunwi s timmad-nwen*

*Ula deg-wen*

*Ay iwessuren slet-d ihi*

*Mi teqqarem*

*Imecṭuḥen ulac deg-sen*

*Tili kunwi s timmad-nxen*

*Ulac deg-wen.*

*D acu ara d-yini ulemmas ?*

*Ata yeḥsel gar-awen*

*Dya nuyal*

*Ulac deg-ney akk.*

**50-Taddart-nni-nney**

*Taddart-nni-nney , wehmey deg-s*

*Ufiy-tt-in tura tbeddel , tura.*

*Bnan lğamaε di tlemmast-ines.*

*Tezram anda akken netturar zik-nni ...*

*Ih ...*

*Tura dinna i bnan lğamaε*

*Ufiy-n ddunit testewḥac*

*Teqde-as tuffya d unekcum.*

*Zik din i tturaren warrac*

*Tecfam fell-as wemkan-nni*

*Ah !... mulac dya kkret ad telhum*

*Tura kra dinna yebna d izekwan.*

*Ur tturaren ara warrac dinna.*

*Rran-t d timeqbert i t-rran*

*Ur dessen ara warrac dinna.*

*Keččini ... ger izekwan-nni ...*

*Ur dessen ara warrac tura.*

**51-Ay it kan , ay it ...**

*Yiwen ittwalas . iṭṭef-it win i s ittalasen*

*Yenna-as :*

*Ad iyi-d-terred idrimen-iw.*

*Yenna-as:*

*Rnu-iyi kra n wussan , ad tettwaliḍ.*

*Ur zmiṛey ara.*

*Yenna-as:*

*Tura ad iyi-ten-id terred ittḥawat , ittḥawat ?*

*Deg-s ulac.*

*yar-s yiwen n tfunast iṛuḥ izzuyer-itt-id*

*ad ttizzenz ,*

*winna i as-ittalassen din kan i yeqqim ,*

*yusa-d yiwen.*

*Yenna-as:*

*Tettarew ?*

*Yenna-as:*

*Tettarw yerna d ayen izaden.*

*Ccetwa ad ak-d tefk tayenduzt , anebdu*

*Ternu ayenduz ...*

*Argaz yetwehhem.*

*Inetq-d winna yebyan yawi idrimen*

*Ay-itt kan , ay-itt.*

*Akka yernu mkul tafsyt ad ak-d ternu.*

## **52-Imectuḥen**

*yadniyi imectuḥen*

*nebcı-tt ad teddu*

*ifrax susmen iṭij iyum-it wagu*

*tamurt ukk tesbek*

*teffey cetwa*

*tuyal-d lehwa*  
*yaden-iyi imectuhen*  
*teffey cetwa*  
*tuya-d lehwa*  
*imyaren imaewuja*  
*tura i d stuffan*  
*nebcitt ad teddu*  
*anda id yaedes umyar*  
*lehcic maci ad yemyi dinna*  
*haca izzan izekwan id itefyen deg mawen-nsen*  
*yaden-iyi imectuhen*  
*idaq deg-nney nefis*  
*aya tin xedmey*  
*mi wasrit dayen*  
*tuyalen d lufanat*  
*yillin yef lufan-at katen-ten*  
*lufanat tqadaren-ten*  
*akka-gi id-asen-xedmen*  
*yaden-iyi imectuhen*  
*teffey cetwa*  
*tuyal-d lehwa*

**53-Melmi ara d terred azal**

*Ayrum iwuzzan kfan*  
*Ixef-is almma s yur-k*  
*Tagi d ddula n yilfan*  
*Nniqal aglzim yid-k*  
  
*Uheq kra iduben ihan*  
*D ifwaden yeryan*

*Ar d ak-t-id-yerr d ayla-nek*

*Irgazen dduru i inzan*

*Ansi d abrid, s wayes ?*

*Tagi d ddula n yilfan*

*Taqabact tgellu yes !*

*Uhaq kra yeffuden aman*

*D yifwaden yewwan*

*Ur k terri tmara yur-s*

*Ma nniy-ak*

*Fell-ak dessen*

*Yerna d agad ur nuklal*

*Mkul ixir yezwer yur-sen*

*Kessen deg-ney am wectal*

*D yidammen inek I tessan*

*Anwa ara sen yeksen ?*

*Melmi ara d terred azal ?*

*Melmi ara d terred azal*

*Asmi zdin igellilen*

*Wa yer wa mi nemyttkal*

*Abrid-is d ayen isahlen*

*D yilulfen gan açal*

*Mi i d-reznen awal*

*Amcum ad yas imiren*

*A nettazzel*

*Am zal am yid*

*Yerna mazal*

#### **54-Imexluqen-agi**

*Uccen iqqecqec si laz . iteddu itteqlilih ,*

*Ansi ara d-yekk kra a t-yesgummed.*

*Iwweđ ddaw taddart isla i weqcic*

*D amecṭuḥ yettru*

*Yiwet temyart tenṭeq s aqcic nni ,*

*Tenna-yas :*

*«ad tessusmeđ ney tlezem-iyi tkeffart*

*Ad ak-fkey i wuccen ad ak-yečč ! »*

*Uccen iyil d tidet . idduri adernu , yeqqim,*

*Ittraḡu ad as-t-id ssufyen , ittraḡu , ittraḡu, ulac*

*Almi dayen iyli-d yid , isla i temyart-nni*

*Tezzuzun aqcic . teqqar-as : « tura mimmi ad ixruc , ur ittaggad . aḥeq*

*Waldin d wadi , ur d-ittas wuccen ar t-nqedder s tqabact ».*

*Uccen iddez timaddazin-is:*

*Yenna-as :*

*« awwah ! imexluqen-agi heddren kan ».*

#### **55-Ayrum s lmus**

*Gezmey ayrum s lmus*

*ḥuzay afus*

*Neggin idammen*

*Awwah ay atmaten*

*Ruh azzel yer sbiṭar*

*Meqqar !*

*Ruḥey yer sbiṭar*

*A ḥafid , a setṭar*

*Ziy terwi*

*Wissen anwa nyan*

*Nnan-d :*

*D keččini*

*Mačči d nekkini*

*Nnan-d :*

*D keččini*

*Nekkini ur mmutey ara*

*Nnan-d :*

*D keččini i t-yenyan*

*Ad-d tiniḍ tura ...*

*Idammen-agi ?!*

*Idammne-agi ?!*

*D ayrum i gezzmey s lmus*

*ḥuzay afus ...*

*Nnan-d :*

*D ṭṭbel ?*

*Lḥukan , lḥu ...*

*Ad asen-iniy , ut ttammen ara*

*Gren-iyi deg snesla*

*Azekka ad eeddiy di ccræ*

*Bqaelaxir a kra yellan da ...*

*Ur gezzemt ara*

*Ayrum s lmus*

*Mulac*

*Ayen yidran yidwen ,*

*Drus !*

***56-Anwi i d imawlan-is***

*Aqli-kan id ass-a d ass-is*

*Tadukli , ay imyiden*

*Anwi i d imawlan-is ?*

*Win iddren ad t-id addren*

*Kkret a kra yettumeḥqen*

*A kra yelluzen yeffud*

*Aṛwiḥ ula d yernu dayen*

*Ibya ad as-yettef aseffud ...*

*Iḍelli tura yekfa ssuq-is*

*S kra yeylin ad ibedd*

*Ddunit ad ibeddel llsas-is*

*Sennig-ney ut ittili ḥed*

*Ur din ssaddat , ur din ccfae  
Ur din Rebbi , ur din qessam  
Leslak deg iyallen-nney i yella  
Yyaw ad ibrez uxxam*

*Iwakken ad yer ad tečč tmes  
Fell-ay ad tekfu tmara  
D imyiden ara d ilhun yid-s  
Ddu d tyita skud tehma  
D ixeddamen ney d ifellaħen  
Abernus-nney meqger  
Tamurt bab-is d win tt-ikerrzen  
Wayeđ ad t-yawi yeyzer*

*S kra itessen deg idammen-nney  
S kra mu yezzif ufus  
Asmi ara twakksen fell-aney  
Itij-nney ur yettnus*

**57-Winna d yuyalen yer tmurt**

*Tagi d yiwen uyrib , yuyal-d yer tmurt.*

*Ixdem tiqurar mačči d kra;*

*Yiwwas yuyal-d yer tmurt.*

*La yettlawaħ di Tizi Wezzu*

*Ur illi win i yessen,*

*Ur illi win i t-yessnen.*

*Tafat texsi ger wellen-is.*

*Ikcem yer lqahwa ad isew latay,*

*Ijyem tiqit,  
Iğğa-t akken,  
Mačči ar latay i d-istufa.*

*Ixelles.*

*Iffey-d*

*Abuh a mmi! ... diyen d igiřru tura.*

*Iđegger-it akken ur yebdi.*

*Ala win yettewten s teylewt i-yezran:*

*Acu yellan daxel-is.*

*Tenxuxulent diri-tent.*

*Ul-is la d-issemay tamart.*

*Ah! Atan immekti-d.*

*Asmi mezzi,*

*Yenna-as : keččini ad k-awin di ssnasel*

*Mačči yerza-t si tgecrar dya seg wass-nni !...*

*Açhal iseggasen aya tura,*

*Acemma ur t-ixdim di ddunit-is.*

*Syagi yer dinna , ur yezmir ara,*

*Ney ad ixdem laž-is,*

*Ney ad illi imi-s...*

*Řuħ ini-as keččini.*

*Immekti-d tura.*

*Immekti-d anwa i s-yennan akka.*

*D dadda-s Muħuc.*

*Dadda-s Muħuc, iggaren s tiř akk medden.*

*Ad ay-inğu Rebbi.*

*Immekti-d amyar n baba-s, asmi yemmut,*

*Ur iħdir i tentelt-is.*

*Tamyart n yemma-s diyen akken.*

*Gma-s immut di lgirra-nni.*

*Wiyad,*

*Wissen anda id d ggran akk ula d nutni.*

*I yieaddan yef uqerru!*

*Issay igirru-nniđen; idegger-it diyen*

*Akken ur yebdi.*

*Yenna-as: ad ruhey ad d-zrey dda Muḥuc*

*Iruh*

*Iṣṭebṭeb*

*Illi-as-d tawwurt.*

*Mačči ieqel-it-id.*

*Netta yeeqel-it. Dadda-s Muḥuc,*

*Ur t-id yaeqil ara*

*Yenna-as: aelxir a dda Muḥuc!*

*Dya ibern-as tiyersi.*

*Dya wwin-t di ssnasel.*

*Isaw latay,*

*Iswa igirri*

*Yenna-as:*

*Tura, yli-d ay adrar fell-i.*

***58-Ay amxix deg-i yersen!***

*Aql-ay nebbehba tura*

*Seg lexbar i d yettasen*

*D ayen akken ur tettament ara*

*Ay amxix deg-i yersen !*

*Wehmen akk medden mi slan*

*Telli kan deg imawen-nsen*

*Nanani d argaz yelhan!*

*Ay amxix deg-i yersen!*

*Lmuğahed ad ay-d ihekku*

*yef lzzayer ibnan terṣa*

*ma tebyiḍ ayagi akk*

*ay amxix deg-i yersen !*

*Izmer ad yili d ayen illan*

*Mi bac akken ad-d sersen*

*Nanani d argaz yelhan...*

*Ay amxix deg-i yersen!*

*Imi d Nanani i yelhan!*

*Amek ara ad as-nneg isem.*

*I win yellan d afuḥan?*

*Ay amxix deg-i yersen!*

*Leḥseb-agi ay atma*

*Akken i s-inna emmi Ḥsen*

*Ula d izzan d nnaema*

*Ay amxix deg-i yersen!*

*Imsex, ur iğği amkan*

*Ma s wawal icbaḥ, yessen*

*Nanani d argaz yelhan!*

*Ay amxix deg-i yersen!*

*Syertemt ahamt a tulla!*

*Caylelleh ay ieessasen!*

*Tayađt turew-d ayillas*

*Ay amxix deg-i yersen!*

*Nanani d argaz yelhan...*

*Tazemmurt-a diyen, wisen anwa i tt-id yesnulfan?...*

*Ay amxix deg-i yersen!*

*Imdanen atnan eyan...*

*Hfan akk wacciwen-nsen*

*Ziyen ar d nanani... i t-id yernan!*

*Ay amxix deg-i yersen!*

### **59-Tinna yedrewden**

*Sani ttedduđ?*

*Ansi d-tekkid?*

*Ayyer bezđent tuyat-im ?*

*Ayyer bezgent tuyat-im ?*

*Ay amezluđ*

*La tettwaliđ*

*Tekkat lehwa, ddu ney qqim*

*D igeffuren*

*zerr d tiđ-ik*

*ur d cqiđ d yiman-iw*

*acu nniđen ?*

*ay abrid-ik !*

*anef-iyi ad ayey abrid-iw!*

*Ma d nekk akka*

*Imi tebyid*

*Ad wwten waman fell-i*

*Alud, lehwa*

*Anda tehsid?*

*Nekk rwiɣ taɗsa ihi*

*Tura diyen !*

*Ad truɗ fell-i ?*

*Ad ten-truɗ yef uqerɣu-ik!*

*Ad ten-truɗ yef tezmert-ik!*

*Ay asmi akken!*

*Ziy keččini...*

*Ruɣ kan ruɣ, tettfeɗ imi-k*

*Uma-asen rriy*

*I imeɗɗawen-ik*

*Iɗɗentun umezzuy-iw*

*Segmi i ak-sliy*

*Ay abrid-ik*

*Anef-iyi ad ayay abrid-iw!*

*Winna akkenni*

*D kunwi i t-yenyan*

*D kunwi s ifassen-nwen*

*D kunwi s iffasen-nwen*

*Mačči d kunwi...*

*Akka i d-nnan...*

*D nekkini i yedɗewɗen*

*Ha-t-an tura*  
*Ay abrid-ik*  
*Anef-iyi ad ayey abrid-iw!*  
*Ay a yemma*  
*Sliyi ssut-ik*  
*Yuli-yi-d ujenniwiw*  
*Win akkenni...*  
*Tura tenyam-t, tura*  
*Nekkini ad sekfey idammen-nwen*  
*Nekkini!*

*Nekkini*  
*Ad ccey taswin-nwen*  
*Akkenni d tizegzawin!*  
*yader-kun tura ?!...*  
*D lxir n Rebbi ay deg-wen*  
*Bezzaf, bezzaf*  
*D lxir n Rebbi ay deg-wen*  
*Briy i yemma-twen*

*Tagmat, ih!... gma, weltma...*  
*Amcic d gmma-s uyerda*  
*Ihi aheq ddi yemma-twen, ihi*  
*Ar yiwwas ar ayerda-nni*  
*Ar ad kun-yečč!*  
*Yečč tamurt iyef i tetteddum!*  
*Ddezt iberdan-nnwen!*  
*Irgazen...*  
*Indaze!...*

*Indazen!...*

**60-Ajuṛni**

*ṛuḥ kan ikcem*

*ar lluzin uxeddam meskin*

*dya yeḥbes din.*

*Wali kan tura akka d lmeḥna...*

*Teffey ccetwa tafsut tessenta*

*Iṭij abeḥri tili...*

*Iḡuḡḡeg ilili*

*Gemmrent tzizwa.*

*Tura nekkini...*

*Tura nekkini...*

*Ilaq-iyi*

*Ad-d sewwrey ajuṛni!*

**61-Ireggel yerna dessen**

*ṛwan lḥif d ayen kan*

*zidit am izamaren*

*di tmura ur ḡḡin amkan*

*tamara i ten-izzuyuren*

*yerna tyennin, yerna dessen*

*Ammar anida ttaysen*

*Caben mazal mezziyit*

*Mkul wa anida yewḥel*

*Ssbren i laz tawayit*

*ttafaren ayrum ireggel  
rnan remdan, yerna dessen  
Ammar ad iglu yessen*

*Mačči yiwen, mačči sin  
Ayen din d tiwedfin  
Ney dyatak d iregazen  
Yerna nettben, yerna dessen  
Iwakken ad tdum fell-asen*

*Ur illi wacu kesben  
Ad as-nini ad mmten fell-as  
Kesben kan snat wallen  
I wakken ad trun kullas*

*Yerna ad azzlen, yerna dessen  
Ad d-ħyun tamurt-nsen*

*Win i d-yusan, ad ten-illes  
Anda lulen i tmettaten  
Taqsiđt mačči ad teħbes  
Imecħuħen ad as-kemmlen  
Yerna nteřřen, yerna dessen  
Rebbi ad yili yid-sen  
Nniqal ad xemmen ciħuħ  
Ad msefhamen gar-asen  
Ammar ad bedden leryuħ  
Zemren ma yehwa-asen  
Nniy-asen, fell-i ay dessen*

*Uyaley nekk d aɛdaw-nsen*

**62-Asmi telliɗ d amecɗuɗ**

*Acu-t sirk-agi?*

*D tuɗ-agi i k-iwalan*

*Amek i tebbertaxed yef ukulwar*

*Amzun d azger deg ubatwar*

*Kečč ur telliɗ d asekran*

*Bbweq yef xenfuc! Ay amek i tɗuɗed!*

*Imsebriden mi k-walan*

*Nnan-as :«awi-tt yer ufarmasyen!»*

*Keččini teggummaɗ ad-d inelqed pisk temmuted*

*Yiwen ilsad-d akustim ccik*

*Inna-as:« ad askeerir i yeskeerir!»*

*Keččini iqqur ugecrir*

*Tettfed kan imi-ik pisk iɛadda lqecc-ik*

*Ijrbuben-ik rkan, ileɗdan,*

*Tizuraz, alaɗif*

*Isebbaden-ik tɗaɗsan, taɗsa n bessif*

*Iban kan, iban...mačči d bu imelyan*

*Acu t-yuyen akka? Yyaw*

*Ad t-nzer! Myen fell-ak sin*

*Akken ad k-id ttin dya din ifsin*

*Aɛbbuɗ-ik d azegzaw*

*Uh!... A nessugget awal diyen... d acu i k-yenyan*

*Tmesmuqalen lyaci; bu ukustim-nni*

*Inna ha syenni*

*Xuşşen kan lexwan*

*La llah a Illa Llah, Muḥemmed rasul Lleh*

*Atnan a mmi, atnan- tura lewwed-d lapulis*

*Mkul yiwen s uεkkaz-nni deg ufus-is*

*Inna-iyi-d yiwen: « Mci ya tṭneh! »*

*Teseid zzher, cwi kan imi temmuted*

*Wanag teḥrem yemma-k*

*Acu-t sirk ? ar d-ad ylin fell-ak*

*Alamma tettraḥed*

*Amek ineal ddin n ṛebbi-k dya!*

*Di tlemmast n Lzayer caylilleh*

*Kullec icaεcaε, lḥemdulleh*

*Keččini temmurḍseḍ anay dagi si laz am uyerda!*

*Acu-t uyennat-agi ? d lmuḥal ! ur tettnaḥcameḍ ara keččini*

*Nanḡiri d lḡens yifen akk leḡnas*

*Ala aεdaw n Ṛebbi ar gma-s*

*Iy- ikerhen nekkni*

*Ayyer ur tuyaled ara d diriktur ney d lmir ney d kumisar uparti*

*Ad tayed leqahwa ney nutil di Paris,*

*Ad tuyaled d abarbu af yiman-ik*

*Keččini deg wasmi d tecfiḍ i ddunit-ik*

*Teqqared-as kan « ulac zzher ».*

*A y ayyul n wurti*

*Uh... aha kan. Bac ad teḍru yid-k akka*

*Alarmi d aya ik-d yeggran*

*Wissen aḥal n leḥyuḍ i k-id-yerran*

*Mačči d ayen ara ad d-neḥku ... ihi Nanğiri aka*

*Iban yeḥ wudem-ik, iban walay kan udem-ik rriy-d s lexbar*

*Acu i k-xedmen*

*Wayetmak inselmen*

*Anwi yeḥran acu i d-as-tenniḍ,*

*Mi akkenni teyliḍ,*

*Mi tebbdeḍ ar d ulaqrar*

*Ahat twalaḍ iman-ik, asmi telliḍ damecṭuḥ d aqcic amecṭuḥ*

*Baba-k ittağğa cyel-is*

*Iqqar-ak: mimmi tiṭuḥ.*

*Asmi k-tessuṭtuḍ yemma-k, nettat tehbel fell-ak*

*Teqqar-ak: ay akelbun-iw , a ssaed-iw*

*A rrebḥ-iw, a tafat-iw!*

*Mi tberdeḍ iman-ik, ad ak-tini : a teazzi tara-k*

*Amek i k-tessudun, amek i k-tetṭhewwi!...*

*Cteddu ad timyureḍ! Ad tuzwiyed, ad timlulcḍ!*

*Ad tifeḍ kra d tluled!...*

*Amek i k-tedkikkiḍ! Amek i k-tezzuzun...amek...*

*Amek... mačči terwi!...*

*Heh!... lukan ad k-id twali dagi temyart n yemma-k!...*

*Mačči ad tewwet agejdur: « a mmi yemmuten!...*

*A mmi!... A mmi ezizen...*

*Kulfay-asen Rēbbi d kra i εattbey fell-ak!...*

*Tura anda yella win iżran? Ahat tekkređ-d kan akk*

*D agujil meskin, la aħbib, la lwali*

*Tnefđ-ik ddunit, teṭṭdeđ ilili*

*Ula d win ahat yerka*

*Dayen tura llah yaleb. Lamer iwweđ bab-is*

*Di ddunit-a yas tetmeħħneđ*

*Aqla-k-id tura teffyeyđ t-tawwdeđ s anda ara naweđ*

*Win ibyan ad iru, ad iru yef yixef-is*

*Muqel a mmi amek i k-refden s lemħadea*

*Sin sya, sin sya sin deg idarren, sin deg fassen*

*Keččini tettaeluluqeyđ gar-asen*

*Tenħerwađ tura.*

*Sulin-k ar-tberwiṭ-nsen ħmed Rēbbi, twalađ tura ?!...*

*Lukan d lagrib i texmeđ ney d anṭaq i d-tneṭqeyđ*

*Ney ttukerđa i d-tukređ akken ad teččeyđ, iban ad tenṭerreyđ*

*Imi d lmut i temmutedeyđ, iban ur k-wwiten ara*

*Lyaci-nni d-yezzin*

*Walan dayen. Ikfa ssuq, tefra rreħba*

*Kul wa ikemmel abrid-is, a sidi w lbaba.*

*Akka cwiyya ciṭuħ ad k-ttun mačči d kra d tmektin*

*Ruḥ, win immuten ad-as yeefu Rēbbi nekka-d seg wakal...*

*Iwi, mačči menwala kan dya*

*Alamma yeyra fell-as ccix, akken ad yawi lbaraka*

*Anda-k yzan, nekka-d deg wakal , ad nuḡal s akal*

*Ad twalemad-d yas-k εazrayen; kečč ad tagadeḡ*

*Si di fwa yusa-d yur-k εezrayen, ad-ak-iḡaseb d lfeε-ik*

*Di laenaya n ddnub-ik*

*Hader ad as-tiniḡ amek temmutedḡ*

*Ad ak-d-yini: ansi d-tekkid? Fiḡel ad ad-tiniḡ:*

*Si Lzayer n lbext-iw*

*Mačči akken i t-in teḡḡid*

*Wali izerman-iw, ikker deg-sen uwekkiw*

*Asmi mezziyey xedmey, εettbay, swan tidi-iw*

*Ala ayen ččan medden*

*Asmi i meqqrey, cabey, teyli tezmert-iw*

*Seddan-iyi d ufriden*

*Ačhal i wumi nniy: fket-iyi ulamma d tiqit n waman*

*I wudem n Rēbbi*

*A nnan-iyi-d: šelli yef nnebi*

*yennan-iyi « Qasaman »*

### **63-Iḡbiben**

*Ur tezzim ara kunwi asmi iyi-dezza yemma*

*Maci niqqalint tarwi uqmey-asen ssalima*

*Lukan uffiy ad rewley*

*Ur cukkey ara ayi-d-tfen*

*Ur byiy ara ad d-laley  
Semmeht-iyi-iħbiben  
Zehr-iw yeffey tamurt  
Akken di mi iy-iwala  
D lqibla i yarzan tawwurt  
yliy-d yer ddunit-a  
deg ass-nni nekk d aħebber  
ssh̄sabey deg lemħayen  
ugadey teyzi n lemer  
semmeht-iyi ay-iħbiben  
nettbibi neqqar mazal  
aqlay neddar tamara  
nuyal dacu i nuyal  
aqlay la d-nettawi isefra  
zran-iyi d igellil  
wwin-iyi i jadarmiyen  
win yenyān iman-is aħlil  
semmeht-iyi ay-iħbiben  
tamurt-nni-nney tenza  
tenza nekni nettmuqul  
wi iħuzzen kra iħuza  
wayyed nehren-t am yyul  
Jan-d awal zik-nni  
Ifena-ney wid yemmuten  
Qqarey-t ula d nekkeni  
Semmeht-iyi ay-iħbiben  
Ur iyiley ara ad aken-id-affey  
D iseggasen aya tura  
Mi lliy gar-awen ferħey*

*Wannag ur truy ara  
Anin awal d amectuḥ  
Lxir akka d asawen  
Amzun ttuyken cituḥ  
Semmeḥy-iyi ay-iḥbiben*

#### **64-Afrux-nni**

*D isegwassen aya tura  
Mačči yella win i s-yeslan  
Mačči yella win i s-yeslan  
Afrux yugwi ad yeyenni  
Yuzam aṣeffar d leyna  
Deg was mi ṭuzan iguḍman  
Deg was mi ṭuzan iguḍman  
Si zdaxel i d-yeṭilli  
Yiwwas ass-nni am wassa  
Yusadd yiwen d amezyan  
Yusad yiwen d amezyan  
Netta yella d imenfi  
Ata yebda-d isefra  
Isefra-nni dayen kkan  
Isefra-nni dayen kkan  
A ansi i ten-id yewwi  
Isenni-ten-id wa defir wa  
Xas ad tillid d aquran  
Xas ad tillid d aquran  
Ad ten-truḍ ur ad ak-yehwi  
Ur nettaki mi nesla  
Iwṣeffar nebbyr lawan*

*I wşefffer nebbzir lawan  
 Yusa-d ur iban ansi  
 Deg wawal-is i d-yerna  
 D afrux-nni i d-yecnan  
 D afrux-nni i d-yecnan  
 Ula d netta yerggaggi  
 Yemekti-d asmi i yella  
 Ifesawen-ina deg igenwan  
 Daya kkan i d-yettmenni  
 yes ur tellin isefra  
 am wass-a ad yezi lawan  
 am wass-a ad yezi lawan  
 tawwurt n lħebs ad t-nelli*

#### **65-Annuz**

*A nettazzal  
 Am zal am yid,  
 Am yid am zal  
 Yerna mazal.  
 Nunez as i rebbi,  
 Nnbi,  
 Ssaddat d lawliyya.  
 Nettarra d kan  
 Nnehta  
 Mi neddebdeb.  
 Anda ara terred ay arwiħ?  
 Nuza, ncelleħ.  
 Laetab uzekka  
 Yerna t win  
 N da.  
 Kwernenni, kemnenni...  
 Neẓtel,  
 Am wakken ẓettlen s lkif*

#### **66-Yiwwas ad dlun fell-as**

*Yiwen wass ad d-lun fell-as;  
 Asmi i d-usam,d ass amcum.  
 Mi nyil acu i nettalas,  
 Kunwi tusam-d ay tekfum.  
 Wid-ak terzam deg ammas,*

*Wid –ak tewwim yer lehbas  
 Wid-ak yemmuten s rrsas  
 Da ygezmer hed aten iyum.  
 Tura a la k-qqaren:  
 Awal –agi err it akin.  
 Diri wi d ittaddren;  
 Tt awi-d kan yef tehdayin.  
 Tura idammen qquren ;  
 Imettawen akk yemmaren...  
 Tura tasarut tebren ;  
 Ur telli di tgiṭarin.  
 Yerr i takmemt i yimi  
 Winna i d-tegga yemma-s.  
 As –ttakey tigezmi,  
 Akka ar d yali wass.  
 Iwakken ad yettyimi ;  
 Win yennan tasa urumi...  
 Iwakken mmi-k d mm-i  
 Yiwen wass ad dlun fell-as.  
 Yiwen wass ad dlun fell-as;  
 Asmi d tusam d ass amcum.  
 Mi nyil ad tnebnu yef lsas,  
 D ihdumen umi d tberrum.  
 Tezraem di tuddar nnhas,  
 Lxiḍ ur yewwid gma-s ;  
 D axeddae i dammen-ines.  
 Yerna mazal ad trennum*

### **67-Taddart-nni-nney**

*Taddart-nni-nney, wehmeḡ deg-s.  
 Ufiḡ-tt-in tura tbeddel, tura.  
 Bnan lḡamae di tlemmast ines.  
 Tezram anda akken netturar zik nni...  
 Ih..Tura dinna i bnan lḡamae.  
 Ufiḡ en ddunit testewḡac;  
 Teqdae tuffya d unekcum.  
 Zik din i tturaren warrac ;  
 Tecfam fell-as wemkan-nni...  
 Uh!...  
 Ma ulac dya kkert ad telḡum.  
 Tura kra dinna yebna d yizekwan  
 Ur tturaren ara warrac dinna.  
 Rran-t d timqbert i t rran,  
 Ur dessen ara warrac dinna.  
 Keččini..... ger izekwan-nni...  
 Ur dessen ara warrac tura.*

*68-Tettkelix fell-i*

*Ruḥey s tazza  
Ad as-d-ɣrey isefra.  
Ay ɣiley tettraḡu-yi;  
Yak ḥemley-tt, ṭhemmel-iyi.  
Nnan-d : Ulac-itt da;  
Attan tedda ar tala  
A yemma ḥnini,  
Tettkelix fell-i.  
Ayen neqlaleḥ,  
Assen fi s nebbi lemleḥ !  
Ay ɣiley tettraḡu-yi  
Yak ḥemmley-tt, ṭhemmel-iyi  
Nnan-iyi-d : A Ṣṣaleḥ  
Tečča nebla ma yemelleḥ  
A yemma ḥnini,  
Tettkelix fell-i.  
Kker ay ixef-inu  
Ad as-tawiḍ abilu!  
Ay ɣiley tettraḡu-yi;  
Yak ḥemmley-tt, ṭhemmel-iyi  
Tenna-iyi : Aha lḡu!  
Nettat tuy-d amuṭu  
A yemma ḥnini,  
Tettkelix fell-i.  
Ruḥey di lawan  
Anemyager yer umkan  
Ay ɣiley tettraḡu-yi;  
Yak ḥemmley-tt, ṭhemmel-iyi  
Izwar-i kra akken ufuḡan  
La s-teqqar: d keččini kan.  
A yemma ḥnini  
Tettkelix fell-i.  
Nruḥ nettwarwi  
Ad as-nebren tiyersi.  
Ay ɣiley tettraḡu-yi  
Yak ḥemmley-tt, ṭhemmel-iyi.  
Nnan-iyi-d : A mmi,  
Temmut-anay idelli.  
A yemma ḥnini  
Tettkelix fell-i.  
Attah temyerṛit,  
A nenṭel tasaaɛdit.  
Ay ɣiley tettraḡu-yi  
Yak ḥemmley-tt, ṭhemmel-iyi  
Qebl-it ney eḡḡ-it,  
Tuyal-d ar ddunnit.  
A yemma ḥnini,*

## Tettkellix fell-as

### 69-Lezzayer d tamurt yelhan

*Adfel yewten d asalu  
Fef ukeffadu,  
Issay armi d iflisen.  
Walay-t mi la d-ilehhu;  
Igzem-it wadu;  
Am win yettyawalen.  
Ger taddart i la iteddu,  
uyrib n ddaewessu.  
Baba-s idelli i t-medlen.  
Lzzayer d tamurt ilhan.  
Akka i ay-d-nnan.  
Kra n wid yettyennin fell-as.  
Ma d nettat gur-s imawlan;  
D nutni i tt-yebdan;  
Wid yesean uglan atas.  
Iffey-d f tlata n sheh;  
Asemmid qessah;  
D abrid ur iban s ani.  
Iqber wul, tasa tejreh;  
Ger daxel yeqreh;  
terna-d lehwa seg yigenni.  
Deg Fransa nyil ad nerbeh;  
Tura mi tefdeh,  
Ahaw ziy amek akkenni?  
La sikkidey deg yetran;  
Zriy-ten walan  
Kra yella d agemmaq-in.  
Gas mlet-iyi amek llan  
Lehbab d imawlan,  
Baba d yemma di sin.  
Ad tafed rwan iyebdan;  
Ulac win i sean;  
Ma d nekk nziy di lluzin.  
Tarwa idurar tezrae;  
Seg wasmi d-necfa ;  
Sked s anida ur ruhen.  
Atnan dihin, atnan da;  
D nutni merra;  
F tmura la ttinigen.  
Yiwen ijarah, wayed innejla,  
Tamurt-is tella ;  
Mačči d Rebbi i s-tt-ikksen*

### 70-Mmuuuuh!

*Ikker-d rebbi yiwen wass,*

*Inna-as: aṛḡu tura,  
Wigi yettuyun kul -ass,  
Ad waliy ma ur ngiren ara.  
Ayen yellan, d nekkini !  
A ṛebbi ssel-d i tagi...  
A ṛebbi ssel-d i tagi...  
Ma zriy d acu byan wigi,  
Dya a-t-ak a ṛebbi kkes-iyi.  
A ṛebbi yaṣ kkes- iyi  
Ugin ad fehmen, abbuḥ!  
Yeedel wass-a d yidelli.  
I tura, ad d-nini mmuh?  
Ney acu tebyam ad- d-nini?  
Mačči d nekk i k-ni kessen,  
D wid akenni seddaw-i!  
D wid akenni seddaw-i ...  
Ma ur kkisey kra deg-sen,  
Dya a-t-ak a ṛebbi kkes-iyi!  
A ṛebbi yaṣ kkes-iyi.  
Ziy diri mi nessusum;  
Almi i as-nnan nettiki.  
Amcum akked umcum,  
D wid akenni yef ukarsi.  
Ahaw ihi qqaret-asen:  
Ay ten-issulin d ṛebbi.  
I ten-issulin d ṛebbi?  
Ma ssuliy nekk ṛebbi-nsen,  
Dya a-t-ak a ṛebbi kkes-iyi!  
A ṛebbi yaṣ kkes-iyi.  
S tidet dya i tetzallam  
S yiqudam n laḡ-nni?!  
Gef medden kullec d leḥram,  
Fell-asen zid i wučči!.  
Ufan anda smussusen;  
Awal n sidi ṛebbi...  
Awal n sidi ṛebbi...  
Ma fehmay lluya-nnsen,  
Dya a-t-ak a ṛebbi kkes-iyi!  
A ṛebbi yaṣ kkes-iyi.  
Ay ulli inehheṛ wayeḍ  
Wa s lebyi, wa nnig lebyi;  
Mi d-yekker yiwen yessed,  
Ad t-ni mekken s imenyi.  
Llahu akbar, ṛebbi yid-sen!  
A win iḥfen igenni!...  
A win iḥfen igenni!...  
Ma ur as briy fell-asen,  
Dya a-t-ak a ṛebbi kkes-iyi  
A ṛebbi yaṣ kkes-iy  
Ad ixlu ṛebbi axxam-is*

*Winna yetturaren yis-i!  
Win i wumi zeddig wul-is,  
D winna i d aħbib n rebbi  
Tura ad rewley nekkini  
Ammar imucaren-nni,  
Ammar imucaren-nni...  
Ma kecmen lġennet wigi,  
A dya a-t-ak a Rebbi kkes-iyi!  
A Rebbi yaas kkes-iyi.*

**71-A yixef-iw refd asefru**

*D awħid i d-tegħa yemma-s,  
Ccafauea din ur telli.  
Lqaæa n teddu fella-s  
Ma d nek la tteddun fell-i.  
Sawley, ulac wi d-yerran;  
Yiwen ur d yedli.  
Ay ixef-iw refd asefru;  
Ula wumi ma nettru.  
Yellexlex bab n tuyat,  
Yettawi s teyzi s tehri.  
Tawant-nnsen d rregmat,  
Ma nniy-ak tqehher-iyi.  
Aqlay am wid-ak yerfan  
Deg wayen i nettwali.  
A yixf-iw refd asefru,  
Acu nerbeħ ma nettru.  
Ugadey ad tt-nṭṭiwel,  
Medden ad as-inin d imenfi.  
Aqlay kan seddu ssnasel,  
Am zal am yid d akerfi  
Ahya ay ayrum aberkan  
Zewġent akk tezyiwin-iw,  
Ma d-nek la reglent fell-i.  
Anida tella temzi-w ?  
Anda-t wayen i nettmenni?  
A hettrah eddan wussan  
Amzun d idelli.  
A yixf iw refd asefru;  
Nniya-k d leib ma nettru.  
Ssefray, a d ssefruy,  
D aya i γ-d-igran tura.  
Widak-nni umi d-ħekkuy,  
Ahat ad γ-ħemmlen kra.  
Zemrey ad iniy llan,  
Mačči kan weħdi.  
Ay ixef-iw refd asefru;  
Mi neqqim, a ndess, netru.*

## 72-Wejtuṭi

*S wayes ara d-agmey aman  
A nna Faṭi a nna Faṭi  
S wayes ara d-agmey aman  
Ddem asagem a Wejtuṭi  
A Wejtuṭi ddem asagem  
Asagem-nney deg-s iyisi  
A nna Faṭi a nna Faṭi  
Asagem-nney deg-s iyisi  
Ddem ad t-tselyeḍ a wejtuṭi  
A wejtuṭi ddem ad t-teslyeḍ  
Acu s wayes ara t-selyey  
A nna Faṭi a nna Faṭi  
Acu s wayes ara t-selyey  
Rki talayt a Wejtuṭi  
A Wejtuṭi rki talayt  
A la la la  
Ulac talayt  
A nna Faṭi a nna Faṭi  
A la la la  
Ulac talayt  
Ruh ad d-teyzed a Wejtuṭi  
A Wejtuṭi ruh ad d-teyzed  
Ini-yi-d meqqar s wayes  
A nna Faṭi a nna Faṭi  
Ddem aqabac a Wejtuṭi  
A Wejtuṭi ddem aqabac  
Anda yella , wagi yehfa  
A nna Faṭi a nna Faṭi  
Anda yella wagi yehfa  
Ddem ad t-terhud a Wejtuṭi  
A Wejtuṭi ddem ad t-terhud  
S wayes akken ara t-rhuy  
A nna Faṭi a nna Faṭi  
S wayes akken ara t-rhuy  
yilley s tewdect a Wejtuṭi  
A Wejtuṭi yilley s tewdect  
Ziy kemmini tawdect tekkaw  
A nna Faṭi a nna Faṭi  
Ziy kemmini tawdect tekkaw  
Ih sebzeg-itt a Wejtuṭi  
A Wejtuṭi ih sebzeg-itt  
S wacu i tebyid ad tt-sbezgey  
A nna Faṭi a nna Faṭi  
S wacu i tebyid ad tt-sbezgey  
Agem-d aman a Wejtuṭi  
A Wejtuṭi agem-d aman  
S wayes ara d-agemey aman*

*A nna Faṭi a nna Faṭi*  
*S wayes ara d-agemey aman*  
*Ddem asagem a Wejtuṭi*  
*A Wejtuṭi ddem asagem*  
*Asagem-nney deg-s iyisi*  
*A nna Faṭi a nna Faṭi*  
*Asagem-nney deg-s iyisi*  
*Ddem ad t-tselyeḍ a Wejtuṭi*  
*A Wejtuṭi ddem ad t-tselyeḍ*  
 ( *Tkemmitet akk-agi Alamma teeyam. Ddawaret akk-agi Alamma teeyam*

### **73-Tameddit**

*Am wakken i as-yenna winna :*  
*Mselxir akk fell-awen,*  
*Yenna-as Muḥ Uyidir:*  
*A mselxir, amek tettiliḍ?*  
*Yenna-as mmi-s i baba-s:*  
*Mselxir a Ba,*  
*Yenna-as baba-s i mmi-s:*  
*Mselxir a mmi,*  
*Yenna-as umectiṭuḥ-nni:*  
*Mselxir a dadda Muḥ,*  
*Yenna-as dadda-s Muḥ:*  
*Mselxir, ruḥ syinna keččini,*  
*Yenna-as:*  
*Mselxir a yemma tamyard,*  
*Tenna-as:*  
*Mselxir, mselxir, a mmi,*  
*Mselxir akk fell-awen a tarwa,*  
*Yenna-as wemyar:*  
*Mselxir wwan ibawen,*  
*Yenna-as winna yebyan ad yay:*  
*Mselxir, aḥal akka ddella?*  
*Yenna-as winna yeznuzun:*  
*Mselxir, ur ḡlay ara ma tebyid ad tawid,*  
*Yenna-as winna d-yuyalen yer tmurt:*  
*Mselxir, a cbaḥa n tmurt,*  
*Tenna-as: Ḥay dya lukan am keččini*  
*Yenna-as wayeḍ:*  
*D wagi d mselxir ṣaḥḥa ya Rebbi,*  
*Ṣaḥḥa ya Rebbi, ṣaḥḥa ya Rebbi,*  
*Yenna-as umsewweq:*  
*Iih, mselxir,*  
*Nnan-as akk:*  
*Mselxir ih, amek i qqaren ihi medden?*  
*Ma d yiwen am nekkini yenna-asen;*  
*Susmet-aney tura yaxi tmesxir,*  
*D netta i yesean lḥeqq.*

#### **74-Anwi wi**

*A la qqaren tura ad tbeddel  
Seg wasmi akka yuyal wagi  
Ha-t-an ihi xas tkel  
Ttargut-iyi kan dagi  
Anwa i yessayen am udfel  
Am yidelli am ass-agi?  
Anwi-wi ? anwi-wi ?  
Tujur d agad ur neswi  
Anwa yettfen lbankat  
Rradyu d ijernanen?  
Akken i- as yehwa ad yekkat  
Ttusemman d imeqqranen  
Win yuyalen d lewzirat  
Aparti wi t-idemnen?  
Anwi-wi ?anwi-wi ?  
Tujur d agad ur neswi  
Anwa i d bab n lluzin?  
Anwa i d bab n wayla?  
Anwa i k-yeğgan d uħzin ?  
Mi k-yerra s ddaw n ssnesla  
Tamdelt-ik la k-tt-ttyizin  
Ccix yedden s ufella  
Anwi-wi ? anwi-wi ?  
Tujur d agad ur neswi  
Anwi iħekmen aesecriw  
Abulis d uğadermi ?  
Yenna-s:” win yellan axir-iw  
Ad d-yass ad iyi-d-yessami”  
Tyadem-iyi a yat tmurt-iw  
Ttes,ttes kan a mmi  
Anwi-wi ? anwi-wi ?  
Tujur d agad ur neswi*

#### **75-Yiwen iruħ ad yay tabagiť**

*Yiwen yekcem yer ubulunji  
Ad d-yay ayrum.  
Yenna-as : « Awi-d tabagiť ».  
Yeffka-as-d tabagiť,  
Ubulunji.  
Winna iger afus-is yer lğib  
Akken ad d-yejbed idrimen,  
Akken ad ixelleş.  
Mi akken kan iger afus-is yer lğib  
Inul ul-is  
Dya yeyli,  
Yeyli, idrimen wezzeen i lqaæa  
Ten, ten ten ten ten  
Ttecruruden ssya wessya.*

Ayrum-nni yeqli,  
 Yeqli urgaz-nni.  
 Glin yidrimen-nni,  
 Yeqli uyrum-nni.  
 Abulunji yettwali,  
 Idrimen ylin,  
 Ayrum yeqli  
 Winna yettmattat,  
 Ha-tt-an a baba tyita,  
 Aha tura amek ara yexdem  
 Ubulunji ?  
 Wellah ma yezra akk amek ara yexdem,  
 Amek tura,  
 Ur yezri ara.  
 Meqqret ddeewa.  
 Yiwen yettmattat,  
 Ayrum yeqli,  
 Idrimen-nni ttecruruden,  
 Ttecruruden  
 Ttecruruden  
 Gguman akk  
 Ad hebsen .

#### 76-Walay yiwen

Walay yiwen yeqqim yer tcacit n yiwen nniden yettergigi,  
 Yuwal d awray ffyen-t idammen,  
 Yettraju acu yettraju,  
 Ma d rreḥ ad t-id-yaf din ma d nnger ad t-id-yaf din,  
 Ambiwel ur yezmir ara ad yembiwel,  
 lmenṭeq ur yezmir ara ad yenṭeq,  
 Wayeḍ, wayeḍ yettnadi anda-tt tcacit-is,  
 Ula d netta yettergigi yuwal d awray kter umezwaru-nni,  
 Yeqqar-as anda-tt tcacit-iw anda-tt tcacit-iw yebya ad yettru,  
 Walay yiwen nniden yeqqar aḡernan,  
 Walay yiwen nniden yewwi eni drapeau,  
 Walay yiwen nniden yelsa-d akustim aberkan yerna-d acapu,  
 Yesæa taxatemt n ddheb ssaæa n ddheb abertun akked nnwaḍer n ddheb,  
 Walay yiwen nniden yewwi-d mmi-s d amecṭuḥ yettef-as afus,  
 Mmi-s nni yettru a yetteggid yegguma akk ad yessusem,  
 Walay yiwen nniden yezzuḡur aqjun,  
 Walay yiwen nniden s tekkazt i ileḥḥu,  
 Walay yiwen nniden idess yettru,  
 Walay yiwen nniden yekcem yer ljamee,  
 Walay yiwen nniden yeffey-d seg ljamee.

#### 77-Lxelq

Walay idelli kra akken n lxelq  
 Yettnadi-d di la pubel,  
 Ireggi-d ireggi-d  
 Yettnadi-d d acu ara yečč

*Daxel n la pubel,  
 Ayen i d-yufa essss !  
 Ad t-yesseblee  
 Fiḥel ma yesfuḥ-it  
 Fiḥel ma yezra-t d acu-t.  
 Ayen i d-yeddān esssss !  
 A t-yesseblee,  
 A tenwid d aqjun,  
 Ney d amcic,  
 Ney d ayerda,  
 Mačci d aqjun,  
 Mačci d amcic ,  
 Mačci d ayerda ,  
 D acu-t ihi ?  
 D acu-t ihi ?  
 A muḥemmed sidi  
 Welleh ! ar d læbd  
 Akka, am kečč, d nekkini .*

**78-Yaḥya barzidan**  
*Šsbah lxir i berzidan  
 Win iḥekmen nanjiri  
 Buṭṭin fell-as igerdan  
 Herri ay ul-iw herri  
 Mi lḥemdu llaḥ imi i t-ufan  
 Pisk irgazen n tura kfan  
 Yeḥya berzidan ahalala  
 Yeḥya berzidan  
 Ilaq-aḡ akk ad neḥṣu  
 Belli d aqadum n rreḥ  
 Wwiḡ-d fell-as la cunṣu  
 Ad tt-nettyenni kul šbeḥ  
 Limer aḥat dya a lukan  
 Ad telḥu ad aḡ-fken amkan  
 Yeḥya berzidan ahalala  
 Yeḥya berzidan  
 Yeggul aḥeq rebbi jti jur  
 Ad yexdem siwa lewqam  
 Yettbeddil aḡar mejjir  
 wissen aḡal ara aḡ-d tesqam  
 Nruḥ am wid akk yeḡyan  
 Mi nxelleš šafi ryan  
 Yeḥya berzidan ahalala  
 Yeḥya berzidan  
 Liburjwa byan ad xedmen  
 Netta ad asen-iemmed  
 wiyad xas akk ad d-kecmen  
 Buṣuf Buḡdyaf akked ayet Ḥmed  
 Ma d ayyul-nni iwumi i d-bran  
 Aprupu anda t-rran  
 Yeḥya berzidan ahalala*

*Yehya berzidan*  
*Yeyra-d diskur kumša*  
*Cceeb yekkat-as afus*  
*Ipuṭu malgri ša*  
*Yeereq uzelmađ d uyeffus*  
*Ad aten-yexdeε Rebbi akken llan*  
*Si tazwara armi tt-đlen*  
*Yehya berzidan ahalala*  
*Yehya berzidan*  
*Ula d wigi ad εebden*  
*Widak yerwan la mizir*  
*Laqen ijdiden*  
*Yerra axerrubi d lewzir*  
*Wellah yef akken i d-ħkan*  
*Ma yeswa tibšelt yerkan*  
*Yehya berzidan ahalala*  
*Yehya berzidan*  
*Yettarix la yettjerrid belli*  
*Nekkni šușyalis*  
*Win ara d-afen deg ubrid*  
*Tura ad t-awin la pulis*  
*Yiwen si zik d afuħan*  
*Wayeđ yennum d lemħan*  
*Yehya berzidan ahalala*  
*Yehya berzidan*  
*Nekkini amun avi si pa ša*  
*Akken walay*  
*Aεekkaz jami d lavi*  
*Ad yemmel abrid i walay*  
*Gas ulac d acu yeswan*  
*Leibad maci d lħiwan*  
*Yehya berzidan ahalala*  
*Yehya berzidan*  
*Mi ara yettebwayaji ssya u ssya d limuṭar*  
*Baca ad tewwteđ ubliji Ad as-tanfeđ upluṭar*  
*Ttezzin fell-as am yizan*  
*Maci d kra akuzan*  
*Yehya berzidan ahalala*  
*Yehya berzidan*  
*Ay akken d iyennaten yerna ttzuxxun*  
*Mi baqi amer maci d wid yemmuten*  
*Asmi akken yehma useqqi*  
*Plus wigad-nni akk zlan*  
*Tili welleh ur tt-εellan*  
*Yehya berzidan ahalala*  
*Yehya berzidan*  
*Alur tura wigini*  
*Rran medden d lmal*  
*Aħal uya netteenni*  
*Nutni simmal*

*Parsk d abrid ay ufan  
Si pur şa i d-stufan  
Yeħya berzidan ahalala  
Yeħya berzidan  
Mi uuuf iği gaε nharkum  
Ass-nni d t̄bel i tweεrem  
Neeya di la mird n teεkum  
Win yeččan ad yeγrem  
Ad tezrem ay arraw n licyan  
Kaskusik lizanjiryan  
Yeħya bezidan ahalala  
Yeħya berzidan*

**79-Isuđ wađu**  
*Işuđ-d wađu  
Dya iεreq-as ubrid  
Sani ara yerr  
Yessderbez-d yuri  
Medden sxarxuren  
Ssumuten akal  
Bu sin iđaren  
Ulac din lettkał  
Akka i as-qqaren  
Mačči d lmuħal  
Ilaq ad şebren  
Ar d-ifat lħal  
Kečč ig meqqren  
Eřtes ar azal  
A win yeđren  
Sseed-ik mazal  
Nekkni d imđebbren  
Si zik nemyeħmal  
Nufa-d imyaren  
Dya tennekmal  
Anwa ig εemren  
D wigad ur nuklał  
Nufa imesmaren  
Ulac amalal  
Imdanen weεren  
Ulama d iwtal  
Wiyad la hedren  
Netta yettxatal  
Tura ma đewwren  
D ayen ur d-yettuyal  
Diri win iħeqren  
Nemmut deg uzal  
Imawlan şebren  
Akk-agi tikwal  
Imaezen kuffren  
Ay-akka d awal*

### **80-Afrux i deg jgugley yerka**

*Afurk i deg jgugley yerka  
Teerqay ula d taqbaylit  
Teğğa-ay tmacint  
Ur nswi acemma  
Nuy yir tanummi  
Akk-agi i ay-sɣarn  
Ma nnan-ak mmet  
Dya keččc ad tmmteḍ .  
Yeereq-ay lmizan n wawal  
Tyileḍ hḍer kan tata ba tata  
Akka i as-teqqarem kunwi  
Teereq-ay lbaḍna  
Teereq-ay lbenna  
Armi i naɣya eg yiman nney  
Muḥammed rasul llah  
Aha ttargu tafsut  
Ah win i deg temmuqleḍ ya fettaḥ ya rezzaq  
Neqdeḥ nerɣa  
Hat-a wayen i nerbeḥ  
Ixessaren-nni iqdimen  
Dinna i ay mazal  
Uyalen wussan d icelman  
Nedda d uqquren igelman  
Tura nettfad kan aman  
Nessɛedday kan lweqt  
Iseggasen tteeddayen  
Nekkni maci d tiyemmatin nney i ay-d-yurwen  
Iseggasen tteeddayen  
Nniy-as ayul-iw rnu smana yenna-d dqiqa ur tt-rennuɣ ara  
Tyileḍ mi i tt-id-temmektiḍ kan ad terbeḥ tefsut  
Tefsud akk si rar win i hedren  
Teḍra-tt yid-i am wufrux-nni tğğa yemma-s di læecc  
Teḍra-tt-yid-i siwa lemri ay darfiq-iw  
Wḍey yer lqae lbir-iw jebbdey-d jebbdey-d  
Jebbdey-d tura dada-t-wen d ilem  
Ulaç d acu i dyeqqimen  
N eqres brimu abrid-agi ḥussey-as. i wi*

### **81-Aggur itri, Lezzayer tdifili**

*premier novembre agi ieeddán, d axesar ačal i yedefilin Gef akken id-nnan, Ak-sxarben akk  
acu ara ad tinni-d :*

*Amyar ndheb, bu saɣa n lbaraka,  
Sselṭan n ccar , aqadum n lmaruk, Apri rnan-d  
Ixeddamen n lḥebs, ieessasen n bukaya, apri,  
Les groupes n lhend, iyuzad n l choc,  
Azrem n lyaba , ilef bu tsuqas,  
Win iftlen iqarra win igezmen seksu,*

*L capitaine DG akked les p d'equipe,  
 Syin akkin , ameksa d kafi apatron ntyetten,  
 a sidi l cumissar uzemmur, zzit u parti  
 La manche a mulet la kli a ballet,  
 A professeur nt̄tariqa , ccix di lycée,  
 Aklucar s la ds, directeur s umigu-ines ,  
 Iflew ur nettyeni l'artist ur d- nettseqi  
 L commandu n teericert ,izmawen n skikda,  
 Après azgar n sidna Musa, taqesiṭ n l̄harac,  
 Tagemart n Air Algerie, l'avion n sidna Sliman,  
 A chifur des impots, a contrôleur d taksi,  
 Timizar abdelkader, limir n leybar, a Sidi,  
 A paquet d'algerie, la coupe d Gouloize,  
 Ccerfa n wuzzal, iyil n bahlul,  
 Sidi abderehman truḥ-as tixsi, muhend uqasi amu n lberhan yeqwan,  
 Rnan-d a Sidi, ṭtaleb Musa, l̄hadj Rabah,  
 Aqadum n l'islam, d̄din n laz,  
 Aḍu n dderya, bu wachal n trsité,  
 Tabeqsit n laeqal, tajemaet n seksu  
 Aplonton izekwan, win iqazen la mairie,  
 Rnan-d jerjer bu tcacit, abelud aḥerur, exeterat, exeterat,  
 Ula i ya-wen--d-inniy yaeni, aṭas i d-yernan,  
 Mi, aneggaru maḍi: d tazart n targit, akked umargu nssuq,  
 Iii i turwemt a tilawin.*

### **82-Mmis n taḡalt**

*Neqqim di lqahwa  
 Acut wass-nni  
 Aṭas i neswa a la ṣunti-nwen  
 Yekcem-d yiwen  
 Yuyal am saru  
 Ixelles aṭurni yeqqim-d a yettru  
 Yenna-ak:  
 Ibac a d tezrem  
 Acu-iyi nekkini  
 Labiriti d mmi-s n taḡalt  
 Awen-d-inniy tura  
 Ad tarwum taḍsa  
 Mi jmunfu.  
 Arraw n xalti Cabḥa  
 Yiwen d Duktur  
 Wayed d Ajenyur  
 Arraw n eemmi ṭunṭu  
 Xeddmn deg ladministrasyu  
 A mimmi  
 Gma n Baba w yemma  
 Yesea lqahwa dagi i 20éme  
 Anda akkenni i laeben llut̄tuuu  
 Dinna,  
 Alur sean akk lasitiyasyu  
 Hala nekk i d daewessu*

Ur zriy ara ayyar,  
 D mmi-s n tağalt.  
 Muggrey yiwet  
 Ziyen tebda-yi-d  
 Arwiyy ahiwet  
 Kull ass ttruy-as  
 Yiwen wass nniy-as  
 Ay aggad Rebbi  
 Nettat tenna-iyi-d:  
 Inni aheq Rebbi  
 Mmi-s n tağalt akka am keččini  
 D leali  
 Ad řwun fell-ak tađsa mi jmunfu  
 Arraw n xalti Cabħa  
 Yiwen d Duktur  
 Wayeđ d Ajenyur  
 Arraw n eemm-ik řunřu  
 Xeddmn deg ladmistrasyu  
 Gma-k n baba-k u yemma-k  
 Iih a mimmi  
 Alur tura keččini  
 Yenna-ak tura nekkini  
 Byiy win yesean yemma-tsen  
 Kumřa nanna-k  
 Ad tili akken i s-yehwa  
 Ma wer tewwiđ ara daewessu  
 Asmi ara teseuđ lasitiyasyu  
 Assenni uyal-d ad n wali  
 Ma tura ee mmi-s n tadjalt  
 Deg ass-nni dgedgey  
 kkiy ddaw limiti  
 Apri unagay ha ar Fransa  
 Deg ass-nni ar ass-a  
 Ur řđiy amkan  
 Tura n futi  
 Mi tejrā din kan.  
 A mmi-s n tağalt  
 D mmi-s n tağalt  
 Aħal iseggasen ay-agi tura  
 Ad tarwum tađsa mi jmunfu  
 Arraw n xalti Cabħa  
 Yiwen d Duktur  
 Wayeđ d Ajenyur  
 Arraw n eemmi řunřu  
 Xeddmn deg ladmistrasyu  
 Gma n baba w yemma  
 A mimmi  
 Ma d nekkini  
 Aħal iseggasen ay-agi ttegriribey  
 Mi ur rbiħey,

*Ur seiḡ lasitiyasu  
Anda zriḡ ma d daewessu  
Mi nekkini a gma  
Daya-agi kan ay deg-i  
Fu kṛwark d mmi-s n tajjalt.*

**83-Irgazen asmi d kkren**  
*Di tmura bdan qqaren-as  
Wigi yewwed-d wass-nsen  
Nessers-d tarbut, nezzi-as;  
Qqimen-d akk wid yelluzen.  
Mi d-nekker, yemmut layas,  
Win iddren ad t-id-addren.  
D atamusni i negga d llsas,  
Nugi ad fell-ay kellxen.  
Temmal iberdan tilas,  
Tazmert llan yergazen.  
Ma teyli tewwurt anef-as,  
Seg gemmaḍ ad ay-d-zṛen.  
Neggul ar nedlu fell-as;  
Laḡ asemmiḍ nerna-ten.  
Adrar itti d afessas,  
I s-iqqimen d imyiden.  
A wa islan cfu-as,  
Ixef-is ata da yer-sen.*

#### **84-Upyu**

*« Win yesmiḡsisen i lyaci amek heddren i leqḡhawi, ulamma la plupar d libitiz i d-qqaren, mi yella wayen ara tesleḍ. Am yiwen umayen-a dagi di 3éme as-yeqqaren imarṛukkiyen-agi tura ma yella anda neṭṭef ay neqqen leḡaṣul ur zemireḡ ara ad eawdeḡ acu akk ar asen nexdem ;  
ela*

*kkuli ḡal llan assa-gi anda ṭṭfen ay qqnen, Aggad i fi d-ifareḡ Rebbi, mi qlil-it, yerna ur zeggwiren ara ar tiyita. Lkutra lukan ad tmuqleḍ ibban ad tafed mačči anda ṭṭfen ay qqnen.*

*Muqel kkan tura;  
Aggad illan di lḡebs par egzumpl,  
Aggad ixeddmn di ligu  
Aggad yeseqcaren leḡsel  
Aggad itetten ittetten aksum amaefun dazedgan,  
Aggad yesnuzuyen swayee dagi di krin yenkur  
yiwen wass eedday-d tama n yiwen ,sliḡ-as la ihedder waḡd-s yeqqer-as : « A Mexluf ṛwu  
lullu ad teeddiḍ si liu »,*

*Aggad yetteemiren tiqreeyin tilmawin apri mi ara accarent at teswen wiyad  
Aggad i gezzmen aḡrum s lmus n dug dug  
Aggad yeṣruḡuyen ḡhayat-nsen di lbaṭima,  
Aggad ur nesin ara amek I glaḡ a dinin,  
Aggad itezgen tistan mi ayefki nni ur tesen ara seg-s,  
Aggad yettagaden ad ruḡen ar u dentist ,  
Aggad yettusun alama yuli-d akk ufwad-nsen,*

Aggad yesiriden iḍbsiyen deg arisṭura, anda tetten,  
 Aggad i as- yeqqaren ah ! ṣa va tri byan mersi,  
 Aggad yessusumen ur zmiren ara ad d-netqen parsuk bezzaf ččuren wulawen-nsen,  
 Aggad ixedmen dagi i Muntru, aneam a Si wakli,  
 Aggad ur nxeddem ara gguman ad d-afen lxedma  
 Aggad yetenadin lxedma unatandu a tetten s ukridi,  
 Aggad yettqemmiren ulyu ad ruḥen ad nadin lxedma  
 upyu,  
 Aggad yettganin yiwet n tiṭ dya mi asen teqqen dya dderylen akk,  
 Aggad yettrun yef zher-nsen iruḥ ibeddel tamurt,  
 Aggad yettyenin yef tinna ḥemlen,  
 Aggad id-yettḥellin deg ssmāna a pu pri ayen ara ččen deg yiwen wass,  
 Aggad akk yetabaēen ṭtariq lmustaqim d dīn apri mi d-ēddin dagi di la rue san Denni  
 deg yid apri ad asen-xerben lexuyt,  
 Aggad ikeččmen yer leqahwa di cetwa parseku d asmmiḍ berra,  
 Aggad i wumi yeqqar uqahewaḡi aya, ruḥ ad tseḥmuḍ berra,  
 Aggad yuyalen d aḥeccad, wid-ak i as-yeqqaren ahya Rebbi ḥaca nekkni,  
 Aggad yettebwayajin s yibeddi,  
 Aggad yettargun targit yurga wuyyul tameddit yeqqen axelxal ssbeḥ yufa-t-id dcekkel,  
 Aggad yettargun deg uzal parseku deg yid yettgami ad d-yas yiḍes,  
 Aggad yekkatēn acifun yef setta n ssbeḥ,  
 Aggad i fi sbarbiren wiyyaḍ.  
 tikwal ad ten-bucin tikwal ad ten-id-stixren, tikwal at nugmuntin, tikwal asen-sneysen, ruḥ  
 akkin uyal-d akka vient ici, dubu, assi twa acu yellan deg leḡḡyuban -ik, ak-fuyin awi-d akka  
 aqerru-ik, bub ...mi k-fkan yiwet n tyita ad ak-šumin,  
 Aggad iwumi qqaren stenyi dagi;  
 Aggad iwumi ttruḥun lkewayeḍ ur tettbeddilen ara alamma ṛwan imqenin  
 Aggad yekkundanin amur,  
 Aggad yettdifilin ḥatenin, ḥatenin ulamma ar dixel ayul  
 Agad iēwqen msaki, kra anida ddan ēwqen msakit.  
 Agad id-izegren ar dagi ar Fransa, ilaēmer ṭṭfen labyu,  
 Aggad, yettraḥen d zziṭ parsuk xedmen di lemēinsra,  
 Aggad ur nesēi ara aman di texxamin-nsen,  
 Aggad tteggēen yer Ṣṣeḥra bac akken ad mten dinna fi ssabil llah,  
 Aggad ixedmen ar la bill n npari,  
 Aggad i ttuyalen d imyaren meqqbel wiyyaḍ  
 Aggad i d-yettayen tibbewaḍin n cemma 10 frank dagi di Barbas,  
 Aggad i d-yettafen iman-nsen ṭruṭar,  
 Aggad yettendduyen Dimanc apri-midi, ayagad Rebbi d lmut, parsuk ttwalin mi d-teddun  
 Lundi, apri d Mardi, apri d Merkredi, apri d Jeudi, apri d vendredi apri d Samedi, apri d  
 Dimanche apri-midi»

## **Ayawas**

**Asenmmer**

**Abuddu**

**Tazwert tamatut .....08**

### **Ixef amezwaru :Awal yef tmidrant n umyedres d tsekla taqbaylit.**

**Tazwert.....12**

**I.Awal yef umyedres .....13**

**I.1. Azar n umyedres .....13**

**II..Leşşnaf n umyedres .....14**

**II.1..Afedres.....14**

**II.2. Afledres .....14**

**II.3. Amyedres .....15**

**II.4. Awsedres .....16**

**II.5. Aznedres .....17**

**III. Assay yezdin sin yedrisen.....18**

**III.1. Tabdert .....19**

**III.2. Tasyilt.....20**

**III.3. Aleqqem .....20**

**III.4. Takerda.....21**

**IV. Tabadut n urwas.....21**

**IV.1. Arwas amaslay .....22**

**IV.2. Arwas uqlib .....22**

**V. Tabadut n tmedyazt .....23**

**V.1.Tamedyazt tatrart.....24**

**V.2. Leşşnaf n tmedyazt .....24**

<b>V.2.a.</b> Tamedyazt yettwarun .....	25
<b>v.3.b.</b> Tamedyazt yettwacnan .....	26
<b>VI. Tiwsatin n tsekla tamensayt</b>	
<b>VI.1.</b> Tawsit.....	27
<b>VI.2.</b> Awal yef tewsatın n tsekla .....	27
<b>VI.1.a.</b> Tamacahut .....	28
<b>VI.1.b.</b> Timseereqt.....	28
<b>VI.1.c.</b> Inzan .....	29
<b>VII.</b> Iswi n tewsatın n tsekla .....	29
<b>VIII.</b> Tamedurt n Muḥya .....	30
<b>Ixef wis sin: Amyedres deg tmedyazt n Muḥya.</b>	
<b>Tazwert</b>	
<b>I.</b> Tabdert .....	32
<b>I.1.</b> Inzan .....	32
<b>I.2.</b> Timucuha .....	43
<b>I.3.</b> Timseeraq.....	49
<b>II.</b> Aleqqem .....	53
<b>Taggrayt</b> .....	57
<b>Taggrayt tamatut</b> .....	61
<b>Iybula</b>	
<b>Timerna :</b> .....	
<b>Amawal</b> .....	62
<b>Ammud</b> .....	64
<b>Timerna</b> .....	129